

1956



## A što nam přinjese nowe lěto?

Mnoho rjanych wuspěchow žněješe w zašłym lěće naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Na sto a šesnaće wulkowustupach je w našej Němskej demokratiskej republice a tež w Pólskej ludowej republice tysacy zahorjował, nošo sławu serbskeho wumělstwa do šěrokeje zjawnosće swěta. 15 króć, to je runje 50%, smy wustupili tu w našej serbskej domiznje, kaž we Łazu, w Nowym Měście, w Hodźiju, w Haslowje, w Chwaćicach, w Chrósćicach abo w Njehornju. W Budyšinje samym 35 króć ze wšelakimi programami. Swój wulki swjatočny 3. program pokazowachmy na wšě 90 razow. Spěwne, sinfoniske a estradne koncerty wudospołnjachu naš wumělski repertowar. Z małej formu wopytachmy tež najmjenše žurle wokoliny kombinata

„Čorneje Pumpy“, kaž na př. Wulki Parcow.

Wobšěrnišich turnejow mějachmy lětsa tři. W juliju spěwachmy a hrajachmy při morju za prózdnarjow FDGB, w awgusće so wobdžělichmy na V. festiwalu swětoweje młodžiny. Na 10 wulkowustupach we Wašawje sčěhowaše 153 800 hosći z wulkej radosću naš program a so wjeseleše na podobnosći serbskeje kultury z pólskej. Nazymu, we winowcu, wopytachmy hišće jónu Rudne hory a skónčichmy z tym swój turnejski plan na lěto 1955.

Dale filmowachmy („52 njedžel wjerći so lěto“ a „Hdyž Jan a Lenka kwasowaštaj“) a spěwachmy husto za rozhlós a na gramofonowe tačele. Tři tajke tačele w najblišim času wuńdu a cyle wěsće zajim našich přećelow zbudža.

Nimo naspomnjeneho wobšěrneho wumělskeho programa njezanječachmy wězo kubłanske džěło. Džensa su wšě městna ansambla wobsadźene. Na wšěch sektorach pilnje džělamy, zo by kóždy jednotliwec był z hódnyim čonom cyłka. Kwalifikacija jednotliwca je trěbna, dokoľž je kolektiw stajnje wumělsce tak dobry kaž jeho posledni člon. Wukrajnych hosći přebywaše lětsa wulka syła pola nas, z kotrymiž diskutowachmy a sebi poradźowachmy. Wopytachu nas na př. fachowcy z Pólskeje, Rumunskeje, Bołharskeje, Madžarskeje, Činy, ČSR a ze Sowjetskeho Zwjazka. Pisomnje wudžeržujemy dobre zwiski ze wšěmi domami lajskeje kultury našich spřećelenych krajow ludoweje demokratije. A što drje nam přinjese nowe lěto? Budže to njesprócnije a

chutne džěło. Zaplanowane mamy: 90 wulkowustupow

1 turnej do Rumunskeje

1 turnej k morju w awgusće

1 turnej do narańšich Rudnych hór.

W měsacach meja junij/julij budźemy zasó wosebje wopytować naše serbske wsy a wjeski Drježdžanskeho a Choćebuskeho wobwoda. Na „Wšoserbskim Zlěće“ chcemy radlubje přewzać hlowne džěło a so zaručamy. k česći „Wšoserbskeho zlěta“ w juliju wuhotować wulku swjatočnu 4. premieru našeho ansambla. Wosebity wjeršk našeho džěła w přichodnym lěće budže předstajenje wulkeho oratorija sowjetskeho komponista Dimitrija Šostakowiča „Spěw wo lěsach“. Tež tradiciju nazymских koncertow budźemy dale pěstować a ze wšelakimi estradnymi koncertami

a wustupami małeje formy chcemy přiležnje tež w najmjeńšich našich wjeskach wustupować, kaž to lětsa hižo činjachmy.

Kublanje wšěch našich člonow na fachowym a tež ideologiskim polu budźemy wosebje spěchować.

Na techniskim sektorje so w nowym lěće dale wudospołnjamy z nowymi wozydłami a polěpšimy móžnosć wobswětlenja, kaž tež zwukowych nastrojow.

Nowej sektoraj „serbski politiski kabaret“ a „serbski kašpork“ w běhu noweho lěta do našeho cyłka zarjadujemy.

Personalnje so w nowym lěće njepowjetšimy. Tola we wobłuku nowexe pjećilětki a z nej zwisowacym projektom natwara noweho domu we Wojerecach poskićeja so ansamblaj nowe wulkotne perspektiwy. Njeje móžno. wo nich hižo džensa rozprawjeć.

Je to dosć maćizny za nowy nastawk.

Z wulkej pomocu našeho knježerstwa a z pomocu našich džěławych je so naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury w běhu 4 lět wuwil k reprezentatiwnemu a hordoznemu serbskemu kolektiwje.

Nimale milión ludži je wón zahorjował ze swojim programom. A hdyž nětko kročimy do nowexe pjećilětki, slubimy, zo chcemy dale pilnje džělać a spěwać, zo chcemy budzić a rozjasnjować ze swojim wumělstwom naš lud a chcemy zahorjeć wšěch našich posłucharjow za rjanosć serbskeje kultury. kotraž móže jenož kćěć a rosć pod škitom našeje Němskeje demokratiskeje republiki a kotraž budže so jenož dale wuwiać w času swobody, jednoty a měra.

Jurij Winar

# Kurt Striegler's „Requiem“ uraufgeführt

Schon als Dresdner Kapellknabe versuchte sich Kurt Striegler an einem „Requiem“. Der Gedanke an die Totenmesse verließ ihn seitdem nicht mehr, und mehrere weitere Versuche bezeugen die ständige Beschäftigung mit diesem Stoff. Ein Orchester-„Dies-irae“ ging in seine e-Moll-Sinfonie ein. Mehr noch als viele schmerzliche Erlebnisse trug eine wachsende und reifende innerliche Gläubigkeit dazu bei, daß Kurt Striegler uns als Alterswerk ein großgebautes „Requiem“ schenkte.

Kurt Striegler ist so eng mit der Dresdner Staatsoper, der Staatskapelle und dem Staatsopernchor verwachsen, daß er seine meisten Werke in Gedanken an dieses Kunstinstitut mit seinen wundervollen Klangkörpern geschaffen hat. Und so erfüllte die Staatsoper einen Herzenswunsch ihres Ehrenmitgliedes, als sie Striegler um die Ueberlassung seines „Requiem“ zur Uraufführung bat. Elf Jahre nach der Zerstörung Dresdens fand diese nun statt und wurde zum Denkmal der geliebten Heimatstadt des Komponisten.

Striegler hat nie — und das macht seine Musik so ehrlich — seine künstlerische Abstammung von den Meistern der Vergangenheit, vor allem von den beiden großen „Richards“, von Wagner und Strauß, verleugnet. Aber er ist nie nur Epigone gewesen. Und so ist auch sein „Requiem“ den großen romantischen Totenmessen eines Verdi und Dvorak (weniger Berlioz) verpflichtet, ohne in völlige Abhängigkeit zu geraten. Seine erstaunlich frische, blühende melodische Erfindung hat eine durchaus eigene, mitunter leicht slawische Note, ist stets volkstümlich und eingängig und gleitet trotz aller gelegentlichen Weichheit nie ins Triviale

ab. Aparte harmonische Wendungen dienen ebenso dem Ausdruck wie die profilierte Rhythmik, und wenn Striegler sich in hartnäckig wiederholten Rhythmen (im „Dies irae“) mit Orff berührt, so sagt das keineswegs, daß er eine „Mode“ mitmacht, sondern daß er den Puls unserer Zeit spürt. Auch solche Stellen fügen sich bruchlos in den Gesamtstil ein.

Bewundernswert ist die Beherrschung der Mittel des großen Apparates. Die Chöre, Doppelchöre, ein dritter Chor als „Stimmen von oben“ (besonders wirkungsvoll im „Sanctus“), die organisch eingebauten vier Solostimmen, der volle Farbenreichtum des großen Orchesters — alles klingt und wird zum Bau großer Formen verwendet. Die Fugen sind weiträumig durchgeführt, auch die gelegentlich etwas akademisch anmutende Tripel-Schlussfuge „cum sanctis tuis“ steigert sich zum mächtig krönenden Ausklang. Kurt Striegler's „Requiem“ ist ein ausdrucksstarkes, ehrlich und tiefempfundenes, sehr gekonntes Werk spätromantischer Haltung, das über Dresden hinaus seinen Weg machen wird.

Die Uraufführung durch die Staatskapelle in der bis auf den letzten Platz gefüllten Kreuzkirche verdient höchstes, bewunderndes Lob. Mit der gleichen Sicherheit wie die Kompositionstechnik beherrscht Kurt Striegler auch die Kunst des Dirigierens. Mit überlegener Ruhe meisterte er den mächtigen Klangapparat, so daß stets eine vollkommene Ausführung und idealer dynamischer Ausgleich gewährleistet war. Großartig klangen Opernchor und Sinfoniechor (von Ernst Hintze einstudiert nach Vorbereitung des Sinfonie-

niechores durch Hans Dieter Pfleger), und der Kreuzchor, durch Rudolf Mauersberger in solch exponierten Aufgaben geschult, war ein idealer Fernchor. Auserlesen war das Solistenquartett — Brühnild Friedlands ausdrucksstarker Sopran, Helena Rotts tiefempfindender warmer Alt, Werner Liebing, der mit der kurzfristigen Uebernahme der für den erkrankten Lorenz Fehenberger geschriebenen Tenorpartie musikalische Intelligenz und sängerische Kultur verriet, und schließlich Theo Adams überlegener Oratorienbaß — und die Staatskapelle spielte mit der Vollkommenheit, deren dies einzigartige Orchester unter einem vertrauten und geschätzten Dirigenten fähig ist.

Die Hörer waren von Werk und Aufführung tief beeindruckt. Angesichts der langen und sorgfältigen Vorbereitung und der inneren Beziehung dieser Totenmesse zu Dresden sei einer Wiederholung dringend das Wort geredet. —

## Charakterpuppen fürs Handpuppenspiel

Die Gestaltung einer künstlerischen Puppe für das zeitnahe realistische Handpuppenspiel ist heute wohl eines der drängendsten Probleme des Puppenspiels überhaupt. Der Dresdner Kurt Meißner wird auf der bevorstehenden Leipziger Frühjahrsmesse als einziger deutscher Fachaussteller für Textilhandspielpuppen im „Petershof“ seine über viele Jahre hin immer weiter entwickelten Charakterpuppen zeigen, die dank ihrer hohen spieltechnischen Vorzüge, der verschiedenen Spielgrößen, ihres Leichtgewichts und vor allem infolge ihrer überzeugend wirkenden Mimik sich großer Beliebtheit erfreuen.

ESCR

Jahrg 5 / Nr 47

24. 2. 1956

## Statny ansambl serbskeje ludoweje kulturny wustupi na 1. kulturnym a sportowym swjedzenju powětrowych wobronjenych mocow w Choćebuzu

**CHOĆEBUZ.** Dzensa wječor w 19 hodź, zahaji so w stadionje „8. meja“ w Choćebuzu 1. kulturny a sportowy swjedzeń powětrowych wobronjenych mocow NDR. Na zahajenju wustupitej Statny ansambl serbskeje ludoweje kulturny pod wjednistwom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja a štabowy hudźbny korps powětrowych wobronjenych mocow pod wjednistwom stotnika Horsta Hoffmannbecka. — Njedźelu maja wobdźelnicy swjedzenja składnosć, sej Choćebuz wobhladać z powětra. Němska powětrowa hansa zarjaduje na tutym dnju z lětađlom typy „IL-14“ lěty nad městom. Stóž wobsedźi program, je zdobom wobdźelnik při wulósowanju 120 tajkich lětow.

Kaž zdźěla zarjadnistwo powětrowych wobronjenych mocow, smědža so přečeljo kopanicy wjeselić na wosebity podawk. Sobotu hraje w 16 hodź. w Choćebuskim stadionje „Max Reimann“ mustwo „Křidło demizny“ českosłowakske powětrowych wobronjenych mocow přećiwo jednatce Doprědka Choćebuz. Českosłowakske mustwo, kiž w swojej domiznje hraje w 1. lize, nastupi z třomi hrajerjemi českosłowakskeho narodneho mustwa.

Na swjedzenju w Delnjeje Łužicy wondźeli so tež delegacija českosłowakskeje ludoweje armeje. Z Pól-

skeje ludoweje republiki přińdže kulturny ansambl pólskich wobronjenych powětrowych mocow, kiž wustupi sobotu, w 20 hodź. w stadionje „8. meja“. Hižo z někotrych přikładow wuchadźa, zo změje tutón wulki kulturny a sportowy swjedzeń mjezynarodny charakter a mjezynarodny niwow. — Wulki zajim drje tež wubudži wusyłanje „Ring-frei“ Statneho rozhłosoweho komiteja z Horstom Lehnem a Rolfom Krickowom a ničtó sej cyle wěsće tež nechce zakomdźić modowu přehlادku njedźelu wječor w stadionje „8. meja“.

**Bautzen.** Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in Bautzen, das allein im Vorjahr in 116 Aufführungen 390 000 Besucher mit seiner Kunst erfreut hat, erwartet Anfang Februar den Millionsten Besucher. In diesem Jahr wird das Ensemble einer Einladung in die Rumänische Volksrepublik folgen.

## Sorbisches Volkskunstenensemble

Zu den Schwerpunkten der künstlerischen Arbeit für dieses Jahr gehört neben der neuen Premiere und der Mitwirkung bei den Massenschön auf dem sorbischen Volkstreffen das „Lied von den Wäldern“, das berühmte Oratorium des sowjetischen Komponisten Dmitri Schostakowitsch. Dazu kommen noch zwei große Tourneen in der Deutschen Demokratischen Republik. Im Frühjahr wird das Ensemble zwei Wochen im Kohlengbiet des Erzgebirges und im August vier Wochen zur Betreuung der Urlauber an der Ostsee gastieren.

196

—sch—

cfd  
1956



# Singt mit uns!

## Das Ensemble der Technischen Hochschule Dresden leistet schöpferische Volkskunstarbeit

Alljährlich benutzen die Mitglieder des Zentralen Volkskunstensembles der Technischen Hochschule einen Teil ihrer Semesterferien, um sich in einem Internatslehrgang, einmal ohne Reißbrett und Zirkel, auf ihr nächstes Programm vorzubereiten. Diesmal ging es ins Sprachgebiet der Sorben. Vom 3. bis 10. Januar war die Oberschule in Bautzen ein singendes Haus. 26 neue Repertoirennummern konnten in diesen acht Tagen erarbeitet werden, die nun in wöchentlicher Probenarbeit (das ist neben dem Studium nur einmal in der Woche möglich) die erforderliche „Bühnenreife“ bekommen sollen.

Große Aufgaben stehen dem Ensemble im Jahre 1956 bevor. Voraussichtlich wird es zur 750-Jahr-Feier unserer Stadt gemeinsam mit dem Ensemble der TH Prag in einem Programm auftreten. Mit dem Prager Studentenensemble stehen die Freunde seit längerer Zeit in freundschaftlichem Erfahrungsaustausch. Erst jetzt haben sie eine Einladung für einen Besuch nach Prag bekommen.

Aber noch eine weitere tiefe Freundschaft wurde geknüpft. Ausgangspunkt war das politische Forum der Bezirksleitung der SED, das viele Fragen und Probleme auch der Volkskunstarbeit beantwortete und klärte. Dort richtete der Direktor des Staatlichen Sorbischen Volkskunstensembles, Jurij Winar, an die Mitglieder des Ensembles eine Einladung zu einem eigens für sie veranstalteten Konzert, um den Freunden Einblick in die sorbische Volkskunst und wertvolle Hinweise an Hand des praktischen Beispiels für die Ensemblearbeit zu geben. Auf einem Freundschaftstreffen beider Ensembles am letzten Tage des Lehrganges in Bautzen zeigte auch das Ensemble der Technischen Hochschule Ausschnitte aus seiner Arbeit. Und wieder wurde die

neue Freundschaft gefestigt und gefeiert. Ein sorbischer Brauttanz wurde gleich auf dem Lehrgang unter Anleitung der sorbischen Tanzgruppe erarbeitet, und sicher werden wir auch bald ein sorbisches Lied vom Chor des Ensembles der Technischen Hochschule zu hören bekommen. Um das Bild der Gastfreundschaft der Sorben während des Aufenthaltes in Bautzen noch abzurunden, muß erwähnt werden, daß Genosse Jurij Winar die Autobusse seines Ensembles zur Verfügung stellte, um allen Studenten Gelegenheit zu geben, das im Aufbau befindliche Braunkohlen-Koks-Kombinat „Schwarze Pumpe“ zu besichtigen. Somit konnten sich die Freunde des Ensembles nicht nur kulturpolitisch und künstlerisch qualifizieren, sondern auch für ihr Studium als künftige Ingenieure und Baumeister neue Kenntnisse gewinnen.

Auch die schon sehr lange bestehende Patenschaft mit einer westdeutschen Kulturgruppe wird nicht vernachlässigt. Einige westdeutsche Freunde nahmen am Lehrgang in Bautzen teil. Im Augenblick weilen wieder Fachkräfte des Ensembles der Technischen Hochschule in Westdeutschland, um diese Patengruppe anzuleiten.

Am Sonnabend, dem 18., und am Sonnabend, dem 25. Februar, haben unsere Leser Gelegenheit, in der Sendung „Singt mit uns“ (Berliner Rundfunk) einige Lieder zu lernen. Auch diese Sendungen, die Nationalpreisträger Dr. Hans Sandig mit dem Zentralen Volkskunstensemble der Technischen Hochschule während des Lehrganges aufnahm, vermitteln uns einen „hörbaren“ Eindruck von der frohen Schaffensatmosphäre dieser jungen Arbeiter- und Bauernstudenten, die gleichzeitig auch mit der Waffe der Volkskunst gewillt sind, den Aufbau einer wahrhaften echten Volkskultur in ganz Deutschland zu verwirklichen. **Bts.**

SZ

Februar

1956

### Aus dem Schaffen Jurij Winars

Nationalpreisträger Jurij Winar, der Leiter des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, hat die Partitur für den Film „Sorbische Hochzeit“ oder „Als Jan und Lenka Hochzeit feierten“ geschrieben und auch bereits die Musik für den Film dirigiert.

Viele Szenen des Filmes, den das DEFA-Studio für populärwissenschaftliche Filme unter der Regie von G. Kaden nach dem Buch von Mercin Nowak drehte, wurden in Sabrodt und in Bautzen aufgenommen.

Ferner hat Jurij Winar, der unter dem Pseudonym „Jurk“ auch schriftstellerisch tätig ist, das Manuskript für ein Buch „Sketches, Spiele und Auftritte“ vollendet. Es ist eine Sammlung neuer Laienspiele, mit der die sorbischen Laienspielgruppen schönes Material erhalten. -i

# Kotra župa sej jako přěnja přeprasy SLA?

(ad) We wutornišim čisle ND so zaběrachmy z dotalnym skutkowanjom Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury. Při tym zwěsćichmy, zo je ličba wustupow w dwurěčnych kónčinach přemała a zo je dotal naša narodna organizacija lědma hdy naš ansambl angažowała. Dopěznaćam pak dyrbyja scěhować skutki. Tohodla džensa scěhowacy naš namjet:

**Kóždy župa sej přemysli, hdže a hdy móže organizować wustupy Statneho ansambla, z kotrymž by zdobom móhla aktiwizować džělo serbskeje ludnosće w přihotach k IV. Zwjazkowemu kongresej. Hdyž je sej župa wo městnje přezjedna, wujedna z našim ansamblom kontrakt, w kotrymž so wobě stronje na wěste wuměnjjenja zwjazatej.**

Radžimy župam, so při tajkich wustupach skontaktować z městnymi skupinami Domowiny, jim dać při organizowanju a popularizowanju wustupa wěste nadawki a městne skupiny za tajke wustupy tež we wobłuku móžnosćow materielnje zajimować.

**Hdyž rěčimy wo wustupach ansambla, potom njewidžimy, džiwaž na wobmjezowane městnosće a finansne wudawki, w přěnim rjedže cyły ansambl, ale hłownje mjeńše formy, kaž mały chór, solistow, pomjeńšenu rejewansku skupinu, mały instrumentalnu skupinu atd. Ale wo tym dyrbyja so župy z ansamblom dorěčeć, kiž je zwólniwy po swojich mocach tutym žadanjam wotpowědować.**

Redakcija „Noweje Doby“ buďže so najpozdzišo za dwě njedže!! župnych sekretariatach přeswědčeć, kak su župy tute namjety přiwzałe.

Den millionsten Besucher erwartet Anfang Februar das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in Bautzen, das allein im Vorjahre in 116 Aufführungen 390 000 Besucher mit seiner Kunst erfreut hat.

## Festveranstaltung in Dresden

(Eig. Ber.) Aus Anlaß des 80. Geburtstags unseres Präsidenten Wilhelm Pieck fand im Großen Haus der Staatstheater Dresden eine gemeinsame Festveranstaltung des Rates des Bezirks und der Bezirksleitung Dresden der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands statt. Unter den Gästen befanden sich der 1. Sekretär der Bezirksleitung Dresden der SED, Hans Riesner, der Vorsitzende des Rates des Bezirks, Rudi Jahn, die Träger des Karl-Marx-Ordens Olga Körner und Otto Buchwitz, Generalleutnant Jakubowski sowie Offiziere der sowjetischen Streitkräfte.

Die Festansprache hielt der Stellvertreter des Ministers für Berg- und Hüttenwesen Staatssekretär Max Friedemann. Er würdigte Wilhelm Pieck als einen stahlharten Kämpfer für die Sache der Arbeiterklasse, einen großen Internationalisten und glühenden Patrioten.

Die Festveranstaltung sandte ein Glückwunschschreiben an unseren Präsidenten, in dem sich die Bevölkerung des Bezirks Dresden verpflichtet, all

ihre Kraft einzusetzen, um im ersten Jahr des II. Fünfjahrplans den Volkswirtschaftsplan zu erfüllen und überzuerfüllen.

Anschließend traten das Volksensemble für sorbische Volkskultur, die Volkskunstgruppen Lehrbetrieb Stahl- und Walzwerk Riesa, der Chor des Volkspolizei-Kreisamtes Riesa und das Volkskunstensemble des Stahl- und Walzwerkes Gröditz sowie der Pionierchor der 72. Grundschule Dresden auf.

# Što powěda nam masowa scena?

## Mjez Słowjencami čujachmy so kaž doma

Piše Leňka Šotčina-Winarjec

### Krajina kaž bajka

Najebać to pak běchmy sej přezjedni, zo drje nchtón z nas njebudže zamóc wo tym, štož wuhladachmy, ani trochu woprawdźitosći wotpowědnje doma rozprawjeć. K tomu bychmy dyrjbili Měrćina Nowaka sobu měć, sej přejachmy. Hladanje a džiwanje njeměješe kónca. Jenož po času počachmy na tym dwělować, zo měli w tej wysokosći, kotruž běchmy mjez tym docpěli, hišće wjeski nadeńć. Ale hlejće, hižo wuhladachmy tu a tam k horje připlacnjeni domčk, a přewodźer nam wujasni, zo tute čehki hižo slujeja k Silam, a zo su zdžela dvě hodźiny wot srjedzišća wjeski zdalene. Nětko hižo doho njetraješe a hižo běchmy sej došli na hórsku runinu, runje tak wulku, zo měješe tam hłowny džěl wjeski městna — něhdže 20 statokow z cyrkwu, šulu a korčmu.

Wjedro njebě nam jenož jězbu zdžela skazyło, ale bě tež zawinowało, zo běchu w Siach mjez tym po kemšach. A běchmy so tola tak na słowjenske předwanje a kěrluše wjeselili! Kemšerjo pak njeběchu so hišće do swych statokow wrócili, ale w malej wjesnej žurličce na nas čakachu.

Z kajkej zahoritosću a lubosću su nas witali, hdyž wošadny duchowny kněz jim připowědźi, zo su došli jich słowjanscy bratři a sotry, Serbja z Łužicy! Njewěrju, zo běchu wěitcy z nich dotal hižo něšto wo Łužicy a Serbach slyšeli; přijimowachu pak nas jako staroznatych lu-  
bych přecelow. Předsyda Domowiny,

### Prof. Bernhard Wosien

znamjenja založenskeho prócowanja. Ze zestupanych blokow narodnych drastow wuwija so nětko kaž z kórjenjow rostliny, hałužki a łopjenja do wšěch štyrjoch rókow. Z tym so zwuraznja, zo je lud pódu, kotruž jemu něhdy zebrachu, zaso do swójeho wobsedstwa wzał.

Po tym wutworja so z jednotliwych rjadow blokow mnohe mjeńše kruhy a skupiny. Zdobom póstele kóždy ze štyrjoch skupinow swóje „zastupnistwo“ do srjedza, z čehož so wutwori centralny wobraz ze štyrjoch kruhow. W tutym srjedźnym wobrazu su potajkim ludźo ze wšěch zastupjenych skupin narodnych drastow hromadže. Z tym je so móhłrjec poradźowace srjedzišće wutworiło. Po tym poda-  
dža zo zastupnistwa zaso do swych kruhow a wšě krajiny zjednoća so wospjet we wulkim zhromadnym kole.

Zdobom pruzdi wjetša ličba rejwarjow do srjedza a sformuje tam nowe jadro. Najnutrišni kruhy tworja čony Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, kiž tak symbolizuja jedne z nowych serbskich kulturnych srjedziščow.

Nětko so započnje „Serbski wětrnik“, rjana reja, kiž ze swójimi stajnje so pohibowacymi figurami a wobrazami masu rejwarjow rjaduje do zmysłowneho systema. Z tym so móhłrjec pokazuje wuměna mocow, hibik (Pulsschlag) hospodarstwa a to nastajnosći so mjenjace a wuwjace w žiwjenju.

Po tutej reji zetkaja so mjeńše skupiny rejwarjow w figurach, w kotrychž so tolači žiwjenska radosć. Njenastanje pak jenož nowa forma, ale z njej tež hlubokaj nowy wobzah. Dotalne woporniwa prócowanje wo to nowe scěhuje w lóšej formje čila młodžinska žiwjenska radosć.

Tuta woprawnjena radosć nad docpětim přendže co w. znača, naše džělo z poľnej nadźiju pokročować a docpěte wuspěchi ze sylujmaj rukomaj škitać. Wosebje to praja słowa skónčeneho spěwa „Z młodej moci“. — Fanfary trubja do finale. — W galopie wobjěchaja jěcharjo cyłe polo a přiwjedu masu rejwarjow do skónčeneho chóra a z tym zdobom do wjesoleje, wuklinčaceje reje.

Massowa reja je dojimawy chóř radosće čłowjeskich wutrobow. — Naddžija w čezkim času, wozbožace nalětnje začuće, dopomnjeće na zrudnu zašćosć, zmužitkosć, rozsudženosć a optimizm njedžiwajcy wšěch čěsnosćow a starosćow — to wšitko zjednoća so w njej do wulkeje rejwanskeje sínfonije.

Přispomnić chcyl hišće, zo wuwzachu so wšě džěle masoweje sceny, njeh su to zakladne elementy rejoy abo hudźba ludowych rejoy, z džensa hišće žiweho, hluboko zakorjenjeneho serbskeho ludoweho kubla.

To započnje so z rjanej mejskej pěsnju „Zelena ty meja“, dže dale přez wuraznišeho „Šewca“ do jara ludoweje „Trjebinskeje suity“, čileho „Młyn“, rjaneje delnjoserbskeje reje „Stup dale“ a žortniweje „Kermušnje reje“ hač do wjesoleje skónčeneje reje „Pój moja Marka“.

naš br. Krjenc, je jim potom wo našej domiznje a našim žiwjenju powědał.

### A potom smy spěwali

A potom smy jim spěwali, wšě pěsnički, kiž mějachmy w našim małym chóře na skladže. A hdyž běchmy skónčili, dyrjbachmy započć znowa, přetož wony džěd chcyše slyšć hišće raz pěsničku wo smjetanje, młode holcy sej přejachu hišće raz „Lubka lilija“, družu zaso „Wo ničo so ja njestaram“.

Jenož wo skónčenju nočeychu nihdy na nihdy ničo slyšć. Wumóžili z tuteje situacije smy so skónčnje z tym, zo jich prošachmy k zhromadnemu spěwanju. Zanjesech přenje takty pěsnički „Slyšala sym ptáčka pěć“ a hižo cyła žórla kaž wulki sylny chóř mójnje sobuspěwaje.

To njeběchu wočakowali, zo tež we Łužicy so spěwa słowjenska pěseň! Hišće bóle pak so džiwachu a radowachu, hdyž jich prošachmy wo pěseň z wušeje jich domizny „Tam kjer teče bistra Zila“, kotruž potom mójnje sobuspěwachmy. Džen do toho běchmy ju skradžu nawukli a překwapjenje bě so nam poľnje poradžilo. Někotřežkuliz woćko našich přecelow so naćobu mokrije blyšćeše a do čereje brody pódl mje stejaceho starca wukulištej so toľstej sylzy. Njeběchmy jich z tym jenož přewšu měru zwjeselili, ale — wo tom sym přeswědčena — smy w nich skrućili hordosć na rjanosće jich narodnej kultury, kotruž pod telko woporami bjez kóždeje podpěry z tak wulkej lubosću pěstuja.

(Pokročowanje scěhuje)

### Rozhlós wustěla

wutoru, 5. 6. 1956

#### RADIO NDR

Powěšće w 5, 6, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 20, 22, 24 hodź.

12.20 Připóidniša hudźba (I. džěl), 15.30 Zawodne ansamble našeje republiki hudźa, 16.05 Rozmoľwy wo knihach, 18.30 Młodžinski magacin, 19.30 Adalbert Lutter hraje, 20.20 Šlagrowy magacin (čo. 25), 21.05 Lipsčanske wšelčizny, 22.10 Wojskopolitiski komentar, 22.50 Što... lět

# *Das sorbische Ensemble in Kärnten*

## **Auch Jugoslawienbesuch steht auf dem Programm**

Auf Einladung des Generalsekretärs der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, Paul Skadegard aus Kopenhagen, weilt gegenwärtig eine aus 25 Personen bestehende Gruppe des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Jurij Winar in Österreich, um auf dem in Villach (Kärnten) stattfindenden 6. Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen aufzutreten. Generalsekretär Paul Skadegard unterrichtete sich vor wenigen Wochen bei einem viertägigen Studienaufenthalt im zwei-

sprachigen Gebiet der Lausitz über das nationale und kulturelle Leben der Sorben und über das vorbildliche Verhältnis zwischen dem Staat der Arbeiter und Bauern und der nationalen Minderheit der Sorben. Seine Einladung bezweckt, auf dem Kongreß allen in Europa lebenden nationalen Minderheiten die vom Geiste wahrer Völkerfreundschaft getragene Lösung der nationalen Frage und die Pflege und Förderung der sorbischen Kultur in der Deutschen Demokratischen Republik vor Augen zu führen. Anschließend wird die aus Sängern, Musikern und Solisten bestehende sorbische Kulturgruppe zu einem kurzen Besuch nach Jugoslawien fahren. — Im August wird das gesamte Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in einer mehrwöchigen Tournee wieder die Bäder und Ferienorte der Ostseeküste bereisen, um dort unseren werktätigen Urlaubern Freude und Erholung zu geben.

E. Lodni

# Mjez Słowjencami čujachmy so kaž doma

Pře Leňka Šolčina-Winarjec

## Kčejate jablučiny w — sněže

Bě mjez tym čas k wobjedu a kachachu nam do wjesneje korčmy. Ale jejdyrko! — što bě so mjez tym wonka stało? Deščowe kapki běchu so změniły do sněženikow a za jednu hodžinu cyły kraj pokrylý z tolstěj bělej płachtu. A saješe so pospochi dale. Kčejate jablučiny a bozowe kiće so zhibowachu pod čezu běleho wodžěwka. Zymski wobraz krajiny bě wobkuzlacy! Na swj. Pětra hižo tak zli njeběchmy.

We hłubokim sněže štapachmy tuž přez wjes, wobhladachmy sej mału, ale přewšu měru pyšnu cyrkwičku, čitachmy słowjenske napisma na pohrjebnišću a stejachmy hłuboko hnući před pomnikom wot fašistow zamordowanych 13 wjesnjancow, kiž běchu rjekowske skutkowanje w partizanskim hibanju ze smjerću na šibjeńcy zaplaćić dyrjeli. Haj, tež w tutej zanjesenej wjesce bě fašistiska doba swoje sčěhi zawostajiła. Hordže pak nam powědachu, zo je wulki džěl wobydlerstwa był z aktiwnym njeprěcelom fašizma; mužojo su wotjowali we hłubokich lěsach jako partizanojo a jich swójby su zmužiče najčeše hodžiny přetráli. —

## Knjez kaplan poslužowaše

Korčmička bě mała. Posledni stólk přinjese hospodar z kuchnje, zo by nas a wšěch, kiž běchu so nam přidružili, zaměsćić mohl. Słowjenscy pacholjo tořachu so wo naše hólcy a běchu zbožowni, hdyž mějachu za kóždym blidom jednu sedžeć. Njeběchmy so ani hišće prawje zesydali a hižo zaso spěwachmy. —

Mjez tym pak skutkowaše jako njesprócniwy a starosciwy hosćitel młody wosadny knjez kaplan, w kotrymž běchmy mjez tym spěwarja z wčera slyšaneho chóra spóznałi. Zastaraše nas z winom, kotrež sluša pola nich k wšědnym napojam a kotrež je nam tak słodžo! Pomhaše dale hosćencarkej blida přikrywać a jědže nosyć. Njemóžachmy so dosć nad tym dziwać a smy sej to wažili jako najwjetšu česć, kiž móžeše wjeska nam wopokazać.

## „My so mamy radi“

Přeruče je so nam wone popołdnjo minyło. Smy spěwali nimale bjez přestawki — jónu woni, jónu my a jónu zaso wšitcy hromadže. Njemóžeće sej předstajeć, kak muzikalni či pacholjo běchu, druhu stučku kóždeje našeje serbskeje pěsnički hnydom wjacehlósnje sobuspěwachu. Njemějachu ani najsnadnišeho wukubłanja, nimale bjez wuwzaća běchu lěsni džělačerjo a zhromadne spěwanje bě jeničke jich wokřewjenje při a po napinacym džěle.

My pak běchmy so zanórili do wjeleho słowjenskeho spěwčka „My so radi“, dokelž wón najlěpje to wupraješe, z čimž běchu naše wutroby tak napjelnjene, mjenujcy z lubo-

sću k tutym krasnym słowjenskim čłowjekam, mjez kotrymiž so čujachmy kaž doma.

Wězo, smy so tež rozmołweli wo tym a tamnym, hłownje pak wo narodnym položanju našeju ludow. Smy přirunowali a zwěsćili, zo mamy wjele zhromadneho, zo smy w zašłosći jenaku kwaklu nosyli a zo chorimy zdžěla džensa hišće na samsnych jeje sčěhach, mjenujcy na narodnej liwkosći wulkich džělow našeju ludow.

## Prawo maja na wšo, ale . . .

Hdyž pak jim wo džensnišim našim kulturnym žiwjenju rozprawjachmy, zo naše džěci w šulach serbsce wuknu, zo mamy swój serbski džěnik, swoje džiwadło a zo smy my spěwarjo přistajeni ansambla, kiž ze statnymi srědkami powołansce přestuje ludowu kulturu našeje narodnosće, to njewěrliwje na nas hladaču a potom zaso ze swojim položanjem přirunowachu. Tež słowjenske džěci smědža w šulach maćernu řeč wuknyć; to prawo maja zaručene. Štó pak so stara wo wukubłanje trěbných wučerjow, wo šulske kniži? „Nam so ničo njezakaza“, nam powědachu „tež džiwadło směmy hrać a swoje nowiny wudawać, ale zo by stat tuto naše wuwice spěchowal, a podpěrowal, to tež hišće pytnyli njesmy“. Zwotnarodjenje tuž tež džensa hišće ruče postupuje, a mało je hišće tak čisto słowjenskich wjeskow kaž tute wot swěta zdalene Sily.

Čim bóle sej wo tutych rozpominiacijach wažachmy jich woporniwe džělo, jich narodnu hordosć a lubosć. z kotrež přestowachu řeč a kulturu swojeje narodnosće. Škrěčku tuteje lubosće a zahoritósće sym sej přala móc přenjesć do někotreježkuli serbskeje wjeski, kiž džensa hišće drěma. A na druhej stronje sej za nich přejach tajku starosciwu ruku swójeho stata, kaž my ju w našej republice začuwamy.

## Són wo zasowidženju

W běhu popołdnja wopyta nas dalši wažený hosć, wosadny knjez farar. Přecelnje je so z nami rozmołwjal a wjesele z nami spěwal.

Hodžinka džělenja so bližeše a cyle přirodnje počachmy řečeć wo zasowidženju. Njemóžachmy so spřecelić z myšličku, zo by to naše přenje a poslednje zetkanje było. Sonjachmy tuž wo zasowidženju we Lužicy a přejachmy sej z cyłeje wutroby, zo by tutón són rjaneho dnja so stał z woprawdžitosću.

Słowjenska narodna himna „Hej Sloveni jošte živi“ (Hišće Serbstwo njezhubjene) bě poslednje, štož sej zhromadnje zaspěwachmy. Potom nas k našim dawno hižo čakacym awtam přewodžachu. Při rozžohnowanju nam zas a zas twjerdžachu, zo smy jim wobradžili swjatkownu njedželu, na kotruž ženje njezabudu — a my móžachmy jim z našeje strony jenož to samsne wobkrućić.

—Kón—

# STATNY ENSEMBLE SERBSKEJE LUDOWEJE KULTURY

wuhotuje wutoru, 22. nowembra 1955, wječor 20 hodž. w salomaj „Města Budyšin“ w Budyšinje

## Wulki serbski nazymski koncert

Chóry - sola - duety - kwartety - orchestr

Najrjeńše serbske skladby Kocora, Krawca, Winarja

Wukonjeja: Solisća, chór a orchestr Statneho ensemble serbskeje ludoweje kultury

Cyłkowny nawod: Laureat Nar. myta **Jurij Winar**

Zastup 3,-; 2,-; 1,50 hr.

(Šulerjo a wumjenkarjo 50% potunš.)

**Čisty wunošk za Serbski dom**

Kartki w Serbskej kniharni a pola Gudera

Bauclao

14/29 Jan. 1956

# Eindrucksvolle Massenszene der 1600 auf der Müllerwiese

Sorbisches Kulturtreffen im Juli in Bautzen / Deutsche und Sorben froh vereint

**Bautzen.** Große Ereignisse werfen bekanntlich ihre Schatten voraus. So auch das bedeutende Kulturtreffen der Sorben, das am 7. und 8. Juli in Bautzen stattfindet. Auch die deutsche Bevölkerung der Lausitz wird an diesem Fest nicht unerheblich beteiligt sein. Die Domowina lud zu einer Pressekonferenz ein, um die Bedeutung und den Verlauf des Festes zu erläutern.

954

Derartige Treffen gehören zu den nationalen Traditionen der sorbischen Minderheit. Einst Demonstrationen des nationalen Kampfes wurden diese Zusammenkünfte nach 1945 zum Bekenntnis der Sorben zu unserer Arbeiter- und Bauernmacht. Das diesjährige Treffen hat die besondere Aufgabe, zu zeigen, daß ein guter nationalgesinnter Sorbe nur der sein kann, der auch ein guter Bürger unseres Arbeiter- und Bauernstaates ist. In unserer demokratischen Ordnung ist die sorbische Minderheit völlig gleichberechtigt, und die Lösung der sorbischen nationalen Frage bei uns gibt das Beispiel für Westdeutschland. Ziel ist, daß auch die dortigen Minderheiten sich zu Deutschland bekennen sollen, allerdings nicht zu einem Deutschland adenauerscher Prägung, wo jene Kräfte erneut die Macht in die Hände genommen haben, die auch den Sorben nicht in bester Erinnerung sind.

Und nun zum Verlauf des großen Treffens. Am 7. Juli, 10 Uhr, ist die feierliche Eröffnung in Bautzen mit Sportwettkämpfen und der Generalprobe für die eindrucksvolle Massen-

szenen der 1600. Die choreographische Leitung hat der mit der sorbischen Volkskunst bestens vertraute Professor Wosin aus Nürnberg. Am gleichen Tage werden auch noch verschiedene Ausstellungen eröffnet, und abends ist dann Premiere beim Sorbischen Volkstheater. Auch an die Jugend wurde gedacht. Für sie findet ein Fest mit Friedensfeuer und großem Fackelzug statt. — Der Vormittag des 8. Juli ist wiederum dem Sport gewidmet, wo u. a. die BSG Motor Bautzen gegen eine tschechoslowakische Fußballmannschaft antritt. Um 12 Uhr beginnt dann die große

Demonstration. Bilder werden das Leben der Sorben einst und jetzt veranschaulichen mit Beispielen aus der Geschichte und von den Erfolgen seit der Befreiung. Der Festzug bewegt sich nach der Müllerwiese, wo die Massenszene der 1600 stattfindet und ein Chor mit 1500 Sängern auftritt. Zur gleichen Zeit ist der Humboldthain Schauplatz eines großen Pionierfestes. Außerdem sind für die verschiedenen Plätze Bautzens Volksfeste vorgesehen, die die sorbische und die deutsche Bevölkerung in frohem Spiel vereinen. In der Ortenburg wird eine Crostwitzer Laienspielgruppe ein Werk von Jakub Barth-Cisinski unter freiem Himmel aufführen.

So werden die Bautzner in ihren Mauern wieder ein schönes und großes Volksfest feiern, das noch lange in den Herzen der sorbischen und deutschen Menschen nachklingen wird.

## Das sorbische Ensemble in Kärnten

Auch Jugoslawienbesuch steht auf dem Programm

Auf Einladung des Generalsekretärs der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, Paul Skadegard aus Kopenhagen, weilt gegenwärtig eine aus 25 Personen bestehende Gruppe des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Jurij Winar in Österreich, um auf dem in Villach (Kärnten) stattfindenden 6. Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen aufzutreten. Generalsekretär Paul Skadegard unterrichtete sich vor wenigen Wochen bei einem viertägigen Studienaufenthalt im zwei-

sprachigen Gebiet der Lausitz über das nationale und kulturelle Leben der Sorben und über das vorbildliche Verhältnis zwischen dem Staat der Arbeiter und Bauern und der nationalen Minderheit der Sorben. Seine Einladung bezweckt, auf dem Kongreß allen in Europa lebenden nationalen Minderheiten die vom Geiste wahrer Völkereundschaft getragene Lösung der nationalen Frage und die Pflege und Förderung der sorbischen Kultur in der Deutschen Demokratischen Republik vor Augen zu führen. Anschließend wird die aus Sängern, Musikern und Solisten bestehende sorbische Kulturgruppe zu einem kurzen Besuch nach Jugoslawien fahren. — Im August wird das gesamte Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in einer mehrwöchigen Tournee wieder die Bäder und Ferienorte der Ostseeküste bereisen, um dort unseren werktätigen Urlaubern Freude und Erholung zu geben.

E. Lodni

### Entwicklung des Sorbentums

Jeder sorbische Absolvent einer Hochschule oder Fachschule der Deutschen Demokratischen Republik soll dafür gewonnen werden, nach Abschluß seines Studiums in die Lausitz zurückzukehren, wo er am besten für die Wiedergeburt des Sorbentums wirken kann. Diese Anregung ist ein Hauptpunkt in der Arbeitsentschließung des der Domowina angehörenden Hochschulverbandes „Jan Skal“, der dieser Tage in Bautzen eine Delegiertenkonferenz abhält. An der Konferenz nahmen neben Studenten aus den Universitäten und Hochschulen der DDR auch Oberschüler, Kindergärtnerinnen sowie Mitglieder des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst teil. In der Arbeitsentschließung wird betont, daß der jungen sorbischen Intelligenz aus dem Aufbau des Koks-Kombinats „Schwarze Pumpe“ und der sozialistischen Wohn-

stadt des Kombinats große Aufgaben erwachsen.

Auf kulturellem Gebiet wird in der Entschließung gefordert, daß zur Vorbereitung des gesamtsorbischen Volkstreffens 1956 und des 82. sorbischen Studententreffens wissenschaftliche Forschungsaufträge an die junge sorbische Intelligenz erteilt werden. Das 82. Studententreffen soll dem 100. Geburtstag des sorbischen Nationaldichters Jakub Bart gewidmet sein, der allgemein Cisinski genannt wurde und den das sorbische Volk im Cisinski-Gedenkjahr 1956 ehren wird.

# Sowjetische, deutsche und sorbische Menschen vereint

## Höhepunkt und Abschluß des Freundschaftsmonats

**Bautzen.** „Diese Freundschaft ist Frieden und Völkerglück, ist unseres Volkes strahlender Morgen“, rief Bürgermeister Schädlich in seiner Ansprache zur zentralen Abschlußveranstaltung des Monats der Deutsch-Sowjetischen Freundschaft aus, die am Sonnabend im Hotel „Stadt Bautzen“ stattfand. Ganz besonders begrüßte er die Soldaten, Sergeanten und Offiziere der ruhmreichen Sowjetarmee, die, zum Teil mit ihren Frauen, dieser Veranstaltung beiwohnten.

Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur, unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar, gestaltete dann ein Kulturprogramm, das den spontanen, lang anhaltenden Beifall der zahlreich Erschienenen hervorlockte. Ob es sich um den sorbischen Tanz „Verspätetes Mädchen“ oder um sorbische und tschechische Lieder handelte, immer wieder brauste Beifall auf. Das Programm zeugte davon, daß das Ensemble sich ständig aufwärtsentwickelt.

Wunderschön und seit langem so wohlklingend nicht gehört, erklang auch „Du, du, liegst mir im Herzen“, wie auch das besinnliche „Guten Abend, gute Nacht“.

„Statt eines Reiseberichts aus der Mongolischen Volksrepublik, wo wir vor zwei Jahren als Gäste weilten, bringen wir nun den ‚Mädchentanz mit Schalen‘, Tanz aus Ulan-Bator“, hieß es dann. Und wirklich: die mongolischen Trachten, die fremdartig ergreifende Musik eines befreundeten Volkes ließen diese Programmnummer zu der stärksten des Abends werden, konkurrierend mit dem „Steppentanz“ — ebenfalls mongolisch — der männlichen Tänzer.

Die Veranstaltung schloß in dem machtvollen Gelöbnis deutscher und sorbischer Schaffender: „Dank euch, ihr Sowjetsoldaten!“

Der Veranstaltung, die ein wirklicher Höhepunkt des Freundschaftsmonats im Kreis war, schloß sich ein Tanzabend an, wo sowjetische, sorbische und deutsche Menschen noch einige frohe Stunden gemeinsam verlebten.

# Das ungarische Armee-Ensemble begeisterte

## Internationales Abschlüßtreffen im Zeichen des Friedenskampfes

Ein besonderer Höhepunkt im vielseitigen Programm des Ungarischen Armee-Ensembles war der wiederholte Auftritt der Volksmusikgruppe.

Josef Peci, ein Meister der Geige, erntete nicht endenwollenden Beifall mit dem Volkslied „Die Lerche“. Temperament, das sich fast artistisch steigerte, lag in den farbschönen Volkstänzen. Herzlich wurde über den Soldatentanz „Morgen-Appell“ gelacht, und mit dem „Ukrainischen Tanz“ wurde bewiesen, wie tief die Freundschaft des ungarischen Volkes zu allen Ländern ist. Olga Kotlari erwarb sich die Herzen der Gäste mit dem Lied „Heideröslein“ in deutscher Sprache.

Der „Dorfball in Ungarn“ kennzeichnete, wie Volk und Armee, das heißt die Söhne der Arbeiter und Bauern und Studenten eine Gemeinschaft bilden. Hervorragend waren die Leistungen des Sinfonieorchesters des Ensembles unter der Leitung der Freunde Janos und Lukacs.

Bürgermeister Schädlich dankte den Gästen im Namen der Bürger

der Stadt Bautzen und sagte unter anderem: „Wir sprechen verschiedene Sprachen und trotzdem verstehen wir uns wie Brüder und Schwestern.“



Zum Schluß gab es Blumen und Andenken. Das Armee-Ensemble, das mit dem Verdienstorden „Roter Stern“ ausgezeichnet ist, war für alle Gäste, unter denen sich der sowjetische Kommandant mit vielen Angehörigen der Sowjetarmee wie Gäste aus Westdeutschland befanden, ein großes Erlebnis.

Als weiterer Ausdruck der Freundschaft wurde am Dienstag im Hotel „Stadt Bautzen“ ein internationales Treffen veranstaltet. Deutsche und Sorben, sowjetische Männer und Frauen, Franzosen, Griechen, Amerikaner und Marokkaner saßen hier gemeinsam in froher Runde. Noch einmal gab es Ausschnitte aus dem Programm des Armee-Ensembles und unser Nationalpreisträger Jurij Winar stellte den Gästen sein Ensemble vor.

Genosse Nestler überbrachte die Grüße der Partei der Arbeiterklasse und betonte, daß die Freundschaft durch diese Stunden noch fester geknüpft wird, daß das deutsche Volk entsprechend der Moskauer Konferenz alles tun wird, um die Er rungenschaften zu schützen und daß die Sache des Friedens und der Völkerfreundschaft triumphieren wird.

„Wir sind überzeugt“, rief Obers List, Leiter des Ungarischen Armee Ensembles, den Freunden zu. „da die Freundschaft zwischen dem deutschen und dem ungarischen Volk von keiner imperialistischen Macht zerstört werden kann.“

Günther Heinric



# Lied und Tanz aus dem Sorbenland

## Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messtage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongreßhalle auszubringen. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüssig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverständlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertelangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwerwichtige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonisierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Jurij Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzenensembles ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Verschmähten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorrangte. Die Disziplin des Auftretens bezeugte deutlich den Spitzenstand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief — ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Jurij Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messtage.

**Herbert Willner**

12.3.1956

## Sorbische Lieder auf Schallplatten

Das schöne sorbische Lied, heute bereits in ganz Deutschland und im Ausland bekannt, ist nun auch von Schallplatten zu hören. Der Chor des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur hat unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar das bekannte Lied „Dobry wjecer. macerka“ (Guten Abend, Mütterlein) und das niedersorbische Lied „Saparik“ als Schallplattenaufnahme gesungen. Als Solisten wirkten Lenka Scholze und Siegfried Schramm mit. Der Sorbische Kammerchor sang die Lieder „Lubka lilija“ und „W smje-tanje“. Die Eterna-Schallplatten, hergestellt vom VEB Deutsche Schallplatte, sind zum Preise von 3,10 DM je Stück im HO-Musikhaus, Bautzen, Reichenstraße, zu haben. -1.

6 7. 56 32

## Wieder zwei sorbische Filme 1956

(LB) Wie schon bekannt, filmte die DEFA vom Mai bis Juni dieses Jahres in Ostrau den sorbischen Brauch Hexenbrennen und Maibaumwerfen. Die Premiere des populärwissenschaftlichen Filmes, der den Titel „Hexennacht und Maientanz“ trägt, findet im Oktober statt. Das Szenarium schrieb Jan Meschgang, Buch und Regie führte Hans-Günter Kaden, an der Kamera stand Heinrich-Greif-Preisträger Biedermann, während Nationalpreisträger Winar für die Musik verantwortlich zeichnete. Als Titellied im populärwissenschaftlichen Film wurde das Hexenlied von Helmut Fritsche verwendet.

Außerdem drehte die DEFA im Auftrage des Deutschen Zentralinstitutes für Lehrmittel einen

Schulfilm „Wie die Sorben den Maibaum werfen“. Dieser Schulfilm wird in allen Kreisbildstellen der DDR zur Verfügung stehen. Die Bezirke Dresden und Cottbus erhalten auch sorbische Kopien, da der Film auch ins Sorbische synchronisiert wurde. Beide Filme werden dazu beitragen, das schöne sorbische Brauchtum in der ganzen DDR zu popularisieren. -witz

## Sorbisches Ensemble bereitet Rentnern Freude

:: (VK). Anlässlich der Friedenskundgebung am Dienstag spielte und tanzte das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter der Leitung des Nationalpreisträgers und Staatspreisträgers Jurij Winar bereits am Nachmittag vor mehreren hundert Rentnern in der Stadthalle.

Mit ihrem Auftreten bereiteten die Künstler den alten Leuten zwei Stunden froher Entspannung und Erholung. Mit ihren anmutigen und temperamentvollen Tänzen, mit ihren bezaubernden Volksliedern, die alle von Lebensfreude und Frohsinn zeugten, vermittelten die sorbischen Volkskünstler ihren Zuschauern einen Einblick in die Schönheiten der Kultur anderer Völker. Schon allein die farbenprächtigen Trachten der Sänger und Tänzer riefen immer wieder hel



Begeisterung hervor. Ob es nun das italienische Volkslied „Die Schwälchen“, eine polnische Mazurka, ein sowjetisches Volkslied oder sorbische Volksweisen und Volkstänze waren, immer wieder dankte langanhaltender Beifall den sorbischen Volkskünstlern.

An diese herrliche Veranstaltung werden sich unsere Rentner bestimmt noch oft und gern erinnern, denn die wirbelnden Tänze, die einschmeichelnden Volkslieder verschiedener Völker, die soviel Kraft und Liebe zur Heimat ausstrahlen, werden unvergessen bleiben.

### Wir gratulieren

Herrn Ernst Dorn, Wilhelm-Pieck-Straße 288, zum 80. Geburtstag recht herzlich.

## Tanz der 1600 auf der Müllerrwiese

Waren es in den Mittagsstunden des Sonntags die Straßen und Plätze der Innenstadt, wo die Menschen — Sorben und Deutsche — den Festzug mit Ausschritten aus der 800jährigen Geschichte des sorbischen Volkes erwarteten, so fluteten die Bautzner und ihre Gäste am frühen Nachmittag hinunter ins Spreetal zur Müllerrwiese. Dort, auf dem weiten Stadion, stand uns nach den politischen Höhepunkten des Tages ein ungewöhnliches kulturelles Ereignis bevor:

Ein Massenchor von rund 1200 Sängerinnen und Sängern bekannte sich in seinen Liedern zum gemeinsamen Leben und Kämpfen von Sorben und Deutschen. Zwei dieser Lieder hatte Nationalpreisträger Jurij Winar, in dessen Händen die Gesamtleitung lag, eigens für diesen Tag in einer schlichten, klaren musikalischen Sprache komponiert. Nach den ersten Gesängen zogen rund 1600 junge Tänzerinnen und Tänzer ins innere Feld ein. Schon ihr Einzug, die Fülle prächtiger Trachten, wie man sie in solchem Aufgebot sonst nicht zu sehen bekommt, war ein Erlebnis. Und nun begann, begleitet vom (entfernten!) Orchester und zu den Liedern des Massenchores, ein Tanzspiel,

das nach den Worten des Choreographen Professor B. Wosien aus der „Geschichte des Wiedererstehens der Sorben als freies Volk in der Gemeinschaft des deutschen Volkes“ erzählen will. Wenn sich die anfangs dicht aufgeschlossenen Tänzer nach den vier Ecken des Feldes hin entfalten, wenn sich gleichsam Abordnungen zur beratenden Mitte bewegen, um dann wieder zu ihren Kreisen, ihren Landschaften zurückzukehren, so sind diese und andere Bilder nicht nur ein prächtiges Schauspiel, sondern sie symbolisieren die Freiheit und Würde des sorbischen Volkes. Aber auch die mit hineinverwobenen sorbischen Tänze, der Schustertanz, die Mühle usw. bis zum fröhlichen Schlußanz, haben ihren Sinn und ihre Beziehung zum Ganzen.

Bedeutsam und vorbildlich an diesem Tanzspiel war, daß sowohl die tänzerischen Elemente als auch die dazu geschaffene Musik dem sorbischen Volksgut entnommen sind. So konnte es nicht anders sein, als daß das Echte, Ursprüngliche in Darbietung und Aussage die Begeisterung der Zehntausende auslöste, die Zeuge dieser herrlichen Manifestation des Lebenswillens waren.

Kremser

## Jurij Winar dirigiert den Massenchor

Am Wochenende wird sich Bautzen im Festkleid zeigen; die Tage des sorbischen Volkstreffens sind nun gekommen. Überall wurde das Treffen würdig vorbereitet. Besonders die Jugendlichen in Byhleguhre, Drewitz, Burg, Maust und — was uns ganz besonders erfreut — auch in einigen Gemeinden des Kreises Spremberg, haben die große Massentanzszene einstudiert. Sie und viele andere sind begeistert bei der Sache. Auch die Sänger in den Gemeinden stehen nicht nach. Sehr viel Mühe bringen zum Beispiel die Chöre in Fehrow und Drachhausen auf, um im großen Massenchor mitsingen zu können, den Nationalpreisträger Jurij Winar dirigieren wird.

Auch die Jungen Pioniere werden mithelfen, das sorbische Volkstreffen zu verschönen. Sie üben fleißig für die Massentanzszene der Jungen Pioniere. So sind es zum Beispiel die Jungen Pioniere aus Drachhausen,

Burg, Werben und Heinersbrück, die sich besondere Mühe gaben.

Sie alle sind sich dessen bewußt, daß sie mit ihren kulturellen Darbietungen beitragen werden, den Gästen in Bautzen einige schöne Stunden zu bereiten. Sie tragen mit dazu bei, das Ziel des sorbischen Volkstreffens zu erreichen, das darin besteht, die sorbische Bevölkerung noch enger mit der deutschen zu verbinden, um gemeinsam unsere Republik, als Beispiel für das künftige geeinte, demokratische Deutschland, weiter zu festigen. Daher wird das sorbische Volkstreffen unter der Hauptlosung stehen: „Die Liebe zum sorbischen Volk, die Verantwortung für seine Zukunft gebieten uns, gemeinsam mit der deutschen Bevölkerung die DDR zu stärken, für Abrüstung, Frieden, ein glückliches, friedliebendes und demokratisches Deutschland und den Aufbau des Sozialismus zu kämpfen.“

Fe,

## Was uns die Massentanzszene erzählt

Die Massentanzszene zum Sorbischen Volkstreffen am 7. und 8. Juli bietet dem Zuschauer durch die bunten Trachten einen schönen Anblick. Die Wiedergeburt der Sorben als freie Menschen in Freundschaft mit dem deutschen Volk wird in choreographisch ausgeführten Bildern symbolisiert.

Zu Beginn des Tanzes ziehen die Paare singend ein, um sich zur gemeinsamen Arbeit zusammenzufinden. Danach werden alle Tänzer in vier großen Blocks aufgestellt, an deren Spitze berittene Burschen auf Schimmeln als Boten der Freiheit gelten. Aus den Blocks winden sich nun Wurzeln, Zweige und Blätter nach allen Seiten. Dadurch kommt zum Ausdruck, daß das Volk den Boden, der ihm einst genommen wurde, wieder als den eigenen bearbeitet. Danach bilden sich aus den einzelnen Blockreihen mehrere kleinere Kreise und Gruppen. Gleichzeitig sendet jede der vier Gruppen ihre „Vertretung“ in die Mitte, damit aus den Kreisen ein Zentralbild entsteht. Im Mittelpunkt sind nun alle vier Trachtengruppen vereint. Nun schließt sich alles zu einem großen

Kreise zusammen. Der innerste Kreis wird von Mitgliedern des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur gebildet, die den kulturellen Mittelpunkt des sorbischen Volkes symbolisieren.

Nun beginnt der „Windmüller“, der die Tänzer in ein sinnvolles System reiht, das das ständig sich entwickelnde Leben darstellt. Nach Beendigung dieses Tanzes finden sich kleinere Tanzgruppen in Figuren zusammen, die Lebensfreude ausstrahlen. Das Schlußlied „Mit junger Kraft“ erzählt vom Bekenntnis, freudig an die Arbeit zu gehen und mit eigenen Händen die Erfolge zu schützen. Die Fanfaren geben den Auftakt zum Finale. — Im Galopp umkreisen die Reiter das Feld, um die Massen der Tänzer zum Abschlußchor und damit zum fröhlichen Ausklangstanz zu führen. Alle Teile der Massenszene, seien es die Grundelemente oder die Musik der Volkstänze, sind dem heute noch lebenden sorbischen Volksgut entnommen.

Das beginnt mit dem schönen Maientanz „Der grüne Maibaum“, geht weiter über den ausdrucksvollen „Schustertanz“, zu der volkstümlichen „Trebendorfer Suite“, zum lebendigen „Windmüller“, dem niedersorbischen Brauttanz „Tritt weiter“ und dem lustigen „Kirmestanz“ bis zum fröhlichen Abschluß bei „Komm, Mariechen“.

87 1956

# Vom großen Volkskunstprogramm

## 4. Premiere des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Zu Ehren des Sorbischen Volkstreffens 1956 in Bautzen konnten wir am Sonnabend die 4. Premiere des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter der Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar miterleben. Es besteht kein Zweifel, das Ensemble hat sich durch zielstrebige und gründliche Arbeit sehr gut entwickelt. Gefreut haben wir uns an diesem Abend über die Tanzgruppe, die in ihrer Gesamtleistung ein recht beachtliches Maß an technischem Können und tänzerisch-mimischer Gestaltung zeigte. In der Choreographie von Ballettmeisterin Isolde Weiden wurde die Tanzszene „Beim Osterwasserholen“ in der musikalischen Bearbeitung von H. Fritsche nach einer Idee von Jurij Winar zum großen Erfolg. Auch „Die sorbische Windmühle“ in der Choreographie von B. Wosien zeichnete sich durch Natürlichkeit und durch Lockerheit der Bewegung — unterstützt durch eine klare Raumaufteilung — besonders aus.

Die Chorgruppe sang eine Reihe bekannter und unbekannter Volkslieder sowie Werke unserer zeitgenössischen Komponisten. In den A-cappella-Chören

fehlte der Gemeinschaft trotz aller Vorzüge eines ausgeglichenen Klangvolumens und guten Stilgefühls der letzte Grad an Präzision, der in der durchgebildeten sprachlichen Behandlung und klanglichen Ausnutzung der Endkonsonanten als Endklinger seinen Niederschlag finden sollte. Bestechend sind die sammetweiche Klangintensität der Gemeinschaft und die Ausgeglichenheit der einzelnen Stimmgattungen. Bemerkenswert die gute Tonführung des Soprans und Tenors in den exponierten Lagen und die sichere, saubere Intonation.

Zum ersten Male hörten wir das neue „Lied der Freundschaft“, komponiert von Jurij Winar. Das Lied besitzt

eine eingängige Melodik und ist im Chorsatz harmonisch wohlklingend und so recht „für die Stimme“ geschrieben. Allerdings sollte bei den Chorwerken mit Orchesterbegleitung die erhebliche Lautstärke des Orchesters vermieden werden. Ein schwächeres Forte mit konzentriertem Ausdruckswillen wäre für die Stimmen weitaus vorteilhafter.

In Leŕka Šotčina-Winarjec besitzt das Ensemble eine ganz ausgezeichnete Solosopranistin, die beim Publikum starken Beifall fand. Nicht ganz zufriedenstellen konnte uns der Bariton Johannes Scheinflug, der dem Friedenslied von Leo Spieß/Neruda-Brecht vom Ausdruck her manches schuldig blieb. Ebenfalls als Solisten setzten sich Irmgard Rjeńćec, Sopran; Siegfried Schramm, Tenor; Rudolf Dratnal, Tenor; Helmut Jacka, Baß, erfolgreich ein.

Beim Orchester vermißten wir noch die nötige Klangkultur. Besonders bei der Begleitung der Tänze hätten wir uns eine klarere Linienführung der einzelnen Instrumente gewünscht, was aber auch teilweise auf die etwas unklare Schlagtechnik des Dirigenten zurückzuführen war. Daß nicht immer ganz sauber musiziert wurde, lag wohl auch an der Überhitzung des Saales durch die Scheinwerfer der DEFA-Wochenschau.

Sehr sympathisch und sprachlich einwandfrei führte Lore Messerschmidt durchs Programm. Die Gesamtleitung lag in den bewährten Händen von Nationalpreisträger Jurij Winar. Unter seiner Stabführung konnte das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur bei seiner 4. Premiere einen schönen Erfolg verbuchen.

Poike



Foto: Höhne/Pohl

Heisa, da fliegen die Zöpfe! Wirbelndes Leben brachte der polnische Volkstanz auf die Bühne, dessen wunderhübsche Trachten den jungen sorbischen Tänzerinnen besonders gut zu Gesicht standen.

1956

# Die Premiere findet doch statt

## Hochbetrieb beim sorbischen Ensemble — Handpuppentheater wird angegliedert

**Bautzen.** Zu einem Wettlauf mit der Zeit ist für die Trachtenschneiderei des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst in Bautzen die Vorbereitung auf die neue Premiere geworden. Sie soll anlässlich des großen Treffens der Sorben am 8. Juli in den Mauern der tausendjährigen Stadt an der Spree stattfinden. Der schwierigste Tanz im neuen Programm ist ein Oberek, den die sorbischen Volkskünstler von den Weltfestspielen aus Warschau mitgebracht haben. Ein anderer Tanz hat den uralten sorbischen Brauch des Osterwasserholens zum Inhalt.

Flinke Frauenhände zaubern mit Geschick die Originaltrachten aus reinwollenen Stoffen für die neuen Tänze. Das schwerste, aber zugleich auch das schönste Stück Arbeit ist für die sechs Frauen, darunter eine Gewandmeisterin als Leiterin, die Anfertigung von besonders farbenfreudigen niedersorbischen Trachten für die Mädchen im Chor. An dieser wunderschönen Tracht mit weiten Röcken, weißer Spitzenschürze, bestickten buntseidenen Halstüchern und den eigenartig geformten Lappas in hellen Pastelltönen als Kopfschmuck wird gegenwärtig mit Hochdruck gearbeitet. Allein das Besticken eines breiten weißen Randes am Rock mit bunten Blumen dauert etwa acht Tage, so daß eine Anfertigung einer solchen Tracht etwa 14 Tage beansprucht. In den zurückliegenden drei Jahren sind von den sechs Frauen schon rund 500 Originaltrachten ge-

schniebert worden. Am festlichsten wirkt die katholische Tracht mit der schwarzen Schleife. In einer Schürze stecken allein vier Meter chinesische Seide.

Der Leiter des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur in Bautzen, Nationalpreisträger Jurij Winar, hat dem Ensemble als besondere und selbständig auftretende Einrichtung ein Handpuppentheater angegliedert. Die bekannten „Bärenfelder Puppenspiele“ haben die Patenschaft über das sorbische Puppentheater übernommen, dessen Leiter, Kollege Hoffmann, bereits eine Woche bei den „Bärenfeldern“ hospitierte. Das sorbische Puppentheater wird vor allem die zweisprachigen Gebiete bereisen und in sorbischer Sprache spielen. Jurij Winar, der unter dem Pseudonym „Jurk“ auch schriftstellerisch tätig ist, hat bereits einige Stücke für die Puppenbühne geschrieben. Das sorbische Puppentheater sieht seine Mission nicht nur in der Unterhaltung, sondern stellt sich daneben auch erzieherische, aufklärende Aufgaben. So wird eine der ersten Aufführungen unter dem Thema „Kaspar als Kurpfuscher“ stehen.

Ferner hat Jurij Winar zur weiteren Bereicherung des sorbischen Kulturlebens ebenfalls als besonderen Zweig des Ensembles ein politisch-satirisches Kabarett geschaffen. Dieses Kabarett soll, wie Winar erklärte, nach dem Vorbild des bekannten deutschen Kabarets „Die Distel“ eine sorbische Art dieser „Distel“ sein. Der Sprecher und

ein Pianist wurden für das sorbische Kabarett engagiert, während Chorsänger, Tänzer und Musiker je nach Bedarf aus den Reihen des Ensembles herangezogen werden.

## Hochbetrieb in der sorbischen Trachtenschneiderei

Zu einem Wettlauf mit der Zeit ist für die Trachtenschneiderei des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst in Bautzen die Vorbereitung auf die neue Premiere geworden. Sie soll anlässlich des großen sorbischen Treffens am 7. und 8. Juli in den Mauern der tausendjährigen Stadt an der Spree stattfinden.

Der schwierigste Tanz im neuen Programm ist ein Oberek, den die sorbischen Volkskünstler von den Weltfestspielen in Warschau mitgebracht haben. Ein anderer Tanz hat den uralten sorbischen Brauch des Osterwasserholens zum Inhalt.

Flinke Frauenhände zaubern mit viel Geschick die Originaltrachten aus reinwollenen Stoffen für die neuen Tänze. Das schwerste, aber zugleich auch das schönste Stück Arbeit ist für die sechs Frauen, dar-

unter eine Gewandmeisterin als Leiterin, die Anfertigung von besonders farbenfreudigen, niedersorbischen Trachten für die 42 Mädchen im Chor. An dieser wunderschönen Tracht mit weiten Röcken, weißer Spitzenschürze, bestickten, buntseidenen Halstüchern und den eigenartig geformten Lappas in hellen Pastelltönen als Kopfschmuck wird gegenwärtig mit Hochdruck gearbeitet. Allein das Besticken eines breiten weißen Randes am Rock mit bunten Blumen dauert etwa acht Tage, so daß eine solche Tracht etwa 14 Tage beansprucht. In den zurückliegenden drei Jahren sind von den sechs Frauen schon rund 500 Originaltrachten geschneidert worden. Am festlichsten auf der Bühne wirkt die katholische Tracht mit der schwarzen Schleife. In einer Schürze stecken allein vier Meter chinesische Seide.

(ADN)

# Šwjedžeńska premjera Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

Do wuznamnych kulturnych zarjadowanow při składnosći Zjězda Serbow šlušeše bjez dwěla 4. premjera našeho Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, kotraž so sobotu wječor před hosćemi a delegacijemi zjězda w strašnje horcej žurli „Města Budyšina“ wotmě a kotraž bu wospjětowana njeźdźelu wječor na torhošću, hdźež so při krasnym wjedrje wjele tysac zjezdnikow na wulkotnych poskićenjach wokřewi.

Jaš ansambl móže wot swojeho založenja sem zapisac njeprerownjeny, pospochi stupacu liniju wumělskeho wuwća. Bjez dwěla tuž, zo tež na tutu premjeru džěchmy z wulkim napjatym wočakowanjom. A směmy rjec, zo bě to woprawdže šwjedženske, wulce reprezentatiwne předstajenje. K tomu hižo njemalo přinošowaše zwonkowy wobraz. Chór bě so woblekl nowe pyšne delnjoserbske drasty, a tež mužojo tónkróć w narodnych drastach — drje trochu jara stilizowanych, ale tola nimo měry šwjedženskich — wustupichu. Wšitke poskićenja so přednjeschu z wysokej wumělskej techniki, kotruž na přikład chór zamó dźeržeć samo hač na kónc tutoho hobrskeho, tři hodžiny trajaceho programa — štož je na kóždy pad přewjele tež za najbóle zažraneho lubowarja spěwa a rejoy —.

Nječu so powołany, wumělske poskićenja tutoho wječora wěcywustojnje posudžować, njech so to stane z fachowej powołanej pjeru na druhim městnje. Nochcu ani znowa wuchwalować a wospjětować wšitko to, štož je so při druhich składnosćach hižo prajiło a pisało. Wobmjezuju so na někotre mjenje bóle powšitkowne, tu a tam tež přecelce wotewrjene přispomnjenja.

Reprezentatiwny charaktr tutoho předstajenja wotblyšćowaše so tež w programje samym. Wopřiše w swojim idejowym zakładze wšitko, štož móže sebi přeć a žadać. Z toho bu program tajki přebohaty a přečezeny wosebje w přenjej položcy. Tutu wěstu dogmatiku w zestajenju programow bychmy dyrbjeli skónčnje přewinyc k lěpšemu pisanych, wokřewjacych a wjesołych poskićenjow, dźiwajo při tym na wosebite wobličo a zaměr našeho statneho ansambla. Tak bych rady parował w přenjej položcy někotre z tamnych

patriotiskich spěwow z wulkim techniskim aparatom, hačrunjež je kóždy z nich jara hódnosny. Něšto mjenje woznamjenja druhdy wjace! A njemóže tež jednora, dušinje wokřewjaca narodna pěsnička zbudzić hłuboke patriotiske začuća?

Njebě drje z připadom, zo poslucharstwo tutoho šwjedženskeho předstajenja najbóle witaše a najbohatšo mytowaše tamne „male“ poskićenja, solistku Lenku Šołćinu-Winarjec, tónkróć jako dostojnu delnjoserbsku njewjestu, R. Dratnala z krasnje wobdźělanej burlesku, duety a pěsnje slawneje „spěwneje kupki“. To běchu wulkotne dožiwjenja! Tež chór w swojich a capella poskićenjach zamó poslucharstwo zahorić. Njechamy zabyc: Serbska narodna kultura, tuta swojorazna, pisana, wonjata kwětkowa zahrodka njech tež dale twori hłowne skutkowanišćo našeho ansambla. Tute kwětki — a dawno hišće je wšitke njeznajemy — su wurostle z duše našeho luda, a někto w pyšnym nowym wobлеку — naš Jurij Winar je runje na tutym polu husto dopokazał swoje wulke mištrstwo — zaso mócnje reča do duše našeho luda.

Tole wězo njerěka, zo měł so ansambl wobmjezować na hajenje narodneje kultury. Na žadyn pad, njech wuhotuje symfoniske koncerty, spěwa oratorije, mojedla tež rejwa balety, ale z hłownym nadawkom tola wostanje, pytać dušu serbskeho luda w jeho wumělskej kulturje!

Z hudźbných poskićenjow dyrbju hišće wosebje naspomnić jara bohaty hudźbny poem K. Strieglera „Moja domizna“ na słowa J. Barta-Čišinskeho. Bychmy jón chcyli hišće husto slyšeć, ale skerje na započatku programa, na kóncu tak bohateho porjada so lochko zhubi.

Rejwanska skupina zahaji swoje poskićenja ze znatym „Młynom“, kiž wšak lěpje njeměli woznamjeć jako „serbsku“ reju, kotraž pak wažnje zesylnjuje reprezentatiwny charaktr programa. Z nowej reju „Anka, ty sy chorowata“ so njemóžach prawje spřećelić, pytać tam podarmo někajki serbski raz, město toho nadeńdžech njewitane tendency baletizowanja. Dalše čisło tworještej pólskej reji „Kujawjak a Oberek“, z kotrejuž předewšěm temperamentny „Oberek“ šumjace připózn-

će wubudźi, Kujawjak pak njebě zapřijatý na pólskich narodnych tradicijach.

Rejwanska skupina bě so zwažila na předstajenje nalětnjeho naložka jutrowneje wody. Předstajenje ludowych naložkow na jewišću bywa stajnje loskočiwa wěc, nastanje z toho přelochko někajka tunja „revue“. Tutoho stracha drje je so načolnistwo ansambla zmyniło; radzimy wšak tola, so při tajkich pospytach koncentrować na předstajenje wumělskich elementow naložkow. A wěsće so při dokładnym pytanju poradži, za jutrowne spěwanje tež na jewišću nadeńć spěw, kiž je někak na jutry zwjazany. Šwjedženske předstajenje so skónči z „Mejskim kołom“. Jewja so tu elementy tamneho reprezentatiwného, ale trochu formalneho „Koła“ z přenjeho programa. B. Wosien jako choreograf je do toho zatwarił naše znate mejske naložki. Z tym nabywa tuta scena bohatošće a pisanosće, tak zo ani trjeba njeje tunich efektow na kóncu.

Naš ansambl pod swojim mištrskim načolnikom, mojim starodawnym přecelom Jurjom Winarjom, je nas znowa přeswědčil wo swojich wysokich a wšostronskich wumělskich zamóžnosćach. Hdyž sym tola tu a tam měł kritiske přispomnjenja, tak wězo nic formalneje kritiki dla, ale dokelž sebi džěło tutoho wumělskeho kolektiwa njeskónčnje wažimy. Přewulka je zamołwitosć ansambla za dalše rozwiće wšěje našeje narodneje kultury! Přejemy čłonam a načolnistwu tež z nowym programom dalše wuspěchi doma mjez Serbami a po cylej republice!

Dr. P. N.

# Lieder und Tänze der sorbischen Heimat

Staatliches Ensemble für sorbische Volkskultur stürmisch umjubelt

Das Staatliche Ensemble für sorbische-Volkskultur spielte nach Abschluß des 3. Bundeskongresses der Domowina in der alten Stadt Bautzen vor tausend Delegierten sowie vor geladenen Künstlern und Vertretern von Volkskunstensembles aus allen Teilen der Deutschen Demokratischen Republik erstmalig das dritte Volkskunstprogramm, das es sich seit seinem Bestehen erarbeitet hat. Der Beifall für das Ensemble, das jahrhun-

dertealte sorbische Tänze, Chöre, Volksmusiken und Bräuche darbot, steigerte sich von Werk zu Werk und fand bei dem eindrucksvollen und farbenbewegten Schlußbild nach dem Friedenslied des sorbischen Dichters Handrij Zejler und des Komponisten August Kocor seinen Höhepunkt. Der wiedergewählte Vorsitzende des Bundesvorstandes der Domowina, Kurt Krenz, dankte dem Leiter des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij Winar,

1956

## Sorbisches Volkskunstensemble

Zu den Schwerpunkten der künstlerischen Arbeit für dieses Jahr gehört neben der neuen Premiere und der Mitwirkung bei den Massenchören auf dem sorbischen Volkstreffen das „Lied von den Wäldern“, das berühmte Oratorium des sowjetischen Komponisten Dmitri Schostakowitsch. Dazu kommen noch zwei große Tourneen in der Deutschen Demokratischen Republik. Im Frühjahr wird das Ensemble zwei Wochen im Kohlengebiet des Erzgebirges und im August vier Wochen zur Betreuung der Urlauber an der Ostsee gastieren.

—sch—

im Namen aller Sorben für seine her vorragende Arbeit auf dem Gebiet der sorbischen Kultur.

Aus der Fülle der Darbietungen des neuen Programms ragten besonders das „Lied der Sorben“ von Win Brezan, der Niedersorbische Bauern- tanz in der musikalischen Bearbeitung von Jurij Winar, die mit großer Lebensfreude getanzte „Masurka“ aus der polnischen Nationaloper „Halka“, zwei mongolische Volkstänze sowie die Erstaufführung des A-cappella-Chores „Lob der Lausitz“ von Fritzsche-Winar hervor. Sie fanden den begeisterten Beifall der deutschen und der sorbischen Werktätigen.

Bereits am Vorabend hatten sich die besten sorbischen Volkskunstgruppen aus den Bezirken Dresden und Cottbus zu einem Kulturwettbewerb getroffen, der von der fruchtbaren sorbischen Kulturarbeit im Zweisprachen- gebiet der Lausitz zeugte. Sieger in der Gruppe der Ensembles wurde die Sorbische Oberschule Cottbus. Bei den Chören waren die Sorbische Oberschule Bautzen und bei den Tanzgruppen die Dorfgruppe von Trebendorf am erfolgreichsten. Das Kulturensemble des Stahl- und Walzwerkes Gröditz, das ebenfalls auftrat, erhielt besonderen Beifall, als es zu Ehren des III. Bundeskongresses Lieder in sorbischer Sprache sang.

## Aus dem Schaffen Jurij Winars

Nationalpreisträger Jurij Winar, der Leiter des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, hat die Partitur für den Film „Sorbische Hochzeit“ oder „Als Jan und Lenka Hochzeit feierten“ geschrieben und auch bereits die Musik für den Film dirigiert.

Viele Szenen des Filmes, den das DEFA-Studio für populärwissenschaftliche Filme unter der Regie von G. Kadon nach dem Buch von Mercin Nowak drehte, wurden in Sabrodt und in Bautzen aufgenommen.

Ferner hat Jurij Winar, der unter dem Pseudonym „Jurk“ auch schriftstellerisch tätig ist, das Manuskript für ein Buch „Sketches, Spiele und Auftritte“ vollendet. Es ist eine Sammlung neuer Laienspiele, mit der die sorbischen Laienspielgruppen schönes Material erhalten.



Nach dem mitreißenden Finale des Festprogramms des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur danken die Mitglieder des Ensembles und ihr Leiter, Nationalpreisträger Jurij Winar, von der Bühne herab den begeisterten Zuschauern (Bild rechts). Lesen Sie unseren Bericht auf Seite 2.

Fotos: Höhne/Polz

# **statny ansambl serbskeje ludoweje kultury**

Direktor: **Jurij Winar**, lawreat Narodneho myta

## **PREMJERA**

**noweho programa**  
**Započatk: 20 hodž.**  
**k česći Zjězda Serbow 1956**

**Zastup: 2,50 a 1,50 hr.**

**wutoru, 10 julija 1956 w žurlomaj hotela „Město Budyšin“  
w Budyšinje**

**Zwěšćće sebi hnydom lisćiki !**

**Dóstanjeće je pola K. Joh. Guder & Co., w Budyšinje na Kotołskej 17, telefon 3008**





# »Su how pěkne džěci?«

„SIND HIER  
ARTIGE KINDER?“



An einem Abend vor dem Weihnachtsfest geht in Halbendorf bei Weißwasser das „Christkind“ von Hof zu Hof. Es wird von einem jungen Mädchen dargestellt, dessen Gesicht durch ein weißes Spitzentuch verhüllt ist. So kommt es, von Freundinnen und von einer Schar Schulkinder begleitet, in die Häuser: In der einen Hand eine Rute mit einer Klingel, in der anderen einen Korb. Feierlich tritt das Mädchen in die Stube, verbeugt sich, streichelt und beschert die Kleinen. Und die Kinder schauen mit großen Augen bald auf die bunten Tel-

ler, bald auf das „Christkind“, das von ihren großen Schwestern „im Walde eingefangen wurde“, damit es sie beschenken kann ...

Viele alte schöne Volksbräuche haben sich im sorbischen Land erhalten. Waren sie in der Zeit der faschistischen Unterdrückung verpönt und „unerwünscht“, so werden sie jetzt um so liebevoller gepflegt. Neben den deutschen Volksliedern erklingen heute auch die sorbischen Lieder und Tänze aus der Lausitz frei und voller Lebensfreude.

Zu den Sendungen des Studios Görlitz in sorbischer Sprache



Ob Weihnachtsmann oder Christkind — erwartungsvolle Kinderaugen strahlen überall gleich

Seit altersher ist es in Halbendorf bei Weißwasser Aufgabe der jungen Mädchen, aus ihrer Mitte das „Christkind“ zu wählen. Sie helfen beim Ankleiden und Ausputzen; denn noch reicher und farbenprächtiger als die bunte Festtracht der Mädchen wird sein Kleid ausgestattet; sein Gesicht jedoch wird durch ein weißes Spitzentuch verhüllt. Erst wenn alle Kinder beschenkt sind, wird der Schleier entfernt ... Dann geht es auch durchaus weltlich zu, wenn sich nach der Bescherung am Abend Mädchen und Burschen im Gasthaus treffen

Aufnahmen: Kindt



# Lied und Tanz aus dem Sorbenland

Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messetage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongreßhalle auszubringen. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüssig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverständlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertelangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwermütige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Juri

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonisierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Juri Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzenensembles ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Verschmähten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorragte. Die Disziplin des Auftretens bezeugte deutlich den Spitzenstand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief — ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Juri Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messetage.

Herbert Willner

1956



Bis 1945 unterdrückt, entfaltet sich unter der Arbeiter-und-Bauern-Macht die sorbische Volkskunst zu ungeahnter Blüte. Diesen Hochzeitstanz in der prächtigen Spreewäldertracht sahen die Rostocker am vergangenen Wochenende, dargeboten vom Staatlichen Sorbischen Volksensemble



5. Juni

1956

Cf d

## Serbske blido spokojli kotzeho

## Nichtó njetaješe měnjenje / Pokiwy za dalše dželo

Na přeco někotrych sobustawow zwola skupinske předsydstwo Domowiny w Radworju wšo sobustawstwo a wobydlerstwo tydženja pón-dělu na zhromadźiznu, kotraž stej-eje pod hesłom „Křesćanstwo a Domowina“. Zhromadźiznu, na ko-trež njebě tónkróc zwučeny wopyt, přewjedžechmy po nowej formje; mjenowachmy ju Serbske blido. Jako hosći witachmy do našeje srje-dźizny br. Jana Šoltu, Měrcina a Gerata Kašpora, kotřiž nam při Serbskim blidze na wšě prašenja wotmołwjachu.

Při spočatku zaspěwachmy sej zhromadnje spěw, kiž mócne po žurli zaklinča, w kotrež wšitcy zhromadźeni w kole sedzachmy.

Na to jimaše so 1. sekretar Zwjaz-koweho předsydstwa Domowiny, br. Jan Šolta, słowa. Wón wuwiedže krótko a jasnje, kak je naša na-rodna organizacija nastała a čje za-jimy zastupuje a kajki směr kroči. Při tym z wurazom wuzběhny, zo Domowina w kóždymžkuli woko-mku zastupuje, dopjelnja a slyši žadanja wšeho serbskeho luda, nje-džiwajo na swětonahlad a wěrywuz-naće.

Po zawodže naby Serbske blido . Nasta žiwa prašenca. W srje-

džišcu rozmołwy přitomnych ste-jachu prašenja młodžinskeje swjeć-by, serbskeje narodneje drasty a py-tanje puća zhromadneho džela z du-chownymi.

K młodžinskeje swjećbje někotre sobustawy měnjachu, zo ma wotpo-hlad, młodžinu wotwjeseć wot kře-sćanstwa. Mějenje nasta tohodla, dokelž stej so spočatnje charakter a nadaŵki swjećby našeje wěriwej lu-dnosći njespokojnje wuiasniše. Ho-sćo skupiny a wučerjo wjesneje cen-tralneje šule na měnjenje tole wot-mołwichu: „Naš stat zmóžnja džensa našeje džěčinje porjadne kubljanje a so wo nju jara woporniwe stara. Kóždemu šulskemu wotchadnikej chce po dobrym šulskim kubljanju zmóžnić, zo namaka prawy puć do žiwjenja, a to přez młodžinsku swjećbu, njehladajo při tym na swětonahlad a wěrywuznaće. Wšěm wotchadnikam wuhotuje na hódne wašnje młodžinsku swjećbu, na ko-truž so dolho přihotuja, wuknjó spóznać stawizny a žiwjenje čłowje-stwa. Kóždemu je dowolene so wob-džělić na swjećbje, ale nichtó so njenuzuje. Dokelž pak mamy tež mjez Serbami młodostnych, kiž chcedža so na młodžinskeje swjećbje wobdžělić, podpěra jich w zajimje

našeho stata dželačerjow a ratarjow Domowina. Domowina wita, zo so naša młodžina wobdžěli na młodžin-skeje swjećbje.“

Při prašenjach narodneje drasty wobžarowachu někotři, zo so jako wšědna džej a bóle pozhubuje. Tu so praji, zo dyrbi so tak husto. Kaž so jenož hodži wot wšěch holcow a žonow nosyć. Jenož ta žona a holca, kiž ju nosy, dawa druhim přikład.

Woprawnjene bě žadanje Radwor-čanow, zo dyrbi my pytać puć zhr-madneho džela mjez našimi duchow-nymi. Duchowni móžeja nam wulce pomhać při našim skupińskim džele. Dopokaz za to je, zo je nam Radwor-čanam naš wosadny knjez farar, Józef Nowak, zdramatizował dželo „Narodowc a wotrodžeńc“ wot J. B. Čišinskeho, a to na dostojne wašnje.

My Radworčeno, kotrymž sč Serbske blido jara derje spodobaje, njemóžachmy hinak, zo wšě praše-nja, kiž nas tyšachu, wuprajichmy. Nam so njelubi, zo zdžěla naša wje-sna młodžina mjez sobu němcuje a předewšěm we wsy fachowa šula za serbske pěstowarki, a to tež pra-jichmy. Dale nam njesłodži, zo mamv ienož ... . ansambl za serb-sku ludowu kulturu“, ale nic wjace sčrbski ansambl. W nim so pře-jara němcuje. Njeje w nim čerja-ceho, stroweho ducha serbskeho. Wliw, kiž na naše skupiny wuscěla, je husto so zdalowacy. Zo pak bych-my na zakładže diskusijow wo an-samblu jasnosť dóstali a prawje po-sudžili džělawosć a nastajenje, při-wzachmy namjet, wonytać ze sku-pinskeje delegaciju Statny ansambl za serbsku ludowu kulturu. Wo wo-pwće a začuacach budže so pozdžišo před skupinu sobustawstwu rozpra-wjeć.

Tohorunja njedopielni nam naš wiesny Konsum wšě naše žadanja. Nienastupa to jenož dwurěčnosť, ale tež předawanje trěbnych tworow. Tu je so nam namietowało wot Serbskeho blida, zo mamy sej přeprósyc zastupnikow wjesneho Konsumoweho drustwa na skupinsku zhromadźi-znu a z nimi niedostatki rozřećeć a donahnać wotstronić.

Serbske blido pokaza našeje sku-pinje w rozmołwje woprawdže nuć, kak mamy w přichodže džělać. Z prašeníow spózna tež naša na-rodna organizacija wiele, a to, kak ma za přichod so rozmołwjeć w skupinach. To pak bě ienož tohodla móžno, dokelž so rěčeše snawnje a žadyn njetaješe swoje měnjenje.

S c a p a n

# Das staatliche Ensemble für sorbische Volkskunst .



... sang und tanzte im Klubhaus der Gewerkschaften für uns. Ihre Darbietungen wurden von den Hallensern mit reichem Beifall belohnt.

Aufn.: Noack

Halle

Oktober 1956

Landeschau  
COTTBUS

B 22. 5. 56 K

## Sorbische Volkskünstler in Österreich

Wien (ADN) Großen Beifall ernteten am Freitag der Kammerchor und die Solisten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst, die vor Teilnehmern und Gästen des 6. Kongresses der „Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen“ in Egg in Kärnten auftraten. Die jungen sorbischen Künstler, gekleidet in den schönsten Trachten der Lausitz, sangen unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar sorbische und deutsche Volkslieder.

Am Donnerstag hatte der Vorsitzende der Domowina, Volkskammerabgeordneter Kurt Krenz, der die sorbische Kongreßdelegation leitet, den Kongreßteilnehmern über den

großen kulturellen Aufschwung der Sorben berichtet, der dank der großzügigen Förderung durch die Regierung der DDR erzielt werden konnte. Seine Ausführungen wurden mit Beifall aufgenommen.



Q61 So tanzen  
unsere sorbischen Freunde

Neu e Nachrichten  
DRESDEN

B 5. 6. 56 E



Q61  
Auf dem nebenstehenden Bild fing der Bildreporter eine Tanzgruppe des Staatlichen Volkskunstensembles der DDR ein! Eine bayrische Suite „Wenn der Auerhahn balzt“.



Na, wenn das nichts wäre. Mit diesen Tänzen traten die Freunde des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst zur Festveranstaltung am Vorabend des 1. Mai im Opernhaus auf,

# Statny ansambl zwoprawdža zawjazk

Wulce naše holanske, serbske wsy podpěrować. Tam, hdžež w přichodnych lětach nastanje nowy přemysłowy gigant, wulkokombinat „Čorna Pumpa“, zaleži na tom, ruče wožiwić Domowinske, haj scyła serbske žiwjenje, zo by so substanca dale skručila a serbska ludnosć byla z aktiwnym faktorom tutoho natarwa.

Wuznamnje zamóže k tomu přinošować kulturne džěło, čehoždla je tež Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury započal zwoprawdžeć swój zawjazk, dwójce wob měsac wustupować w holanskich stronach a z tym pomhać Serbstwo na tuchwilu najwažnišim městnje budzić a wožiwić.

Njedźelu wopyta Statny ansambl z wjetšej ličbu svojich člonow Wojerocy, hdžež bě nimo měry wuspěšny, a zašlu srjedu předstaji so wón ze swojej „małej formu“ w Nowej Łuce, zo by tež tamnišemu serbskemu wobydlerstwu pokazał, kak wulkotna, wokřewjaca a zahorjaca je serbska ludowa kultura. Něhdže 200 ludźi ze wsy a blišeje wokoliny bě so na wjesnej žurli zešlo, zo bychu raz slyšeli našich młodych wumělcow a so nasrěbali rjanych serbskich pěsnjow, kotrež tak krasnje do wutrobow klinča.

Pod nawodom direktora ansambla, lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, su solisća SLA, mały chór a tež dujerjo pola wopytowarjow zawostajili dobry zacišč, předstajiwši přez poldra hodžiny trajacy program chwalobnje wumělskeje hódnoty. Kaž tola přitomni nastajowachu wuši, hdyž Leńka Sotčina-Winarjec abo Siegfried Šram solistisce zanošowaštaj „Jako z svojim lubym“, „Dobry wječor, maćerka“ a dr., abo hdyž hromadže spěwaštaj „Wječor je blisko“. Wulce so tež

spodobachu chóry kaž „Hory módre“ abo „Lubka lilija“, kotrymž so na koncu přidašćej tež dwaj němskej.

Hłownje wobsahowaše program w Nowej Łuce spěwy wjesoleho a druhdy tež trochu chutnišeho razu, bě pak k tomu přepłeceny a wobohačeny z dujerskim kwartetom a někotrymi žortno-satěriskimi basnjemi Jurka, kotrež recitowaše awtor sam. Wón nimo toho tež skutkowaše jako připowědžer z humaristiskej žilku a jako přewodžer so listow. Mamy za to, zo so z tutej małej formu hodža najlěpje wysoke wumělske kajkosće ansambla přiměrić datym městnostnym poměrům na wsach, hdžež su jewišća zwjetša jara mała a tohodla tež wobšěrniše wustupy z wulkej ličbu sobuskutkowacych njedowoleja.

Z tutym programom pojedu čiony ansambla w přichodnych tyždenjach hišće husćišo won na wjeski do hole. Snadž by wumělske načolnistwo SLA dyrbało w tutym zwisku raz wobmyslić, kak by móžno było, přihladowarjej tež za wočko pěšto přinjesć (nimo rjanych, pisanych drastow Slepjanskich holičow). Myslimy na jednu abo dvě rejce, kiž móhloj so z mjeńšej skupinu abo samo solistisce předstajeć. Zawěsće by so program z tym dale wobohačil a pola publikuma hišće sylniš wothlós zbudził.

Nadawk je we Wojerowskej župje wulki a tež wobćežny Wón sej žada wot wšěch tych, kiž tam džěla, woporniwość a wjele zahoritće, kotraž wěak móže so palić jenož w čłowjekach, kiž wědža, wo čo dže. Hdyž budže tutón trěbny elan a nutrkowny nahon napjelnjeć wšě tajke wustupy, potom změja wona najlěpše a najwužitniše wuslědky.

C. Kola

## SLA wopyta džělawych „Čorneje Pumpy“

Stajnje witany hóć w Zly Komorowskim wokřesu je Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Hižo na swojim přem wustupje we wokřesu składnostnje tradicionalneho Zly Komorowskeho domizniskeho swjědženja w léce 1954 doby sej mnohich přecelow a česćowarjow.

Njedawno wustupi naš ansambl nětko znowa w tutym wokřesu, tón króć w brunicowym zawodze „Sprjewiny doł“ w Brigićinym dworje.

### 3. apryla we Wětrowje

Wulkowustup Statneho ansambla za serbsku ludowu kulturu pod nawodom lawreata Narodneho myta, Jurja Winarja, dnja 3. apryla 1956 w kulturnym domje we Wětrowje.

Započatk 19.30 hodź.

Zastup 3.— hr.

Po programje reje.

DOMOWINA  
Župny sekretariat  
Budyšin

cl/ci

26. 3. 1956

rje, njedaloko nowonastawaceho wulkokombinata „Čorneje Pumpy“.

Wjace hač 700 ludźi, hórnikow, twarskich džělačejow a wjesnjow bě so zešlo, zo bychu dožiwiłi poskićenja ansambla. Wužichu składnosć, wobhladać sej wuběrný program, za kotryž so serbskim wumělcam z dolhim wutrobnym přikleskom džakowachu. Dyrbimy wuzběhnyć, zo su poskićenja wažnje přinošowale k lépsmu zrozumjenju mjez Serbami a Němcami. Njedwělujemy tež, zo budže so tuto wusutkowac na dalše dobre zhromadne džěło w kombinace, kotryž so nětko přeco spěšnišo wuwija nic jenož k hospodarskemu, ale tež ke kulturnemu srjedzišću našeje dwurěčneje domizny.

Wini.

cd

1956

Njedzawajcy tutono wobserneho pólného džěla kroćimy při młóćenju žitow a woljowin tohorunja derje doprědka. Wjele zornjatkow hižo w snopach njeje, dokelž móžachmy tu hižo w cyłku zapisać 98,1 % na konto młóćenja. Zwjeselace je dale, zo su nimale wšě předwidžane zabony ze zymskim žitom wobsyte. Trošku napinać pak dyrbymy so hišće při woranju zymskeje bróždy.

W cyłej Němskej demokratiskje republice prihotuje so tuchwilu rozrjadowanje ratarskeje produkcije do wěstych produkcyjnych conow. Chcemy tak docpěć, zo plahujemy w jednotliwych džělach republiki stajnje w přemim rjedže jenož te kultury, kotrež na zakładže datych rólniskich a klimatiskich poměrów tam nanajlěpje rostu. Wotpowědna komisija džěla tež w Bělkowskim wokrjesu. Dokelž chcemy w jednotliwych wokrjesach tohorunja zarjadować specialne produkcyjne wokoliny, dže tuchwilu wo to, wupytać tak mjenowane typiske gmejny, kotrež su ze swojeje strukturu potom směrda wace za wěstu wokolinu.

Při tutych prihotach je wažne, zo naši ratarjo komisije derje podpěruja, zo rozpowědaja při naprašowanju realnje a docładnje nazhonjenja z produkcije, zo bychmy móhli we wokrjesu prihotować produkcyjne cony, kotrež ratarsku produkciju woprawdže na najlěpše puće wjedu.

Vogt

## K wuradźowanjam wo džělawosći a charakteru Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

(nd). Džensa a jutře so schadźuja w Budyšinje zastupnicy ministrstwa za kulturu NDR, Hłowneho wotrjada serbske prašenja. Domowiny a načolnistwa Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury k wažnym wuradźowanjam wo dotalnej džělawosći a přichodnym wuwěcu Serbskeho ludoweho ansambla. Hdyž so džensa jako serbska nowina hišće raz prašenja našeho ansambla jima-amy, potom ma to swoje woprawnjene přičiny:

Njeje džensa přeni raz, zo so wo džělawosći tuteje serbskeje institucije rěči. Bohužel pak so zjawne mēnjenje wo našim ansamblu lěta-dołho njewobkedžbowaše a samo ignorowaše. Mamy tuž za trěbne, zjeć hłowne, w poslednich lětach wuprajene nahlady wo skutkowanju našeho ansambla, zo bychmy móhli sluzić jako přinošk k wuradźowanjam.

Za našim přemim „Serbskim bldom ND“ zašty tydźen je so dale z dorazom wuprajiło, zo je był naš ansambl — kaž tež někotre druge serbske institucije — do dalokeje měry z kritiki wuwjazany a zo je so kritika na tutej instituciji často runała moraliskemu sebjemordarstwu. Tež to mamy za trěbne we wšej wotewrjenosći zwěšćić, dokelž nam je naš ansambl přewažny a za stat předrohi, zo njeby směla serbska zjawnosć wo džěle ansambla sobu wuradźować.

A skónčnje nas pohnuwa hišće třeća myslička k tutomu nastawkej. Na hižo mjenowanym zarjadowanju kritizowaše br. Pawoł Nali, zo su w zašłosći nabyte naše nahlady a namjety hakle potom plaćiwosće, hdyž su so wot někajkeje wosoby abo institucije z Berlina sankcioněrowałe. Tak jara kaž podpěru a pomoc ministrstwa za kulturu wita-

my, za tak wažne mamy, w zajimje našeje nahladnosće a awtority tež serbskeje zjawnosće, předpołožiť konferency wšě w zašłosći bohužel njerespektowane swoje nahlady.

### Nadawki ansambla

Wo nadawkach ansambla nam piše rjadownja C 2 serbskeje rěčneje šule w Minakale scěhowace: „Přez wustupy ansambla w dwurěčneju Łužicy dyrbi so skrućić narodne demokratiske wědomje a budzić narodna hordosć Serbow a přisporjeć mjez němskej ludnosću připóznać a čescownosć před serbskej kulturu a serbskim ludom scyła. W druhich

## Hroněko dnja

Hdže je zahon, kiž njerjada nima?

džělach Němskeje a we wukraju dyrbi ansambl ludnosć informować wo Serbach a jich žiwjenju a ju zeznajomnić z najdrohotnišimi parlemi serbskeje ludoweje kultury.“ Při tym by naš ansambl dyrbał měć jako swój přeni a najwažniši nadawk, skutkować mjez wobydlerstwom Łužicy a tu zaso w přemim rjedže na wědomje Serbow.

Jako srědky skutkowanosće ansambla wobhladujemy — a to zaso w přemim rjedže a přewažnje — znate a njeznate serbske ludowe wuměststwo zašłosće kaž tež nowe serbske twórbu z našeho časa.

Wot našeje najwažnišeje institucije ludoweje kultury wočakujemy při tym najwjetšu čescownosć před našim narodnym herbstwom, kaž při slědženju tak tež wosebje při jeho dalewuwiću a interpretaciji.

## a jednać

A skónčnje rysowaše dalši nadawk ansambla III. Zwjazkowy kongres Domowiny takle: „Nimamy pak SLA jenož za srědk kulturnych wustupow, ale zdobom za šulu serbskich kulturnych kadrow.“

### Kak je ansambl swoje nadawki spjelnił

W nastawku „Tajki wuskutk bychmy móhli měć w pola wjeskach“ analizowachmy hižo dokładnje staw wustupow ansambla a zwěšćichmy, zo je wliw ansambla na serbski lud mjeńši hač dyrbymy sej to wot tuteje institucije žadać. Tak daleko kaž jedna so tu wo čisto organizatoriske prašenje, njepytamy hłownu winu pola ansambla sameho.

Rady našemu ansamblu wobkrućimy, zo je so w svojich wuměstkich zamóžnosćach w běhu swojeho wobsaća derje wuwěł a zo je docpěl w cyłku widžane kedžbuhodny schodženk wuměstkeje dokonjanosće. Wuzběhnyć chcemy tež techniske wuhotowanje ansambla a wobšěrny drastowy fundus, při čimž dyrbymy chwalić swědomitosć a ludowědnú eksaktnosć při zhotowjenju a wobnowjenju narodnych drastow.

Skutkowanosć jedneho ansambla na publikum pak njewuchadza w přemim rjedže ze sumy dobrych hłosow abo ze zwučeho chóra, ale hłownje z wobsaha a formy poskićenjow samych, z koncepcije programa.

A tu je so naš ansambl, wosebje ze swojeje 4. premjeru, podał na puć, kiž dyrbi so najrucišo korigować. W mjenowanym připsu pišu nam šulerjo z Minakala tole: „Z cyłkowneho programa běchu jenož něhdže 50 proc. poskićenja serbskeje ludoweje kultury. Wšo druge njeměješe žane abo jenož skromne počahy k serbskemu (Dale na 2. str.)

Wot Sowjetskeho zwjazka namjetowany puć k rozrisanju tohole problema (jednanja mjez NDR a Zwjazkowej republiku) pak Ollenhauer wotpokaza.

## W Karlsruhe: 11 lět a jedyn měsac jastwa

Karlsruhe (ADN/nd). W procese přeciwo šěsć staćanam NDR a staćanomaj Zwjazkoweje republiki pře Zwjazkowym sudnistwom namjetowaše Zwjazkowy statny rěčnik, Wagner, w cyłku 11 lět a 1 měsac jastwa. Žadaše sej scěhowace pokuty: za Klosu dwě lěće a 6 měsacow jastwa, za Zimmera a Wichmanna po 1 lěće a 6 měsacach, za Sieglu, Netzscha a Sommera po 1 lěće a 3 měsacach a za staćanow Zwjazkoweje republiki Schneidera 1 lěto a 6 měsacow a za Heinricha 4 měsacy jastwa. Wšitkim wobskorženym, wot kotrychž hišće Klose w jatbje přebýwa, móže so přepytowanjska jatba cyle přiličić. Wagner wopodstatni swoje chłostanske namjety z tym, zo njeje žadyn wobskorženy dobywacych abo sebićiwych přičin dla skutkował.



## SLA zahori wiace hač 1 milion džěłowych

Hižo 120 000 wopytowarjow zahori Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury lětsa ze swojimi wukonami. Ličba wopytowarjow ansambla, kotryž w zymje 1952 přeni raz do zjawnosće stupi, je so z tym na wiace hač 1 025 000 powysila. Zašły tydzień wustupi naš serbski ansambl pod nawodom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja w městach a wjeskach Halleskeho wobwoda. Krótko do zahajenja II. Němskeho čelozwučowskeho a sportoweho swjedženja přewjedu tež w Lipsku swój program.

ND

Auch das Staatliche Ensemble für Sorbische Volkskultur fehlt nicht im großen Programm des 3. Pressefestes. ►



## Zesylnić bój Nacionalneje fronty w dwurěčnych kónčinach

### Ważne wobzamknjenja Kamjenskeho wokrjesneho wuběrka

**Tež w Kamjenskim wokrjesu wojuja Serbja a Němcy wo demokratiske znowazjednoćenje swojeje wótciny. Programowe wozjewjenje Nacionalneje rady Nacionalneje fronty a 25. plenum CK SED stajewa runje w tutych kónčinach wuběrki Nacionalneje fronty před zamołwite džěło.**

Na posedženju wokrjesneho wuběrka rozjimachu mnohe problemy a přijachu wažne wobzamknjenja za polěpšenje džěła. Je trěbne, nětcole ze wšěmi ludźmi rečeć wo tym, čehodla wonkowni ministrowi nawječornych mocow w Genfje zranichu direktyw knježerstwowych načolnikow a čehodla njedóndže ke konkretnym wobzamknjenjam. Při tym dyrbymy wosebje tež našim přečelam w dwurěčnej krajinje prajić, zo bě to jeniče knježerstwo ZSSR, a na Genfskej konferency wosebje tow. Molotow, kiž so zjawnje a jasne zasadže za wotputanje, za pakt kolektiwneje bjezstrašnosće a za měrniwe rozrisanje němskeho prašenja. W. M. Molotow zasadže so za wonu Němsku, w kotrejž je serbski lud přeni króć namakał swoju woprawdžitu wótcinu, w kotrejž dósta poľne prawa za swoje hospodarske, towaršnostne a kulturne džěło.

Jara jasnje zwurazni so na posedženju wokrjesneho wuběrka, zo ma so wokrjesny wuběrk starać wo wuše zhromadne džěło mjez wuběrkami Nacionalneje fronty a městnymi skupinami Domowiny. We wuběrkach Nacionalneje fronty dyrbja Serbja a Němcy zhromadne wojować přečiwo njepřečelam republiki. Dyrbi so poradzić, zo dobudźemy přeco wjace čłowjekow za tutón patriotiski bój.

Je njemóžne, zo so w Biskopicach (Bischheim) na wuradźowanjach wjesneho wuběrka 16 gmejnskich zastupnikow cyle jednorje njewob-

džěła a zo w Hórkach tohorunja hubjenje džělaja;

#### Mamy tež přikłady dobreho džěła

Njeje to snano dobry přikład, hdyž we Wóslinku přislušnicy domoweho zjednoćenstwa we wobłuku Nacionalneho natwarjenskeho programa wukonjachu wjace hač 400 hodžin? W Kamjenskim domowym zjednoćenstwje na Budyskej č. 81, zeńdže so 19 přečelow, zo bychu sej zhromadne ze sowjetskimi oficěrami wuměnjeli nazhonjenja. Diskusija bě tak žiwa, zo ani njepytneho, zo je so poľnóć hižo minyła.

Kamjenski wokrjesny wuběrk so zawjaza, přijec hišće dweju Serbow jako čelow. Hač do 15. decembra 1955 wotměja so we džěłowych wobwodach Kamjenc, Kinspórk, Halštraw, Pančicy, Horni Lichtnjow a Nadrózna Hrabowka wuradźowanja z předsydami wuběrkow, zo by so wuběrkam pomhało a zo bychu dóstałe prawy nawod. Na tute wuradźowanja přeproša tež čłony wjesnych skupinow Domowiny.

W diskusiji tež wótrje kritizowachu kubłanske džěło a njedosaćacy podpěru młodžiny. Wokrjesny wuběrk a statny aparat dyrbitej so hišće bóle starać wo wone wuběrki, hdžež młodostni čekaja z republiki. Njesměmy čěrpjeć, zo njepřečel přelisci młodych čłowjekow a zo jich potom storči do njezboža a zahuby. Tohodla zahaji wokrjesny wuběrk w tutych čěžiščach wosebite naprawy.

Wobwodny sekretar Nacionalneje fronty, přečel Alfred Lantzsch, kiž

so tohorunja na posedženju wobdžěli, mjez druhim rjekny:

„Naši agitatorojo dyrbja so hlubšo zadobyć do wutrobow čłowjekow. Rozestajenja dyrbja so hižo we wokrjesnym wuběrk započinać, přetož wokrjesny wuběrk dyrbi być wodžacy, operatiwny a pomhacy organ.“

Přewjedže-li Kamjenski wokrjesny wuběrk swój džěłowy plan, budžeja-li Serbja a Němcy we wuběrkach derje zhromadne džělac, potom budže wujasnjowanske džěło přinošować ke skrućenju a zesylnjeju našeje NDR. Kamjenski wokrjesny wuběrk prosy přečelow Zwjazkoweho sekretariata Domowiny, zo bychu tež jónu do Kamjenskeho wokrjesa přišli. Hišće bóle bychu so w Kamjencu wjeselili, hdyž by tam jónu přijel přečel Jurij Winar ze swojim ansamblom, přetož Kamjenc je chudy na kulturnych institucijach.

G. Heinrich

ckd

7.18. Juli 1956

# 1750 Jahre Dresden - 500 Jahre Vo.

Q61

Buntes Mosaik der Veranstaltungen am ersten Wochenende der 750-Jahr

**ST. Dresden. 750 Jahre Dresden** — 500 Jahre Vogelwiese! Wolfgang Roeder erachtet es in der kürzlich erschienenen Vogelwiesen-Zeitung als bezeichnend, daß das anerkannt „seriöse“ Dresden 250 Jahre brauchte, um den Humor in Form von Volksfesten einzuführen.

Unsere Großväter und Urgroßväter wissen noch vieles davon zu erzählen, wie die Vogelwiese einmal ausgesehen hat, daß sie einmal bis auf den Grund niederbrannte oder ein Opfer des Hochwassers wurde. Heute fahren wir mit solch tollen Vergnügungsgeschäften wie Kosmoplan und anderen und können uns gar nicht mehr vorstellen, wie es früher ausgesehen haben kann. Nur der verstaubte Bänkelsänger, der Leierkasten und einige andere bescheidene Ueberbleibsel geben uns heute eine Kostprobe aus der Geschichte fünf ganzer Jahrhunderte.

Schlag fünfzehn Uhr begannen sich Sonnabend die Karussells, Riesen- und Glücksräder zu drehen. Die traditionelle Vogelwiesenmusik brandete

auf, und man war sogleich mittendrin in dem alten vertrauten Trubel. Großzügiger, breiter hat die Ausstellungsleitung den Festplatz diesmal angelegt. Schon am Abend stellte sich heraus, daß sie gut daran getan hat. Trotzdem gelang es nicht jedem, sich in den vorwärtswälzenden Strom hineinzuzwängen und mittreiben zu lassen.

Als Vertreter des Rates der Stadt Dresden eröffnete Parteifreund Groß die Vogelwiese. Seinem Eröffnungsschuß auf den Schützenvogel — wenn auch daneben — folgten gewaltige Böllerschüsse.

Das bunte Treiben hat begonnen. In elf Schankzelten, unter ihnen ein 85 Meter langes mit 1200 Sitzplätzen, fließt das Bier in Strömen. Unter den

## Änderungen im Festprogramm

Das Komitee für die 750-Jahr-Feier der Stadt Dresden bittet alle Käufer des Festprogramms, folgendes zu beachten:

Im Ablauf der im Programm vorgesehenen Veranstaltungen ergeben sich verschiedene Änderungen bzw. Ergänzungen. Die Bevölkerung und die Gäste werden deshalb gebeten, genau die Ankündigungen in der Presse sowie an den Plakatsäulen bezüglich der Termine und Zeiten der Veranstaltungen zu beachten.

Neuheiten befinden sich ein Kleinstkinderkarussell, eine Turmrutschbahn und viele andere Ueberraschungen. Viel Spaß!

\*

„Die Saison ist eröffnet!“ So konnte man am Freitagabend sagen, als im Freilichttheater Junge Garde die Scheinwerfer zu der Abendveranstaltung „Rhythmus und Humor“ aufleuchteten. Im weiten Rund des Theaters saßen die Dresdner dicht gedrängt.

Als Geburtstagsgratulanten der Elbestadt sah man „Die vier Brummer“, die mit neuen und alten Parodien nach etwas längerer Pause im „Beren Rahmen mit dem Dresdner

Publikum Wiedersehen feierten. Der tosende Beifall hielt an, als Harald Nielsen in seiner altgewohnten Art die Lachmuskeln der Dresdner „strapazierte“. Nicht nein sagte man zu Erika Engelhardt, eine durch viele Sendungen beliebte moderne Sängerin und Werner Schmah, dem prominenten Berliner Funk- und Schallplattensänger. Das neueste Repertoire der Dresdner Tanzsinfoniker rechtfertigte erneut den Ruf dieses Ensembles, das sich um die neue Richtung in der Tanzmusik mit Erfolg bemüht.

Daß Wolfgang Roeder auch diesmal wieder mit Geist und Humor das Publikum anzusprechen wußte, versteht sich von selbst. Von selbst müßte sich auch verstehen, daß man im Interesse der Besucher mit Eintrittskarten bald Maßnahmen für einen reibungslosen bzw. geordneten Zutritt zum Freilichttheater trifft.

\*

Hatte sich die Sonne bis in die frühen Nachmittagsstunden des Sonabend versteckt gehalten, so ließ ihre Strahlen von dem Augenblick an da — im Anschluß an die große Kunggebung mit Ministerpräsident Ot Grotewohl — in einem umfangreiche Kulturprogramm des Staatlichen Sotbischen Volkskunstensembles, de Staatlichen Volkskunstensembles de DDR und des Zentralen Ensembles der sowjetischen Streitkräfte Lebensbejahung und Daseinsfreude Ausdruck fanden, vergoldend über den im Festschmuck prangenden Altmarkt fl Stürmisch drängten sich die Menschenmassen um die neue Festtribüne, a der nun zum ersten Male frische Jugend ihr Können zeigte. Auch unsere alte ehrwürdige Kreuzkirche schien wohlwollend auf das festliche Treiben zu ihren Füßen zu schauen und zufrieden zu sein, daß ihre Dresdner sich so zu freuen verstehen.

Die drei Stunden vergingen bei der Vielfalt des Gebotenen wie im Volkslieder und Tänze — teil immer zart, denn voll an

# Statny ansambl zwoprawdža zawjazk

Wulce naše holanske, serbske wsy podpěrować. Tam, hdžež w přichodnych lětach nastanje nowy přemysłowy gigant, wulkokombinat „Čorna Pampa“, zaleži na tom, ruče wožiwić Domowinske, haj seyla serbske žiwjenje, zo by so substanca dale skručila a serbska ludnosť byla z aktiwnym faktorom tutoho naktwara.

Wuznamnje zamóže k tomu přinošować kulturne džěło, čehoždla je tež Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury započal zwoprawdžec swoj zawjazk, dwójce wob měsac wustupować w holanskich stronach a z tym pomhać Serbstwo na tuchwilu najwažnišim městnje budzić a wožiwjeć.

Njedzelu wopyta Statny ansambl z wjetšej ličbu swojich člonow Wojerocy, hdžež bě nimo měry wuspěšny, a zašlu srjedu předstaji so wón ze swojej „małej formu“ w Nowej Łuce, zo by tež tamnišemu serbskemu wobydlerstwu pokazal, kak wulkotna, wokřewjaca a zahorjaca je serbska ludowa kultura. Něhdže 200 ludži ze wsy a blišeje wokoliny bě so na wjesnej žurli zešlo, zo bychu raz slyšeli našich młodych wumělcow a so nasrěbali rjanych serbskich pěsnjow, kotrež tak krasnje do wutrobow klinča.

## SLA wopyta džělawych „Corneje Pumpy“

Stajnje witany hósc w Zły Komorowskim wokrjesu je Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Hižo na swojim přnim wustupje we wokrjesu składnostnje tradicionalneho Zły Komorowskeho domizniskeho swjedženja w léce 1954 do by sej mnohich přecelow a česćowarjow.

Njedawno wustupi naš ansambl nětko znowa w tutym wokrjesu, tón króć w brunicowym zawodže „Sprjewiny doł“ w Brigićinym dworcu.

Pod nawodom direktora ansambla, lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, su solisća SLA, mały chór a tež dujerjo pola wopytowarjow zawostajili dobry zacišč, předstajiwši přez połdra hodžiny trajacy program chwalobneje wumělskeje hódnoty. Kak tola přitomni nastajowachu wuši, hdyž Leńka Šotčina-Winarjee abo Siegfried Šram solistisce zanošowaštaj „Jako z swojim lubym“, „Dobry wječor, maćerka“ a dr., abo hdyž hromadže spěwaštaj „Wječor je blisko“. Wulce so tež

spodobachu ehóry kaž „Hory módre“ abo „Lubka lilija“, kotrymž so na koncu přidašćej tež dwaj němskej. Hłownje wobsohowaše program w Nowej Łuce spěwy wjesoleho a druhy tež trochu chutnišeho razu, bě pak k tomu přepłeceny a wobohačeny z dujerskim kwartetom a někotrymi žortno-satěriskimi basnjemi Jurka, kotrež recitowaše awtor sam. Wón nimo toho tež skutkowaše jako připowědžer z humorstiskej žilku a jako přewodžer solistow. Mamy za to, zo so z tutej małej formu hodža najlěpje wysoke wumělske kajkosće ansambla přiměřić datym městnostnym poměrům na wsach, hdžež su jewišća zwjetša jara mała a tohodla tež wobšěrnije wustupy z wulkej ličbu sobuskutkowacych njedowoleja.

Z tutym programom pojedu člony ansambla w přichodnych tydženjach hišće husćišo won na wjeski do hole. Snadž by wumělske naćolnistwo SLA dyrbało w tutym zwisku raz wobmyslić, kak by móžno było, přihladowarjej tež za wóčko něšto přinjesć (nimo rjanych, pisanych drastow Slepjanskich holičow). Myslimy na jednu abo dvě rejce, kiž móhloj so z mjeńšej skupinu abo samo solistisce předstajeć. Zawěsće by so program z tym dale wobohačil a pola publikuma hišće sylniši wothlós zbudził.

Nadawk je we Wojerowskej župje wulki a tež wobćežny. Wón sej žada wot wšěch tych, kiž tam džěłaja, woporniwość a wjele zahoritósće, kotraž wšak móže so palić jenož w čłowjekach, kiž wědža, wo čo dže. Hdyž budže tutón trěbny elan a nutřkowny nahon napjelnjeć wšě tajke wustupy, potom změja wone najlěpše a najwuzitniše wuslědky.

C. Kola

16 Personen umfassende kleine Chor des Ensembles, dem die besten Sängerinnen und Sänger angehören, wird an den Weltfestspielen in Moskau teilnehmen.

### Gastspielreisen

Bautzen. Das Staatliche Ensemble für Sorbische Volkskultur bereitet für Mai dieses Jahres eine Gastspieltournee in die Tschechoslowakische Republik vor. Hundert Mitglieder des Chores, des Orchesters und der Technik sowie einige Solisten werden außerdem nach Jugoslawien fahren. Der

## Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur

Leitung: Nationalpreisträger Jurij Winar

singt — spielt — tanzt am Mittwoch, dem 11. Juli 1956, 20.30 Uhr

### in Cunewalde, Sportplatz

Lieder und Tänze aus Deutschland, der Sowjetunion, VR Polen, CSR und der Mongolischen Volksrepublik.

# Das sorbische Ensemble in Kärnten

## Auch Jugoslawienbesuch steht auf dem Programm

Auf Einladung des Generalsekretärs der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, Paul Skadegard aus Kopenhagen, weilt gegenwärtig eine aus 25 Personen bestehende Gruppe des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Jurij Winar in Österreich, um auf dem in Villach (Kärnten) stattfindenden 6. Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen aufzutreten. Generalsekretär Paul Skadegard unterrichtete sich vor wenigen Wochen bei einem viertägigen Studienaufenthalt im zwei-

sprachigen Gebiet der Lausitz über das nationale und kulturelle Leben der Sorben und über das vorbildliche Verhältnis zwischen dem Staat der Arbeiter und Bauern und der nationalen Minderheit der Sorben. Seine Einladung bezweckt, auf dem Kongreß allen in Europa lebenden nationalen Minderheiten die vom Geiste wahrer Völkerfreundschaft getragene Lösung der nationalen Frage und die Pflege und Förderung der sorbischen Kultur in der Deutschen Demokratischen Republik vor Augen zu führen. Anschließend wird die aus Sängern, Musikern und Solisten bestehende sorbische Kulturgruppe zu einem kurzen Besuch nach Jugoslawien fahren. — Im August wird das gesamte Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in einer mehrwöchigen Tournee wieder die Bäder und Ferienorte der Ostseeküste bereisen, um dort unseren werktätigen Urlaubern Freude und Erholung zu geben.

E. Lodni

## Wustup SLA zahori wšěch wopytarjow

Srjedu wustupi Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury přeni raz tež we Wulkej Dubrawje. Wěmy hišće, zo mějachmy w přihotach našeho zjězda wosebite ćeže w našich twornjach. By-li ansambl hižo do Zjězda Serbow tu wustupił, by byla wěcka na kóždy pad hinaša. Přez kritiki w Nowej Dobje běchu přichwatali mnozy skeptikarjo, wosebje z twornje Margarećineje hěty, kotraž wisaše najbóle w přihotach zjězda. Wustup ansambla překwapi pak tež tutech. Z mnohich diskusijow móžeš slyšeć, zo tajke wulkotne poskićenja wot Statneho ansambla ženje wočakowali njebychu. Dopóznawachu z tym z wulkeho džěla swoje wopačne nastajenje k serbskemu prašenju.

Ansambl sam pod nawodom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja nałožowaše wšu prócu, zo by přihladowarstwo spokojił. Wulkotny a krasny bě wobraz jewišća wot daloka,

tak zo wulki džěl luda předstajenje z nazdala scěhowaše. Mnozy sej přeja zo by tola ansambl bórže zaso přijěl. Spodźiwne bě, zo samo nimale wša naša młodžina na tutym tak krasnym wječorku serbsce rěčeše; wosebje po předstajenju při karančku piwa so hordžachu, zo móžeja tež serbsce. Nětko dale tak!

Staršej generaciji so wosebje lubješe spěw „Dobry wječor maćerka“ kaž tež wustup serbskeho braški. Wopyt sam bě njewočakowace dobry, móhl pak hišće lépsi być, by-li měl iniciator tutoho wječorka wjace pomocy wot stronow a masowych organizacijow; bě nimale wšě organizatoriske džěla sam wukonjał.

Na koncu předstajenja přepodachu džělaćerjo wobeju twornjow jako wonkowne znamjo džaka wulke kwěće z próstwu wo bórzomne zasowidženje.

G. R.

## Wustup SLA zahori wšěch wopytarjow

Srjedu wustupi Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury přeni raz tež we Wulkej Dubrawje. Wěmy hišće, zo mějachmy w přihotach našeho zjězda wosebite ćeže w našich twornjach. By-li ansambl hižo do Zjězda Serbow tu wustupił, by byla wěcka na kóždy pad hinaša. Přez kritiki w Nowej Dobje běchu přichwatali mnozy skeptikarjo, wosebje z twornje Margarećineje hěty, kotraž wisaše najbóle w přihotach zjězda. Wustup ansambla překwapi pak tež tutech. Z mnohich diskusijow móžeš slyšeć, zo tajke wulkotne poskićenja wot Statneho ansambla ženje wočakowali njebychu. Dopóznawachu z tym z wulkeho džěla swoje wopačne nastajenje k serbskemu prašenju.

Ansambl sam pod nawodom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja nałožowaše wšu prócu, zo by přihladowarstwo spokojił. Wulkotny a krasny bě wobraz jewišća wot daloka,

tak zo wulki džěl luda předstaje z nazdala scěhowaše. Mnozy přeja zo by tola ansambl bórže zaso přijěl. Spodźiwne bě, zo samo nimale wša naša młodžina na tutym tak krasnym wječorku serbsce rěčeše; wosebje po předstajenju při karančku piwa so hordžachu, zo móžeja tež serbsce. Nětko dale tak!

Staršej generaciji so wosebje lubješe spěw „Dobry wječor maćerka“ kaž tež wustup serbskeho braški. Wopyt sam bě njewočakowace dobry, móhl pak hišće lépsi być, by-li měl iniciator tutoho wječorka wjace pomocy wot stronow a masowych organizacijow; bě nimale wšě organizatoriske džěla sam wukonjał.

Na koncu předstajenja přepodachu džělaćerjo wobeju twornjow jako wonkowne znamjo džaka wulke kwěće z próstwu wo bórzomne zasowidženje.

G. R.

# CHORHOJ MĚRA

*Časopis, SNM za serbsku mlodžinu*



5

Lětnik 5

1. wudaće za měsac měrc 1956

Płaćizna 15pj



# Rytm a elan to je lětsa Ptači kwas

(nd). Runje je wuklinčal přni džěl lětušeje wulkeje ptačokwasneje hosćiny, blyščaty a zybolacy program Ptačeho kwasa. Stejimy hišće dospołnje pod přemóžajcym začitšcom toho, štož so dwě hadžinje dolho našim

wušam a wočam poskićeše. A přni rozsud je: to bě program w tajkim wuhotowanju, kajkež jo my Serbja hišće njedožiwichmy, kajkež ani Budyšin w poslednich lětach njewidžeše. Zo směmy tole zwěstić, napjelnja nas z wulkej radosću,

Ženje drje so ptačokwasny džěl njeje wočakował z tajkej napjatosću kaž lětsa. Po tym zo zašle Ptače kwasy we wšelakim wašnju cyle njespokojichu, wosebje nic młody lud, je sej kwasny dom prajił: Tónkrót to činićmy hinak! Bjez dwěla tuž, zo bě wćipnosť přewšu měru wulka. W 19.30 hodž. bě žurla hotela „Město Budyšin“ nabiće poła. Zaso běchu na naš najwoblubowaniši a najrjeńši ludowy swjedžen přichwatali Serbja ze wšěch stron, zo bychy so po serbsku zawjeselili a pozabawjeli. Wěšće tež njeje wjele ludźi było, kotřiž njebychu so hižo z toho z čerstwosću a

młodžinskim elanom nasrěbali, štož so jim z modernje wuhotowanego jewišća podawaše.

Wšo, štož ma mjez našimi wumělcami mjeno, bě so zhromadziło. Tak skutkowachu sobu spěwarjo, rejwarjo a hercy našeho Statneho ansambla, čłony Serbskeho ludowego džiwadła, kulturna brigada SWŠ Budyšina a Radworski Domowinski chór „Meja“. K tomu so hišće přidružichu małe čelozwučowarki Budyskeje serbskeje zakladneje šule. Pod režiju lawreata Narodneho myta Jurja Winarja nasta tak program, kotryž drje so zasadnje rozeznawa wot

prjedawšich, kiž pak za to dopokazuje, zo tež my Serbja smy kmani, dospołnje modernje a nowočasnje sej wuhotować ludowy swjedžen a tež w tutym nastupanju z časom sobukroćić. Zwjeselace tola bě wobkedźbować, kak runje naša młodžina so na slyšanych serbskich rytmach zahori.

Haj, rytm a elan program měješe, wotblyščujo tak něšto z tempa našeho wysokotechniskeho wěka. Serbske šlagry nam klinčachu do wušow, wjesole ludowe pěsniki nas tohorunja wohrěwachu, kabaretistiske skeče šwikachu tu abo tamnu čłowjesku slabosć. A přeco zaso přiklesk a přiklesk.

Kwasnemu domej pak wobkrućamy: ta překwapjeńka je so jemu dospołnje poradziła.

Při skónčenju redakciskeho časa započa so druhi džěl kwasowanja. Džensa wječor pak dže dale, a jutře so widźimy w Bukecach, pónđzelu we Wětrowje a štwórtk w Kulowje.

## Bulgaren zu Besuch

(VK) Zu Ehren der in unserer Kreisstadt weilenden Delegation der bulgarischen Volksversammlung hatte der Kreisausschuß der Nationalen Front gemeinsam mit dem Rat des Kreises zu einer Kulturveranstaltung eingeladen. Die überfüllten Säle des Hotels „Stadt Bautzen“ dürfen wohl als ein Beweis dafür angesehen werden, daß die Gefühle wahrer Freundschaft zu den Völkern des Sozialismus tief im Volke wurzeln. Herzlich war die Begrüßung der bulgarischen Gäste unter Führung ihres Finanzministers. Das großartige Kulturprogramm gestaltete das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur. Wie gar nicht anders zu erwarten, bot das Programm unter der bewährten Leitung des Nationalpreisträgers Jurij Winar Volkskunst in höchster Vollendung.

Mit einer Neuschöpfung von J. Winar „Das Lied der deutsch-sorbischen Freundschaft“ begann der bunte Reigen der Darbietungen, die sich in ihrer Wirkung von Auftritt zu Auftritt steigerten. Die Hymne

auf Bautzen und die A-cappella-Chöre waren meisterhafte Darbietungen des stimmlich bis aufs äußerste durchgebildeten großen Chores. Zarte, glockenreine Sopranstimmen wetteiferten mit kräftigen Bässen um Klangreinheit und Gesangsdisziplin. Der kleine Chor stand dem in keiner Weise nach. Mit der Hymne an das Vaterland und dem Marsch der Stalingrader fand der gesangliche Teil seinen Abschluß.

Die exakten Darbietungen der Volkstanzgruppen waren ein Zeichen gründlicher und unermüdlicher Vorbereitungsarbeit. Man kann das Ensemble zu den vielen wirklichen Talenten, die es in sich vereinigt, nur beglückwünschen. Die ausgezeichnete Kapelle darf dabei nicht vergessen werden.

Unsere Gäste aus Bulgarien war es anzusehen, daß sie freudig überrascht waren, in unserem zweisprachigen Gebiet eine Kulturveranstaltung zu erleben, die ihnen noch lange in Erinnerung bleiben wird und von der sie in ihrer Heimat freudig berichten werden. A. St.

## SLA z Rakuskeje so nawróćil

Wčera rano wróći so koncertna skupina Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury ze swojeho zajězda do Rakuskeje. Koncertna skupina wustupi zašly pjatk w Eggs-Faakersee před delegatami a hosćami kongresa Federalistiskeje unije (nawječorno) ewropskich narodnych mjeńšin. Sobotu wječor měješe dalš koncert před skupinu w Rakuske, bydłacych Słowjencow ze Zella Swjatkownu njeđzelu popołdnju běchu čłony Statneho ansambla přeprošeni do słowinskeje wjeski Zellhdžež mějachu z tamnišim słowjenskim wobydlerstwom wutrobne přecelske zetkanje.



Professor Fred Oelßner, Mitglied des Politbüros des ZK der SED und Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrats, empfängt aus der Hand eines sorbischen Bauarbeiters den Schlüssel für das neuerbaute Haus der Sorben. Es war mehr als eine Geste, als er später den Schlüssel dem Vorsitzenden der Domowina, Kurt Krenz, im Auftrage der Regierung übergab (linkes Bild). Der große Festzug stellte in 27 Gruppen die sorbische Geschichte vom 12. Jahrhundert bis heute dar. Die Gegenwart kündigt davon, daß der jahrhundertlange

Kampf der Sorben um ihre Rechte Erfüllung gefunden hat. Im Hintergrund das Haus der Sorben (Bild Mitte).

Nach dem mitreißenden Finale des Festprogramms des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur danken die Mitglieder des Ensembles und ihr Leiter, Nationalpreisträger Jurij Winar, von der Bühne herab den begeisterten Zuschauern (Bild rechts). Lesen Sie unseren Bericht auf Seite 2.

Fotos: Höhne/Pohl

# Sorben und Deutsche beim frohen Fest

Am 7. und 8. Juli 1956 findet in Bautzen ein sorbisches Kulturtreffen statt

Den Auftakt des Sorbentreffens bildet die festliche Premiere des neuen Jahresprogrammes des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur am 5. Juli in Cottbus.

Die feierliche Eröffnung des gesamtsorbischen Kulturtreffens in Bautzen findet am Sonnabend, dem 7. Juli, 10 Uhr, mit einem Festakt statt. Im Laufe des Tages werden Sportveranstaltungen geboten. Außerdem findet die Generalprobe für den Mas-

sentanz der 1600 sorbischen Jugendlichen statt, dessen Choreographie Professor Wosien (Nürnberg) schuf.

Ferner werden am Sonnabend verschiedene Ausstellungen eröffnet. Der Abend nimmt einen festlichen Verlauf

Zur gleichen Zeit ist im Humboldtthain ein großes Treffen der Jungen Pioniere und Kinder, die dort während dieser Tage in einer Kinderrepublik sein werden. Auf den Plätzen der Stadt vereinen

## An alle Teilnehmer der Jugendweihe!

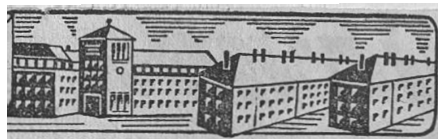
Am Sonntag, dem 19. Februar 1956, 14.30 Uhr, im Hotel „Stadt Bautzen“, singt, spielt und tanzt das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter der Leitung des Nationalpreisträgers Jurij Winar. Alle Teilnehmer der Jugendweihe, deren Eltern sowie Gäste sind zu dieser Veranstaltung herzlichst eingeladen. Eintrittskarten sind in den Schulen erhältlich.

Kreisausschuß für Jugendweihe

mit einer Premiere des Sorbischen Volkstheaters und mit der Wiederholung der Cottbuser Premiere des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur.

Am Sonntag, dem 8. Juli, vormittags, wird im Rahmen der Sportveranstaltungen ein internationales Fußballspiel zwischen einer tschechoslowakischen Mannschaft aus der 2. Staatsliga und der 2. DDR-Liga-Mannschaft Motor Bautzen geboten. Um 12 Uhr beginnt die große Friedensdemonstration für die Festigung unserer Arbeiter-und-Bauern-Macht und für ein einheitliches, unabhängiges und demokratisches Deutschland. Mit der Demonstration ist ein Festzug verbunden, der in vielen Gruppen und Bildern das Leben des sorbischen Volkes in Vergangenheit und Gegenwart zeigen wird. Der Demonstrations- und Festzug bewegt sich nach dem Sportstadion Müllerwiese, wo anschließend der Massentanz der 1600 sorbischen Jugendlichen und der Auftritt des Massenchores von 1500 sorbischen Sängern und Sängerinnen stattfinden.

sich die sorbische und deutsche Bevölkerung zu frohen Volksfesten, auf denen sorbische Volksbräuche, wie Hahnenreiten, Walkowanje, Stoppellaufen, Maibaumwerfen usw., gepflegt werden. Im Hofe der Ortenburg ist eine Freilicht-Festaufführung des Schauspiels von Jakub Bart-Cisinski „Auf der Schanze“. Mit fröhlichem Volkstanz in allen Sälen der Stadt klingt am Abend das Kulturtreffen aus. E. L o d n i



## Demonstration und Festveranstaltung zum 10. Jahrestag unserer Partei

Mit Fahnen und Transparenten unter den Klängen des Werkorchesters des VEB Waggonbau Bautzen marschierten die Bautzener Werktätigen am Sonnabend auf dem Platz der Roten Armee, um den Tag der Vereinigung der beiden Arbeiterparteien vor zehn Jahren zu würdigen.

Einige Tausend folgten den Worten des 1. Kreissekretärs der SED Erich Nestler, der daran erinnerte, daß vor zehn Jahren auf dem gleichen Platz tausende Werktätige

den historischen Akt des Zusammenschlusses begrüßten. Ein neuer Abschnitt in der Geschichte begann, der die erfolgreiche Periode der deutschen Arbeiterklasse in diesem Jahrhundert einleitete.

Der Festveranstaltung im Hotel „Stadt Bautzen“ am Sonnabend wohnten außer den Genossen unserer Partei viele Gäste bei. Genosse Nestler zeigte in seiner Festansprache auf, wie stark eine geeinte Arbeiterklasse im Bündnis mit der werktätigen Bauernschaft ist. „Unsere Einheit kann niemand erschüttern“, rief Genosse Nestler unter dem Beifall der Anwesenden aus. Auch in Westdeutschland stärkt sich die Aktionseinheit der Arbeiter für den gemeinsamen Kampf zum Sozialismus

und es wird der Tag nicht mehr fern sein, wo die ganze Welt zum Sozialismus schreitet.

Eine Delegation der Werktätigen unseres Kreises begrüßte die Anwesenden. Ihr Sprecher und ihre elf Siegerfahren kündeten von den Erfolgen und dem Streben der Werktätigen. Die Delegation der Jungen Pioniere versprach unseren Kampf erfolgreich fortzusetzen.

Unter der Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar erklang als Abschluß von Schostakowitsch das Oratorium „Das Lied von den Wäldern“, vorgetragen vom Chor und Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur und Künstlern des Dresdener Staatstheaters.

(SZ)



# **Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury**

Direktor: **Jurij Winar**, lawreat Narodneho myta

## **PREMJERA**

Započatk: 20 hodž.

noweho programa  
k česći Zjězda Serbow 1956

Zastup: 2,50 a 1,50 hr.

wutoru, 10. julija 1956 w žurlomaj hotela „Město Budyšin“  
w Budyšinje

Zwěšćće sebi hnydom lisćiki!

Dóstanjeće je pola K. Joh. Guder & Co., w Budyšinje na Kotołskej 17, telefon 3008

**Staatl. Ensemble für sorbische Volkskultur**

Dienstag, den 10. Juli 1956, 20 Uhr,  
Hotel „Stadt Bautzen“, Bautzen

**Premiere**

(Neues Programm!)

des

**Staatl. Ensembles  
für sorbische Volkskultur**

Chöre — Lieder — Tänze

sorbisch — deutsch — polnisch — russisch — italienisch

Leitung: Nationalpreisträger **Jurij Winar**

Karten: 2,50, 1,50 DM, Rentner und Schüler Ermäßigung 0,50 DM.

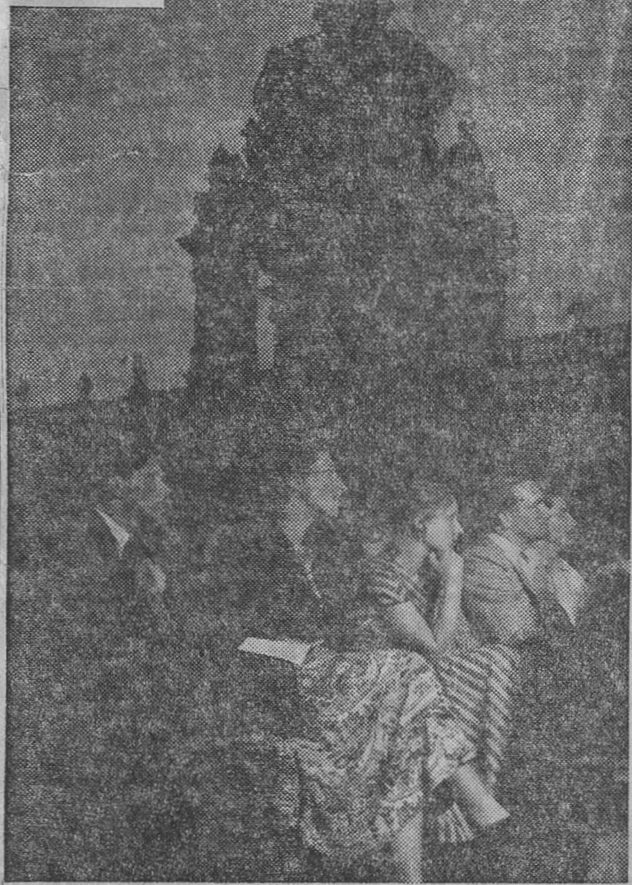
K. Joh. Guder u. Co., Bautzen, Kesselstraße 17; Ruf 20 08.

# „...Zufrieden jauchzet groß und klein

061

**Mit Gesang und Tanz feierte die Elbestadt ihren Geburtstag**

**Serenade  
im Zwinger**



nern auf dem Altmarkt den Worten des Ministerpräsidenten Otto Grotewohl lauschen und von der neuen Preissenkung erfahren, will ihr Beifall kein Ende nehmen. Er gilt gleichzeitig auch den Gästen aus der Sowjetunion und den vielen in- und ausländischen Gratulanten, die der Stadt ihre besten Wünsche übermitteln.

Strahlender Sonnenschein liegt auf dem weiten Platz. In ihren alten Volkstrachten betreten nun die Mitglieder des sorbischen Volkskunstensembles die Bühne und erobern sich rasch mit ihren Liedern und Tänzen die Herzen der vielen Zuschauer. Nach ihnen tritt das Zentrale Ensemble der sowjetischen Streitkräfte in Deutschland auf, und reicher Beifall lohnt immer wieder aufs neue ihre Darbietungen.

in dieser Stadt die erste Aufführung. Auf dem Katholischen Friedhof in der Friedrichstraße fand der Komponist seine letzte Ruhestätte.

Am Sonntagmorgen herrscht bereits reges Leben und Treiben in den Straßen. Viele Dresdner wollen nicht versäumen, unseren Ministerpräsidenten noch einmal zu begrüßen, der um 10 Uhr am Staatstheater vorfährt, um die Gemädegalerie feierlich zu eröffnen. Anziehungspunkt ist immer wieder der Zwinger mit der neuen Sempgalerie, die ab Montag den Besuchern offensteht.

Als am 29. Juni 1955 mit dem Bau begonnen wurde, hätte es wohl niemand für möglich gehalten, daß die Galerie in knapp einem Jahr ihrer Bestimmung übergeben werden konnte. In unermüdlicher Arbeit richteten Ingenieure und Bauarbeiter, Zimmerleute und Maler die Räume in alter Schönheit wieder her. Lediglich an einem Tage ruhte die Arbeit. Als am 28. April die Mitarbeiter vor der Tür hielten und ersten Bilder ausgeladen wurden, wollten sie alle dabei sein, um die kostbaren Schätze zu empfangen. Am 15. Mai 1956 war der größte Teil der Arbeiten beendet. All denen, die dabei halfen, dankte Otto Grotewohl in seiner Festrede, und sie waren es auch, die als erste Besucher die Ausstellung besichtigten.

## **Volksfest auf der Vogelwiese**

Alt und jung ist an diesem Sonntag auf den Beinen. Gleichzeitig mit dem Geburtstag ihrer Stadt feiern die Dresdner in diesen Tagen ein zweites Jubiläum. Die Vogelwiese, ein traditionelles Volksfest der Elbestadt, kann auf eine 500jährige Geschichte zurückblicken. Auf dem Festgelände am Fückplatz sind etwa 200 Verkaufs- und Belustigungsstände errichtet, von denen Lachen und Lebensfreude widerhallen.

Inzwischen hat auf dem Altmarkt ein Orchester der Volkspolizei sein Konzert begonnen, und alle aufgestellten Bänke sind längst besetzt. Im neubauten Dresdner Freilichttheater „Junge Garde“ werben Mitglieder einer Betriebssportgemein-

## **Musik- und Theaterfestwochen**

Ein großes und reichhaltiges Programm hat die Stadt für den Festmonat aufgestellt. Mit der Aufführung der romantischen Oper „Der Freischütz“ von Carl Maria von Weber im Großen Haus der Staatstheater wurde am Abend der Auftakt für die Musik- und Theaterfestwochen gegeben. Der Name des großen deutschen Komponisten ist mit Dresden aufs engste verbunden. Im Jahre 1822 erlebte sein „Freischütz“

schaft für das II. Deutsche Turn- und Sportfest in Leipzig, und im Pionierstadion zeigen Ausbildungsgruppen der Gesellschaft für Sport und Technik ihr Können. Uns zieht es noch einmal zum Theaterplatz, wo eben eine Ring-frei-Sendung beginnt.

Aber das viele Schauen ermüdet, und so lenken wir unsere Schritte zu einer ruhigen Bank und lassen von den Brühlschen Terrassen den Blick über das blaue Band der Elbe gleiten. Die weißen Schiffe der DSU bringen immer neue Besucher oder fahren sie nach Hause zurück. Langsam neigt sich der Tag seinem Ende zu, doch das fröhliche Leben und Treiben geht noch weit bis in die Nacht hinein. Beinahe etwas wehmütig heißt es für uns, Abschied zu nehmen von der gastlichen Stadt. Die Gewißheit aber nehmen wir mit heim: Ein neues Leben pulsiert im deutschen Florenz.

**E. Heyde**

Es ist bereits dunkel, als der Schnellzug, der uns zur 750-Jahr-Feier nach Dresden bringt, in die Vorstadt einfährt. Aus den Fenstern der Häuser leuchten uns bunte Lichter entgegen, und je schneller wir uns der Stadt nähern, um so mehr flammen sie auf. Die illuminierte Elbestadt grüßt ihre Gäste. Kaum haben wir den Neustädter Bahnhof passiert, bietet sich ein schönes Bild: Das Innere der Stadt, die Hofkirche und der Zwinger leuchten, von Scheinwerfern angestrahlt, hell in die Nacht hinein. Es ist, als riefen sie den Gästen aus 15 Ländern der Erde ein herzliches Willkommen zu.

Am nächsten Morgen liegt ein festlicher Glanz über der ganzen Stadt, die mit Blumen und Fahnen reich geschmückt ist. Doch auch in den Gesichtern der Menschen spiegelt sich etwas davon wider. Sie sind stolz auf ihr Geburtstagskind und nicht zuletzt auch darauf, daß sich durch ihr Zupacken das Kind langsam von seinen Wunden zu erholen beginnt. Als in den Mittagsstunden Tausende von Dresdner Einwohn-

## „Das Lob der Heimat laßt erklingen“

„Froh und glücklich sing' ich  
wieder,

lieber Heimat alte Lieder“ ...

Am oberen und mittleren Lauf der Spree leben — als einzige nationale Minderheit in unserer Republik — die Sorben. Mit der Gründung unserer DDR fand eine slawische Völkerschaft ihr Vaterland, und ihr wurde zum ersten Mal in der Geschichte völlige Gleichberechtigung anderen Nationalitäten



gegenüber zuteil. — Alt und traditionsreich ist die Dichtung der Sorben. Sie ist ein Zeugnis einer ehrwürdigen Kultur, die jahrhundertlang von den Junkern unterdrückt wurde. Die sorbische Dichtung — vor allem die Lyrik — ist tief in der Volksdichtung verwurzelt, sie ist schlicht und bildhaft und zugleich Ausdruck einer Empörung leibeigener Bauern gegenüber ihren Unterdrückern — Ihnen, verehrte Hörer, einen kleinen Einblick in die sorbische Lyrik der Jahrhunderte zu geben, soll die Aufgabe unserer heutigen Sendung „Musik und Dichtung“ sein.

## " Requiem " von Kurt Striegler

Staatskapellmeister Kurt Striegler gilt mit Recht als einer der großen, führenden, seit Jahrzehnten stets bewährten Opern- und Konzertdirigenten. Konnte er voriges Jahr seine 50 jährige Zugehörigkeit zur Dresdener Staatskapelle feiern, so war es dieses Jahr im Januar sein 70. Geburtstag, der willkommenen Anlaß bot, das Wirken und Schaffen dieses ungewöhnlichen Künstlers zu würdigen. Und wir erlebten Konzerte unter seiner Stabführung, konnten ihn als Klavierbegleiter zu Liedern und Arien bewundern, wie uns auch seine Leistungen als Operndirigent (Tiefland, Fidelio und Carmen) stets in Erinnerung bleiben werden.

In den letzten Jahren ist Kurt Striegler in erhöhtem Maße auch als erfolgreicher Komponist hervorgetreten. Wir denken da an seine "Symphonische Musik" und "Sorbische Rhapsodie" für Orchester. Gerade das zuletzt genannte Werk, das vom Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar für Bautzen erstaufgeführt wurde, kennzeichnet die Liebe des Komponisten zur Lausitzer Heimat. Überall, wo es gespielt wurde, hat es berechtigtes Aufsehen erregt durch die großartige, farbige Instrumentierung und die fantasievolle Verarbeitung der zugrunde liegenden sorbischen Volksweisen.

Am 19. Februar nun wurde das neueste Werk von Kurt Striegler: sein "Requiem" für gemischten Chor, Knabenchor, 4 Solisten und Orchester in der Kreuzkirche zu Dresden uraufgeführt. Es war ein großes Erlebnis.

Der feststehende lateinische Wortlaut der Totenmesse der schon viele Komponisten inspiriert hat, ist auch von Kurt Striegler überzeugend und ergreifend gestaltet worden. Alle instrumentalen und vokalen Mittel versteht der Komponist mit Rücksicht auf den Text wirkungsvoll einzusetzen. Das vom Orchester einleitend intonierte Thema zieht sich wie ein roter Faden, teils variiert, mehr oder weniger deutlich durch alle Sätze und verleiht dem Ganzen eine erhöhte künstlerische Einheit.

Höhepunkt des Requiems sind unstreitig das "Dies irae", das "Sanctus" und die gewaltige Schlußfuge Händelscher Prägungen.

Erstaunlich ist die Beherrschung der kompositorischen Mittel, die meisterhafte Behandlung des Klangapparates, genial die Verwendung des Knabenchores. - Das ganze Werk ist stilistisch gesehen, spätromantisch. Während in den mehr lyrischen Teilen (z.B. Sanctus) der satte klangfreudige Dur-Moll-Charakter vorherrscht, treten bei dramatischen (Dies irae) und klagenden (Agnus dei) Stellen bezeichnende rhythmische, bzw. dissonante Klangballungen stärker hervor, die zugleich eine persönliche Tonsprache des Komponisten bedeuten. Im übrigen enthält das Werk eine Fülle von Feinheiten und überraschenden Wendungen.

Es muß wohl für den Komponisten ein wahrhaft beglückendes Gefühl gewesen sein, daß ihm bei der Uraufführung ein hervorragender, erstklassiger Klangkörper zur Verfügung stand, der den teils beträchtlichen Schwierigkeiten der Ausführung mühelos gewachsen war. (Staatakapelle, Staataoperchor, Sinfoniechor, Kreuzchor, Solisten der Dresdener Staataoper). So kam unter der sicheren, unfehlbaren Leitung des Komponisten eine Aufführung zustande, die für die zahlreichen Zuhörer unvergessen bleibt.

Wir beglückwünschen Staatskapellmeister Kurt Striegler zu seinem neuen Opus. Insbesondere hoffen wir, daß er, der ja ständig in München wohnt, auch oft gastweise seine Heimat aufsucht und damit ein beredtes Zeugnis ablegt für die Unteilbarkeit der deutschen Musik und Kultur, derer als Nachschaffender (Interpret) und Schaffender (Komponist) in vorbildlicher Weise dient.

24.2.1956

## Entwicklung des Sorbentums

Jeder sorbische Absolvent einer Hochschule oder Fachschule der Deutschen Demokratischen Republik soll dafür gewonnen werden, nach Abschluß seines Studiums in die Lausitz zurückzukehren, wo er am besten für die Wiedergeburt des Sorbentums wirken kann. Diese Anregung ist ein Hauptpunkt in der Arbeitsentschließung des der Domowina angehörenden Hochschulverbandes „Jan Skal“, der dieser Tage in Bautzen eine Delegiertenkonferenz abhielt. An der Konferenz nahmen neben Studenten aus den Universitäten und Hochschulen der DDR auch Oberschüler, Kindergärtnerinnen sowie Mitglieder des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst teil. In der Arbeitsentschließung wird betont, daß der jungen sorbischen Intelligenz aus dem Aufbau des Koks-Kombinats „Schwarze Pumpe“ und der sozialistischen Wohn-

stadt des Kombinats große Aufgaben erwachsen.

Auf kulturellem Gebiet wird in der Entschließung gefordert, daß zur Vorbereitung des gesamtsorbischen Volkstreffens 1956 und des 82. sorbischen Studententreffens wissenschaftliche Forschungsaufträge an die junge sorbische Intelligenz erteilt werden. Das 82. Studententreffen soll dem 100. Geburtstag des sorbischen Nationaldichters Jakub Bart gewidmet sein, der allgemein Cisinski genannt wurde und den das sorbische Volk im Cisinski-Gedenkjahr 1956 ehren wird.

## Ansaml realizuje zawjazk

(nd) Direktor Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, lawreat Narodneho myta Jurij Winar, je so njedawno zawjazal, přewjesć dwójce wob měsac z ansamblom abo z malej formu wustupy we Wojrowskim wokresu a dwójce w druhich wokresach Łužicy. Wčera srjedu započa SLA zawjazk zwoprwdźeć, wuhotujo wulki program w nowym kulturnym domje brunicownje „Sprjewiny dol“ za džělawych zawoda kaž tež za twarcow kombinata „Čorna Pumpa“. Přichodnej wustupaj SLA w župje „Handrij Zejler“ stej 18. měrca we Wojerecach a 21. měrca w Nowej Łuce.



## Festliche Ehrung Jakub-Bart-Cisinskis

Am vergangenen Sonnabend wurde das Jakub-Bart-Cisinski-Jahr im Stadttheater Bautzen mit einer Festveranstaltung eröffnet. Das Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur leitete die Feier mit einer Komposition des jungen sorbischen Komponisten Jan Rawp ein. Der Sekretär der Domowina, Jan Scholze, begrüßte eingangs die Gäste, besonders den Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Frau Dr. Bobek, das Mitglied des Präsidiums der Nationalen Front und Oberbürgermeister von Weimar, Kollegen Wiedemann, sowie den Stellvertreter des Vorsitzenden des Rates des Bezirkes, Kollegen Siebert.

In seiner Begrüßungsansprache ging Kollege Scholze auf das unermüdliche Schaffen Jakub Bart-Cisinskis ein und sagte:

„Sein Verlangen, andere Völker zu achten und mit ihnen enge brüderliche Freundschaft zu halten, soll uns stets Verpflichtung sein. Cisinski hat uns auf die künftige Entwicklung hingewiesen und gelehrt, ständig nach vorn — niemals nach rückwärts — zu blicken, und das soll für uns immer richtungweisend sein.“

Die Festansprache hatte die sorbische Schriftstellerin Maria Kubasch übernommen. Sie berichtete vom Schaffen dieses großen sorbischen Dichters und Patrioten, der ein mutiger Kämpfer für die Befreiung des sorbischen Volkes vom Joch junkerlicher und kapitalistischer Unterdrückung war. Sie sagte unter anderem:

Cisinski war ein starker Kämpfer für die Rechte des Volkes. In zahlreichen Gedichten nimmt er Partei für das schaffende Volk und reißt haßerfüllt den Unterdrückten die Maske vom Gesicht. Immer wieder bringt er zum Ausdruck, daß sein Glaube der Kraft des Volkes gehört, das einzig in der Lage ist, das alte Staatsgefüge zu zertrümmern.

Eindrucksvoll war auch der musikalische Teil und somit der Abschluß der Festveranstaltung — ausgestaltet vom Chor und dem Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur.

Es kann gesagt werden, daß diese Festveranstaltung ein würdiger Auftakt des Jakub-Bart-Cisinski-Jahres war.



# In Erinnerung an den „sorbischen Puschkin“

Das Cisinski-Gedenkjahr, das anlässlich des 100. Geburtstages des sorbischen Dichters Jakub Bart-Cišinski stattfindet, wurde am Sonnabend unter starker Beteiligung der sorbischen Bevölkerung im Stadttheater Bautzen eröffnet. An der Feierstunde nahm unter anderem der Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Frau Dr. Bobek, teil. Das

Sie zitierte Cisinskis Worte: „Für das Heute nur und für morgen schreibe ich nicht. Ich schreibe für eine spätere Zeit und für kommende Generationen.“ Warja Kubasec forderte die sorbische Jugend auf, diese Zukunft des sorbischen Volkes zu gestalten. Ein anschließend verlesener Aufruf des Bundesvorstandes der Domowina zum Cisinski-Gedenkjahr brachte dessen große Verdienste um das sorbische Volkstum zum Ausdruck.

Nur durch die Bildung wird der Mensch, der er ganz ist, überall menschlich und von Menschheit durchdrungen. Friedrich Schlegel

Programm, das vom Staatlichen Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar gestaltet wurde, brachte zahlreiche Dichtungen Cisinskis in der Vertonung durch sorbische Komponisten.

Die sorbische Schriftstellerin Warja Kubasec schilderte in ihrer Festansprache das Leben des „sorbischen Puschkin“. Sie betonte, daß Cisinski an der Spitze der Gelehrten und Dichter gestanden hat, die erkannten, daß das sorbische Volk ohne geistige Nahrung in Form des geschriebenen und des gedruckten sorbischen Wortes verwelken müsse. Die Schriftstellerin beschäftigte sich mit den Arbeiten Cisinskis, die ihn als entschiedenen Kämpfer für das sorbische Volk, für den Fortschritt und auch als sorbischen Patrioten erkennen ließen.

## Festtag der Sorben

Feierlichkeiten zum 100. Geburtstag Jakub Bart-Cišinskis in Kamenz und Panschwitz

Sonntag vormittag, Kamenz: In einem Staatsakt wird der Čišinskipreis zur Erinnerung an den bedeutenden sorbischen Dichter und Patrioten Jakub Bart-Cišinski zum ersten Male verliehen. Der neugestiftete Preis soll das künstlerische Schaffen und die schöpferischen Kräfte des sorbischen Volkes fördern. (Die Namen der Ausgezeichneten haben wir bereits in unserer gestrigen Ausgabe veröffentlicht.)

Zu den Preisträgern gehört die Kulturbrigade der Sorbischen Oberschule Cottbus. „Wie stark ist euer Ensemble?“ fragen wir ihren Leiter, Horst Nagel. „Hundert sorbische Mädel und Jungen gehören dazu; wir haben Chor, Orchester und Tanzgruppe.“ „Was singt ihr?“ „Sorbische und vor allem auch revolutionäre deutsche Lieder.“ „Und — habt ihr Erfolg?“ „Sorben und Deutsche hören uns gern. Meist treten wir in den sorbischen Dörfern auf. Im Juni sangen und spielten wir auf der Insel Usedom.“

Auch Intendant Jan Schneider gratulieren wir zur hohen Ehrung des Sorbischen Volkstheaters Bautzen. „Wir sind eine Wanderbühne“, sagt er uns.

„Schwierigkeiten bereiten die teilweise noch schlechten Bühnenverhältnisse. Größer aber als die Sorge ist die Freude, daß das vielseitige Programm überall gefällt.“

\*

Sonntag nachmittag, Panschwitz: In diesem Dorf wurde Čišinski geboren, hier starb er. Kein Haus, das nicht mit Girlanden und Fahnen — blaurotweiß die sorbischen und schwarzrotgold die deutschen Farben — geschmückt ist.

Am Čišinskidenkmal werden zwei riesige Kränze niedergelegt. „Seinem großen Dichter Čišinski vom sorbischen Volk gewidmet“ und „Dem Dichter der Sorben, Ministerium für Kultur“ steht auf den Schleifen. Der Verdiente Lehrer des Volkes Paul Nowotny hält die Festansprache. Staatssekretär Laabs vom Ministerium für Volksbildung gibt der ersten sorbischen Mittelschule Panschwitz den Namen „Šula Čišinskeho“.

Panschwitz hat noch nie so viel Menschen gesehen. Die Sorben lieben ihren Jakub Bart-Cišinski. Sie haben seinen 100. Geburtstag zu einem Festtag gemacht.

W. S.

## Ansaml wustupi před pomnikom Jakuba Barta-Čišinskeho

(nd) Njewěmy so dopomnić, zo su wobydlerjo z Pančic a cyłeje wokolicy hdy dožiwili tak krasny a wotměnjacy program Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury pod hojym njebjom, kaž njedzelu wječor při składnosći swjatočnosćow 100. posmjertnych narodnin našeho najsławnišeho basnika Jakuba Barta-Čišinskeho w Klóštrskim Lipju. Wjele stow Serbow a Němcow, hosćo z bliska a daloka, naša studowaca młodžina z wobaju dželow Łužicy, zhromadzi so wokoło šěrokeje tribuny, před kotrejš bě so zesydali sylny orchestr ansambla. Pokazać chcemy zwopředka tež na to, zo njemóžemy sej předstajić lěpšeho městna za tajke poskićenja našich spěwarjow a spěwarkow w Pančicach. Zo bě městnosć prawa, wobkručichu nam přeco znowa přihladowarjo, kiž sej samo přejachu, zo dyrbyja! Statny ansaml serbskeje ludoweje kultury prawidlownje přewjesć jónkróć wob lěto tajki koncert w tutym rjanym dolčku.

Po tym zo swětły poľny měsacik po jasnym njebjy zady štomow a haložow wyše a wyše stupaše, zaklinčachu mócnje přenje spěwy ansambla pod nawodom dirigenta Helmuta Fritsche po čěrnym parku a zhubichu so jako wothlós zady wysokich murjow klóštra a wulkich polow. Wšitke wukony mytowachu připosłucharjo z hrimotacym přikleskom a zwuraznichu tak, zo so jednotliwje poskićenja spodobachu.

Přeco znowa pytaše wóčko čichu městnosć pomnika swěrneho syna našeho luda, kotraž bě derje wobswětlena a zwotkel so blyšćešej hobrskej wěncaj w złotym ławrjencu ze serbskimi barbami a dalši z drohotnymi kwětkami pisany z barbami našeje republiki. Tutón harmoniski cykł pomnika Jakuba Barta-Čišinskeho a šěrokeho jewišća, na kotrymž Serbja poskičichu na mitym wječorje najrjeiše wupłody našeje serbskeje ludoweje kultury, zawostaji pola kóždého přihladowarja najhtubši začisć. Hakle w pózdnej nocy knježeše w Klóštrskim Lipju w Pančicach zaso dospołna čišina.

## Der millionste Besucher wird erwartet

Den millionsten Besucher erwartet Anfang Februar das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in Bautzen, das allein im Vorjahre in 116 Aufführungen 390 000 Besucher mit seiner Kunst erfreut hat. Ein Höhepunkt für das Ensemble waren 1955 die V. Weltfestspiele der Jugend und Studenten in Warschau, nachdem das Ensemble zwei Jahre vorher in der Volksrepublik Albanien und in der Mongolischen Volksrepublik zu Gast gewesen war. Für dieses Jahr liegt eine Einladung in die Rumänische Volksrepublik vor.

Wie alle die farbenfreudigen Trachten in der eigenen Schneiderei des Ensembles entstehen, so werden auch sämtliche Tänze, die meisten Kompositionen und Liedbearbeitungen in Bautzen geboren. Den letzten Schliff zur Aufführungsreife gibt ihnen Nationalpreisträger Jurij Winar. Die Arbeit beschränkt sich nicht nur auf Ensembleprogramme, sondern umfaßt auch Chor- und Sinfoniekonzerte sowie Oratorien.

Gegenwärtig bereiten sich Tanzgruppe, Chor und Orchester auf die neue Premiere vor, die das Ensemble am Vorabend des großen Sorbentreffens im Juli dieses Jahres im tausendjährigen Bautzen bieten wird. Das etwa zweieinhalbstündige völlig neue Programm wird die verstärkte Zusammenarbeit zwischen Sorben und Deutschen, den fortschreitenden Aufbau des Sozialismus und das neue Leben im sorbischen Dorf widerspiegeln. Die Tanzgruppe studiert unter Leitung der Ballettmeisterin Isolde Weiden fünf neue Tänze ein, darunter einen polnischen Oberek, dessen Schrittmaterial von den Weltfestspielen aus Warschau mitgebracht wurde und der in der Konzeption bereits fertig ist. An den

Trachten wird nach polnischen Büchern aus der Universität Krakow gearbeitet. Außerdem verfügt das Ensemble auch über wissenschaftliche Quellen in Trachten, die in den anderen volkdemokratischen Ländern getragen werden.

## KURT STRIEGLER

### hósc Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

(nd) Časćišo hižo wopyta: w poslednich lětach znaty statny kapelnik Kurt Striegler, kotryž w Mníchowje bydlí, swoju domiznu. Časćišo běše tež z hosćom Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury. To ma wězo swoje přičiny: wšak staj wobaj — wušikny komponist a statny kapelnik Drježdžanskeje statneje kapale a načolnik našeho ansambla, lawreat Narodneho myta Jurij Winar, nic mjenje hač 30 lět zwjazanaj w zhromadnym dźele. Haj, směmy wuzběhnyć, zo je z toho dołholětneho zhromadneho skutkowanja nastalo dobre přecelstwo.

Wčera mějachmy nětko składnosć, dožiwić wuskutk tutoho přecelstwa. Nadeńdžechmy Kurta Strieglera při zwučowanju wosrjedź orchestra

Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury. Čile, čerstwje a z krutym wotmachom dirigowaše wumělc, kotryž lětsa woswjeći swoje 70. narodniny, wšelake sadźby z Carl Maria v. Weberoweje opery „Oberon“ a z jedneje z Mozartowych sintonijow. Bě nimo měry wokrěwjace, sčehować statneho kapelnika, kotryž mistrsće a ze suwerennej wušiknosću wobkneži nic jenož partituru, ale tež sylny orchestr Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, při dźele.

Njeh zrawja ze zhromadneho dźěta mjez statnym kapelnikom Kurtom Strieglerom a Statnym ansamblom serbskeje ludoweje kultury nowe płody za našu serbsku kulturu a našu zhromadnu wótcinu Serbow a Němcow.

## Festveranstaltung in Dresden

(Eig. Ber.) Aus Anlaß des 80. Geburtstags unseres Präsidenten Wilhelm Pieck fand im Großen Haus der Staatstheater Dresden eine gemeinsame Festveranstaltung des Rates des Bezirks und der Bezirksleitung Dresden der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands statt. Unter den Gästen befanden sich der 1. Sekretär der Bezirksleitung Dresden der SED, Hans Riesner, der Vorsitzende des Rates des Bezirks, Rudi Jahn, die Träger des Karl-Marx-Ordens Olga Körner und Otto Buchwitz, Generalleutnant Jakubowski sowie Offiziere der sowjetischen Streitkräfte.

Die Festansprache hielt der Stellvertreter des Ministers für Berg- und Hüttenwesen Staatssekretär Max Friedemann. Er würdigte Wilhelm Pieck als einen stahlharten Kämpfer für die Sache der Arbeiterklasse, einen großen Internationalisten und glühenden Patrioten.

Die Festveranstaltung sandte ein Glückwunschschreiben an unseren Präsidenten, in dem sich die Bevölkerung des Bezirks Dresden verpflichtet, all

ihre Kraft einzusetzen, um im ersten Jahr des II. Fünfjahrplans den Volkswirtschaftsplan zu erfüllen und überzufüllen.

Anschließend traten das Volksensemble für sorbische Volkskultur, die Volkskunstgruppen Lehrbetrieb Stahl- und Walzwerk Riesa, der Chor des Volkspolizei-Kreisamtes Riesa und das Volkskunstensemble des Stahl- und Walzwerkes Gröditz sowie der Pionierchor der 72. Grundschule Dresden auf.

### SLA w Kumwaldźe

Přěnl wustup po swojej/štwórtěj premjerje měješe naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury srjedu wječor w Kumwaldźe, hdzež přebywaše na přeprošenje gmejnskeje rady. Na sportnišću poskići swój bohaty program a žněješe za to džakny přiklesk wjele stow přisлуcharjow,

## Ansaml žněeše zahorite připóznace

**Budyšin.** Na wulkowikach w Lip-  
sku wustupi dnja 4. 3. 1956 we  
wulkei Kongresowej žurli naš Statny  
ansaml serbskeje ludoweje kultury.  
Před nimale 1800 zwjetša wukraj-  
nych hosći předstaji wulki wobšer-  
ny program ze serbskimi spěwami a  
rejemi a z pokazkami z Čěskoslo-  
wakskeje, Pólskeje, Sowjetskeho  
zwjazka a Mongolskeje.  
Ansaml žněeše zahorite při-  
póznace wšech wopytowarjow.

## Lied und Tanz aus dem Sorbenland

Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutsch-  
land die Kunst der Sorben bekannt.  
Es war deswegen kulturpolitisch wert-  
voll, während der Messtage, während  
der Anwesenheit vieler Landsleute und  
vieler Ausländer, ein reiches Gebinde  
echt sorbischer Volkskunstgaben vor  
den Gästen der Kongreßhalle auszu-  
breiten. Mancher Besucher mochte viel-  
leicht geglaubt haben, die sorbische  
Volkskunst sei so eine Art Kreuzung  
deutscher und polnischer Motive; er  
wurde hier jedoch eines Besseren be-  
lehrt. Die künstlerischen Traditionen  
der sorbischen nationalen Minderheit  
haben einen durchaus eigenen Cha-  
rakter. Dabei gibt sich diese Volks-  
musik nicht so leicht, ist nicht so fröh-  
lich und flüssig wie z. B. manches ita-  
lienische, mexikanische oder ukrai-  
nische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedan-  
keninhalt der Lieder oft unverständ-  
lich bleibt — einen melancholischen  
Zug heraus, sicher als Folge der jahr-  
hundertelangen Unterdrückung, die die  
sorbische Volkskultur zu ersticken  
drohte. Noch hat sich der schwer-  
mütige Zug erhalten, doch regt sich  
das künstlerische Schaffen der Sorben  
und strebt zu lebendigen Formen.  
Möge in zehn Jahren aus viel mehr  
Liedern und Tänzen das fröhliche La-  
chen der befreiten sorbischen Jugend  
erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen  
Ensembles für sorbische Volkskultur,  
die Formen und Schätze des sorbischen  
Kulturerbes zu bewahren und zu ver-  
jüngen. Man geht wohl nicht fehl,  
wenn man einen bedeutenden Teil  
dieses Verdienstes dem Direktor des  
Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer  
Sicherheit seltenen Grades dem her-  
vorragend harmonisierenden Ensemble-  
kollektiv wundervolle Klänge entlockt.  
Wer die Gesichter der Chormitglieder  
beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob  
die starke Anteilnahme der Sänger  
mehr dem Inhalt der Lieder und der  
mit ihrer Gestaltung verbundenen Auf-  
gabe oder mehr ihrem Lehrer und  
Freund — ja, so scheint es — ihrem  
Vater Jurij Winar, gilt. Dieser er-  
staunliche Kontakt mit dem Dirigen-  
ten befähigt das Ensemble auch zu  
einer fast lückenlosen technischen  
Exaktheit, an der sich andere Spitzen-  
ensembles ein Beispiel nehmen könn-  
ten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Auf-  
gabe erfolgreich und bestach durch die  
saubere und gediegene Ausführung der  
Tänze, wobei im Volkstanz vom „Ver-  
schmähten Mädchen“ mehr als in an-  
deren Tänzen durch die choreogra-  
phische und tänzerische Gestaltung  
die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formen-  
reichtum bei den Auftritten kleinerer  
Ensembleteile und die gute solistische  
Besetzung, aus der Lenka Scholcina  
hervorragte. Die Disziplin des Auf-  
tretens bezeugte deutlich den Spitzen-  
stand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief —  
ganz wie die kluge und freundliche  
Ansage vorher angekündigt hatte —  
sowohl im Zeichen der Freude und Er-  
holung, als auch der Besinnung und  
Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble  
für sorbische Volkskultur unter Lei-  
tung von Direktor Nationalpreisträger  
Jurij Winar hinterließ einen würdigen  
Eindruck im Leipzig der Messtage.

Herbert Willner

## Chordirektor und Komponist Helmut Fritsche

Unser heimischer Komponist Helmut  
Fritsche stammt aus Wehrsdorf,  
besuchte in Bautzen die Oberrealschule  
und studierte in Leipzig Schulmusik  
und Germanistik. Seit 1952 ist er als  
Chordirektor beim Staatlichen Ensemble  
für sorbische Volkskultur tätig. Er hat  
den Chor mit aufgebaut und versicherte  
uns, daß es ihm eine dankbare Aufgabe  
ist, Arbeiter- und Bauernkinder, die als  
Laien zum Chor kommen, zu befähigten  
Choristen auszubilden, ihr Interesse für  
Konzertbesuche zu wecken und so weit  
zu entwickeln, daß sie selbst Laien-  
chöre anleiten können. In der Volks-  
musikschule Bautzen unterrichtet er  
nebenberuflich schulpflichtige Kinder

im Klavierspiel, und seit 1954 hat er  
auch die Leitung des Schubert-Chores  
inne. Diesen größten gemischten Chor in  
Bautzen (120 Sänger) will er zu einem  
Klangkörper entwickeln, der altes und  
neues Liedgut vollendet interpretieren  
kann. Fußend auf der Tradition eines  
Martin Bauer und eines Georg Kuhnke,  
ist Helmut Fritsche bemüht, jährlich  
auch größere Werke aufzuführen. Neu-  
lich hörte man den Chor mit einem  
Weihnachtsprogramm „Rund um den  
Christbaum“, das den Sinn, weihnacht-  
liche Volkslieder in neuen Bearbeitun-  
gen zu bieten und vom Liedertafelstil  
abzurücken, deutlich erkennen ließ. Im  
Laufe der letzten Jahre ist er auch mit  
eigenen Kompositionen — vor allem  
Kammermusik und Chorwerken — mit  
Erfolg an die Öffentlichkeit getreten.  
Für das Staatliche Ensemble will Hel-  
mut Fritsche neue Chöre und Lieder  
schaffen, und wir sind überzeugt, daß  
er uns noch manches wertvolle Werk  
schenken wird.

-ba-

Konzert bei Kerzenlicht

# Do noweye etapy džěławosće Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

(nd). Kónec zašleho tydženja wuradźowachu w Budyšinje zastupnicy ministrstwa za kulturu NDR, načol-  
nistwa Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury a zastupnicy serbskich institucijow wo dotatnej dźe-  
ławosći a přichodnych nadawkach našeho ansambla. We wotewrjenej, wěcownej a přecelskej diskusiji so  
wudźělachu wšelake namjety a doporučenja, wot kotrychž móžemy wočakować hišće wjetšu skutkownosć  
našeho ansambla. Na wuradźowanjach dobyte zasady budźeja služić jako zaklad noweho statuta našeho an-  
sambla, kiž ma so w přichodnych měsacach wudźelać.

Zwěšći so, zo je ansambl w zašłosći w přěnim rjeđe reprezentował serbsku kulturu zwonka Serbow. Tušu funkciju naš ansambl tež wězo dale wobchowa. Z jeho přěnjotnym nadawkom wšak dyrbi w přicho-  
dže być, skutkować mjez Serbami, wosebje dźiwajo na wulke změny towaršnostneho, hospodarskeho a kul-  
turneho žiwjenja, kotřež z dalešej industrializaciju Łužicy dźensa hižo začuwamy. Tohodla budže trjeba,  
zo ansambl pyta za nowymi a skutownišimi formami a hišće šěšim wobsoham swojeho programa.

Dokelž mamy we Łužicy jara wobmjezowane rumnostne poměry, chce ansambl nimo swojeho wulkeho reprezentatiwnego programa nazwučować rjad najwšelakorišich mjeńšich programow, kotrež móžeja mjeńše skupiny ansambla předstajeć na každymžkuli městnje Łužicy.

Ke karaktere; našeho ansambla so praji, zo njemóže byc jenož ansambl ludoweho wumělstwa. Jeho funkcija je šěrša. Kaž dotal wočakujemy wot niego tež w přichóžde.

zo pěstuje naše klasiske narodne herbstwo w spěwje a hudźbje, zo rozšěrja nowe wupłody serbskeho wumělstwa atd.

Hdyž so z dorazom zwurazni, zo je a dyrbi być naš Statny ansambl serbski ansambl, potom so to nje-poćahuje jenož na wobsah programow, ale tež na žiwjenje w ansamblu, na skład a nastajenje jeho člonow. Zo by so najručišo polěpšil staw serbsčiny a pozběhnyło demokratiske narodne wědomje w ansamblu, so wobzamkny, zapołožiť kóžde lěto tři měsacy systematiskeho kubljanja. Scyla budže znajomosć a wužiwanje serbskeje rěče za kóždeho člona z wuměnjenjom, chce-li w ansamblu skutkować. Třiměsačne kubljanje wob lěto słuži tež jako přitohowanje za pruwowanje, kotřež dyrbi kóždy člon po času złožiť.

W běhu jednanjow načachu so tež

wšelake teoretiske prašenja serbskeho ludoweho wumělstwa, wo kotrychž budže so hač ke skónčnemu rozjasnjenju we wotryjadnych kruhach dale diskutować.

W zwisku z Festiwalom světowe mladiny 1957 w Moskwje zwurazništaj zastupnikaj ministrstva za kulturu NDR a Centralneje rady SNM, to budže serbska kultura w kulturnej delegaciji NDR na kóždy pad zastupjena, zo njehodži pak so džensa hišće ničo nadrobného prajić, dokelž su přihoty so runje hake zahajiće.

W cyliku możemy zwęścić, że bęchu wuradżowania jara wuspěšne. Nětko rěka, wšitke namjety a powiwy do skutka stajić. Źak, připóznać a hluboke sympatije wšeje serbskeje zjawnosće napřečo našemu ansamblj budžeja z mytom za nowu etapu dźělawosće.

8. 10. 56  
Das staatliche Ensemble für sorbische Volkskunst



... sang und tanzte im Klubhaus der Gewerkschaften für uns. Ihre Darbietungen wurden von den Hallensern mit reichem Beifall belohnt.  
Aufn.: Noack

beide Weiden  
Jan 17mao die

1952

Confidential

## Ueberschäumende Lebensfreude im Tanz

**Sorbische Künstler ernteten nicht enden wollenden Beifall im Klubhaus**

Selten wurde in unserer Saalestadt ein Volkskunstensemble so stürmisch gefeiert, wie die Angehörigen des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur am Montagabend im Klubhaus der Gewerkschaften. Chor, Solisten, Tanzgruppen und Orchester unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar boten eine ausgezeichnete Gesamtleistung.

Nach jedem Auftritt wurden die Künstler mit minutenlangem Applaus für ihre hervorragenden Darbietungen belohnt. Besonders ansprechend war die Vielfältigkeit der Kostüme. Ob es die heimischen Volkstrachten, die Kleidung der mongolischen Reiter und Mädchen oder die Gewänder der polnischen Nachbarn waren, stets wurde das Auge aufs neue entzückt durch den zur Schau getragenen Ideenreichtum. Die Tänze selbst sprühten Lebensfreudigkeit, stammen sie doch aus dem unerschöpflichen Quell echten Volkstums. Anmut und tadellose Körperbeherrschung konnte man

auch bei den Tänzen aus der Mongolei bewundern.

Viel Heiterkeit bereitete der einzigartig herausstaffierte sorbische Hochzeitsbitter mit seiner gut getragenen Volksweise. Fast nicht enden wollenden Beifall ernteten die Melodien deutscher Volkslieder.

Das gesamte Ensemble vermittelte Volkskunst in höchster Vollendung! Dies brachte auch eine Vertreterin der Martin-Luther-Universität als Dank für die großartigen Leistungen der Gäste zum Ausdruck.

E. L.



## s sorbische Volkskunstensemble im Mittelpunkt unserer Gedenkieie

**Die Feierstunde zum 7. Jahrestag der Gründung unserer Republik wurde von den Klängen des sorbischen Orchesters mit der Nationalhymne eröffnet.**

Nach Begrüßung aller Anwesenden, besonders der sowjetischen Delegation, sprach der Bürgermeister der Stadt Leuna, Genosse Kugk, über die Bedeutung der ersten Jahre DDR. Er führte unter anderem aus, daß wir nur durch die großzügige Unterstützung der Sowjetunion unsere Industrie und Landwirtschaft wieder aufbauen konnten, daß wir eine Regierung

bilden konnten, die sich frei und unabhängig für das Volk einsetzt. Damit begann vor sieben Jahren ein neuer Abschnitt in der Geschichte Deutschlands. Großes haben wir seitdem geleistet in unserem ersten Fünfjahrplan. Der zweite Fünfjahrplan stellte uns vor noch größere und schönere Aufgaben, die wir nur gemeinsam erfüllen können.

Es sprach auch ein sowjetischer Freund in herzlichen Worten über die unverbrüchliche Freundschaft unserer beiden Völker. Er wünschte dem deutschen Volk weitere Erfolge im Kampf um die Einheit Deutschlands und beim Aufbau des Sozialismus. Er überreichte unserem Werkleiter Prof. Dr. Schirmer ein Bukett als Anerkennung für die aufrichtige Freundschaft und die Leistungen unserer Werktätigen beim Aufbau ihrer Betriebe.

Zum Abschluß dieser würdigen Feierstunde wurde ein Kulturprogramm von dem sorbischen Volkskunstensemble geboten. Der gemischte Chor, die Tanzgruppen in ihren nationalen malerischen Trachten zeigten eine hohe künstlerische Leistung. Unvergessen werden diese Darbietungen des sorbischen Volkes, welches Hitler einst „ausrotten“ wollte, bleiben. Wir konnten uns überzeugen vom hohen Stand der sorbischen Kulturarbeit.

O. Müller



# kultur — noch klein geschrieben

Das Ministerium für Kultur entsandte eine Brigade auf den Bauplatz des werdenden Kombinats „Schwarze Pumpe“ im Braunkohlenpott der Republik, um den Zustand der Kulturarbeit an Ort und Stelle zu überprüfen. Den Mitarbeitern des Ministeriums hatten sich

Beauftragte der Gewerkschaft, des Kulturbundes und des Kulturfonds beigegeben. Der die Brigade föhrend Schriftsteller Peter Nell, Leiter der Hauptabteilung Schöne Literatur, stellte uns diese Notizen zur Verfügung. Die Red.

Spremberg. Eine letzte, der Arbeit unserer Brigade vorangehende Besprechung soll beim Rat des Kreises stattfinden. Das ihm beherbergende Schloß riecht aufdringlich nach Kohl. Es ist aber odeur de Clo. Die Spremberger sollten das ändern, auch, daß ihre Abteilung für Kultur hinter einer Rumpelkammer installiert ist.

Der Bauplatz des Kombinats ist ein langer Schlauch, im Waldgebiet zwischen Spremberg und Hoyerswerda gelegen, und vorerst dominiert noch der Wald. In der Ferne wachsen die Schlote Trattendorfs über die Gipfel. Aber der Wald beginnt sich zu lichten. Betonstraßen ziehen sich ins Gelände, Bagger heben den mageren Mutterboden weg. In der „Schwarzen Pumpe“ wird bereits Kohle gefördert, Braunkohle, der große Reichtum dieser kargen Erde.

Um das werdende Werk rankt sich ein Kranz von Dörfern: Die Einwohner sind zu 70 Prozent Sorben. Mit der verträumten Ruhe zwischen Heide, Sand und Bruch ist es freilich dahin. Doch solche Romantik trotzt stets. Der Spruch der Alten — „Kommt die Industrie ins Ländchen, stirbt der Sorben Kultur“ — gilt schon längst nicht mehr. Heute ver-

bietet kein Hitler das Sorbische; die Kultur dieser alten slawischen Minderheit mitten in Deutschland blüht auf, unbehindert nicht nur, sondern gefördert. Das wurde mit der neuen Ordnung so, und mit der sozialistischen Industrie kommt der Wohlstand.

Einer meinte, es gäbe Reibereien zwischen Deutschen und Sorben. Das kam uns spanisch vor. Wir gingen durch die Dörfer, die Baubaracken, sprachen mit den Kumpeln, erlebten ihren Feierabend. Streit? Kopfschütteln. Zwischen Deutschen und Sorben? Nein. „Mag sein“, mutmaßte einer, „daß sich zwei um ein Mädel raufen, und der eine ist Sorbe.“ Er lachte. „Aber das ist keine nationale Eigentümlichkeit...“

Dagegen: Am ersten Abend unserer Anwesenheit trat im Spreetaler Kulturhaus „Ernst Thälmann“ der Grube „Brigitte“ das sorbische Volkskunst-Ensemble auf. Mit 200 Mitwirkenden. Der große, schöne Saal blieb jedoch halb leer. Das interessante Programm hätte stärkeren Besuch verdient. Woran es lag? Antwort gab am Morgen darauf der persönliche Referent vom Leiter der Zentralen Aufbau-Leitung, Beier. „Wenn ich das gewußt hätte, wäre ich gern hingegangen! Aber man erfährt ja nichts.“ Erstes Symptom eines hier anzutreffenden Zustandes: Kultur wird noch klein geschrieben; zumindest weiß man nicht, daß sie da ist;

Noch zum Spreetal: Der Leiter der Abteilung Kultur des Kreises Spremberg klagte: „Die Theateranrechte „Schwarze Pumpe“ nehmen nicht zu.“ Dabei ist das Cottbuser Theater zu weiteren Vorstellungen bereit. Aber die Besucher fehlen! Es zeigt sich: Findet eine Vorstellung statt, ist davon wenig bekannt.

Bekannt ist jedoch der Gasthof „Schwarze Pumpe“ am Eingang des Kombinats. Gibt es dort Kino, zwingen sich bis zu 800 Mann in den Saal, der gerade 200 Sitzplätze aufweist. Immerhin: Der Gasthof ist bekannt, nicht nur, weil es dort Schnaps und Bier gibt. Gleich daneben ist der Sanitätszug der Republik aufgestellt (Leiter Dr. Sass). Die Arbeit loben alle.

Zu wenig Kulturmöglichkeiten? So dachten wir von der Brigade auch —

vorher — und sandten einen Kinowagen der Reichsbahn voraus 56 Plätze, einwandfreie Bild- und Tonwiedergabe. „Das ist doch ein Tropfen auf den heißen Stein“, dachten wir. Aber die beste Vorstellung war bis zu unserem Eintreffen die mit 20 Besuchern. Wir fragten in den Baracken, auf den Baustellen. „Nie gehört“, lautete die Antwort, „Aber da gehen wir nach der Schicht gleich hin! Danke schön fürs Bescheid-sagen!“ Bescheid-sagen — das ist es.

Es gibt Bibliotheken auf dem Gelände wie in den Dörfern ringsum. Aber das ist wenig bekannt. Zirkus Busch, Zirkus Barlay, Zirkus Aeros werden kommen, Anfang April der erste — aber es muß bekannt sein. Eine ständige fahrbare Buchhandlung wird kommen, weitere Kinowagen — aber es muß bekannt werden, wo und wann man hingehen kann.

Noch eins gehört dazu: Die Belieferung mit Kantinenwaren muß besser klappen, das Mittagessen auf den Baustellen warm eintreffen. In die „Schwarze Pumpe“ gehört ein Riesenzelt der HO, wie sie auf dem Weihnachtsmarkt in Berlin stehen, mitten hinein gehört es. Und nach Brot, wenn es ausgegangen ist, muß man nicht vier Kilometer laufen müssen.

Da gibt es einen Klub der Intelligenz im nahen Cottbus. Die Ingenieure der „Schwarzen Pumpe“ einmal dahin einzuladen, fiel noch niemand ein. Das wird jetzt nachgeholt. Ausflugsfahrten werden organisiert, Besuche der Berliner Staatsoper, der Dresdner Gemälde. Das Nebeneinander der Kulturarbeit wird koordiniert: Dringendes Gebot der Stunde. Denn „Schwarze Pumpe“ — das ist ein sozialistischer Bauplatz, keine Goldgräberkolonie im wilden Westen.

Eigentlich stimmt die Überschrift nicht völlig. Kulturmöglichkeiten sind nämlich vorhanden. Weitere kommen, sind unterwegs. Nur, sie nutzen, „an den Mann bringen“ — darauf kommt es an. In wenigen Monaten arbeiten dort mehr als 12 000 Mann. Und das verpflichtet.

1956  
Dagegen: Am ersten Abend unserer Anwesenheit trat im Spreetaler Kulturhaus „Ernst Thälmann“ der Grube „Brigitte“ das sorbische Volkskunst-Ensemble auf. Mit 200 Mitwirkenden. Der große, schöne Saal blieb jedoch halb leer. Das interessante Programm hätte stärkeren Besuch verdient. Woran es lag? Antwort gab am Morgen darauf der persönliche Referent vom Leiter der Zentralen Aufbau-Leitung, Beier. „Wenn ich das gewußt hätte, wäre ich gern hingegangen! Aber man erfährt ja nichts.“ Erstes Symptom eines hier anzutreffenden Zustandes: Kultur wird noch klein geschrieben; zumindest weiß man nicht, daß sie da ist;



# Kołowokoło Wětrowskeho wustupa ansambla

Wětrowscy šamotownicy wobsedza wosebitu paru, kotruž jim wěsće mnozy měšćenjo zawidža: Měnimy jich krasny kulturny dom, za kotrehož natwar je naš srat dželačerjow a ratarjow wěnowaŕ něšto stotysac hr. Je to woprawdže pyšny twar, wonkownje a tež nutrkownje. Na tym je derje spóznać, zo pola nas płaci hesło: Za dželaweho čłowjeka je to najrjeńše runje najlěpše dosć.

Wětrowski kulturny dom je dožiwił hižo někotre wulke kulturne zarjadowanja. Serbskich mjez nimi přewjele njebė. Z tym hake je so móhlnjec započalo kónc januara, hdyž tam přez tysac ludži swjećeše třeci džěn „Ptačeho kwasa“. Něhdze džesać njeđel pozdžišo, wutoru, 3. apryla, wopyta jón nětko přeni raz Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury, wuhotujo w nim za dželačych z Wětrowa a wokoliny derje poradženy wulkowustup.

Chcemy sej zalutować nadrobne rozpisanje poskićenoho programa; naši młodži wuměłcy jón pod nawodom lawreaŕa Narodneho myta Jurja Winarja derje poskićichu a přihladowarjo (něhdze, 600 bė so zešlo) spěwy, reje a hudźbne poskićenja z wotewrjenej wutrobu witaču, hdyž tež nic wěitko z jenak wulkej zahoritosću. Chcemy pak tu pokazać na někotre myslički, kotrež posrědnje a njeposrědnje z wutornišim wustupom zwisuja.

Wětrow je džensa hižo wěste přemysłowe srjedzišćo. Šamota, kotruž tam pala, je w našim měrniwym natwarje nuznje trěbna. Z Bóšičanskej brunicownju móžemy cyły kompleks změrom mjenować „mały kombinat“, kotrehož džělawni su z wulkeho džěla Serbja. Wšako zawodaj tež wosrjedz serbskeho kraja ležitej. Tuto jeho přihódne položenje bė ze zestajenja publikuma na žurli derje

pytnýć, bėchu tola wopytowarjo z awtobusami abo kolesami přihjeli ze wšěch směrów.

Tole pak sej skoro wužaduje, zo so Wětrow tež wutworj jako srjedzišćo serbskeho kulturneho žiwjenja, čim bóle, hdyž su tam městnostne wuměnjatja date. Měnimy to tak, zo bychu so tam dyrbałe husćišo wotměwać wšelake serbske zarjadowanja wšelakoreho razu. Myslimy, zo by tamniša ludnosć byla za to džakowna.

Apropos džakownosć. Wobsedzerjo domow maja spochi wšelake winowatosće dopjelnić. Hdyž so pola někajkeho z nich wuhotuje prajimy domjacy swjedžen, potom hosćo z prawom wočakuja, zo je knjez domu přitomny; to sej hižo přistojnosć a zdwórlivosć žadatej.

Knježa Wětrowskeho kulturneho domu su šamotownicy sami; dom njesluša žanemu bohačkej-přiwatničkej, ale tym, kiž jón twarichu a tak abo hinak dale twarja. Tuž bėchu woni tež hosćiceljo Statneho an-

sambla serbskeje ludoweje kultury. Bohužel sej mnozy toho najskeerje njejsu wědomi byli, dokelž so powědaše na žurli, zo „domjacych dželačerjow“ njebė přewjele na předstajenje přišlo. Kajke přičiny je to mělo, njejsmy móhli wuslědźić; nje-wěrimy wšak, zo su Wětrowčenjo chcyli z wotpohladom zranić prawidła zdwórlivosće. Snadž nam napisaja, čehodla so njejsu w najbohatšej ličbje na programje wobdžělili.

Znajmjeńša bė zwjeselace zwěsći, zo najwjetši džěl přitomnych bėchu Serbja. Njeje přewjele žadane, hdyž so při připowědženju jednotliwych dydkow programa tole wobkedźbuje. Lora Meseršmidec z přijomnym hlasom a šarmanŕnje swój nadawk připowědženja dopjelni, ale zaměrnosć w tom cyle pobrachowaše. Witanje bė w dwěmaj rěčomaj, w dalšim pak přesahowaše němčina. W přichodze njech tež serbska rěč při tajkich składnosćach k swojemu prawu přindže.

C. Kola

# Slyšachmy twórbu mlodeju serbskeju komponistow

Skladnostnje našeho wulkeho Zjězda Serbow wotně so njedźelu, 8. julija 1956, w žurli noweho Serbskeho domu I. matinej serbskeho wumělskeho dorosta, kotryž móžemy měć za jara poradženy. Wón poskičeše w pisanym rjedže hudźbne a literarne přinoški młodych serbskich wumělcow, kiž so z tym přeni raz zjawnosći předstajichu. K dobremu poradženju přinošowachu Leńka Šolcina - Winarjec (sopran), Horst Meyer (wiolina), Kurt Adler a Jan Rawp (klawěr) a člony SLDž z recitowanjom a čitanjom.

Wobhladajmy sej raz poskičene hudźbne twórbu, wosebje mlodeju serbskeju komponistow Jana Rawpa a Jana Bulanka.

Laureat Narodneho myta Jurij Winar bě zastupjeny z dwěmaj, w ludowym wašnju tworjenymaj spěwomaj. „Što da mačer swari?“ ma ryzu serbsko-słowjansku melodiku, originalne kontrasty w g-moll a d-moll a wustojnu mjezyhru. „Dwě hwězdze“ je prosta a lěrska džěcača pěsnička.

Wot Jana Rawpa (rodź. 1928) slyšachmy tři instrumentalne twórbu a dwě pěsni, tak zo móžemy jeho dotalne wumělske skutkowanje charakterizować. „Wariacije za violinu

a klawěr“ (1946) zložuju so wo jednory, spěwny tema g-moll, kotryž so w jednotliwych přeměňenjach ze wšěch stron wobswěća. Wobaj instrumentaj móžetej mjezsobu napřemo hrać, tež hdyž je wiolina w skoro přewuskich mjezach dźeržana a wostawa tež nastupajo techniske čeže za klawěrom. Tema dowola hišće wjetše a wurazniše rozpušćenja, haj wužaduje je samo. Cyła twórba wobchowa njedźiwajcy swojoraznosće kóžděje wariacije trěbnu wumělsku jednotu, předewšěm tež tohodla, dokelž so tema na koncu hišće raz cituje.

„Burleska“ za violinu a klawěr (1950) je trojodžělbne natwarjena a za wobaj instrumentaj jara džaknje spisana, hačrunjež sej tež tu klawěr porno wioline trochu wjace žada. Druhi džěl by móhl być trochu dale wuwjedženy. Štož nastupa charaktr burleski, zdawa so nam to puzorne, tryskniwe a žortniwe, štož tola k wašnju burleski sluša, přemalo wurazne. Kónc je přelěriski. W cyłku pak je to skutkowna, zabawna twórba.

„Słowjanska reja“ za klawěr štyrručnje (1947) je z ryzu słowjanskeje folklory wurostla: je poľna elana a sobutorhaca. Srjedźny džěl ma jara

swojorazne a zwjeselace napřečiwny rysy porno přenjemu. Před tunimi sekwencami chcemy warnować, runje tak před napodobnjenjom městnow znatych hudźbnych twórbow. Nastupajo rozdželenje na wobaju hrajerjow móhl diskantowy hrajer basowernu dys a dys něšto wjace wotewzać.

Wobě pěsni stej jara spěwnje stworjenej. „Luboscinska pěseň“ (1954) ma zawod z impresionistickimi wotsčěnamy. Dohra je wuběrna. Pola „Kolebawki“ (1955) impresionistiski zawod tohorunja po zdaću mało na kolebawku pokazuje (snadž to tež zaležeše na dynamiskej interpretaciji).

Wot Jana Bulanka (rodź. 1931) slyšachmy bohužel jenož dwě reji (1954) za klawěr (dyrbještej najskerje „serbskej“ reji rěkać), tak zo bychy dyrbyla předležeć dalše twórbu tutoho tohorunja jara wobdarjeneho młodeho wumělca, bychmy-li chcyli šěrši charaktristiski wobraz wo nim podać. Pola přenjeje reje, kiž polyfonske sady wuzběhuje a z kwartami a impresionistickimi rysami napadnje, parujemy rejawski charaktr. Snadž by so dyrbyla hinak woznamjenić (prajmy „Charakterna twórba“ abo „intermezzo“).

Druha reja porno tomu wuběrnje wobchowa charaktr serbskeje ludoweje reje. Woznamjenjace je wuzběhowany rytmus, kiž so zdawa być wosobinski stilowy element komponista, hustodosć nic k lěpšemu melodiskeje linije. Dyrbi so toho pasć. jednotliwe elementy bjezstarostnje přečasto wužiwać.

J. Rawp a tež J. Bulank pokazastaj ze swojimi kompozicijemi, zo staj wumělcaj z hižo wulkimi rjemjeslniskimi zamóžnosćemi, zo dokonjetaj ideje, motiwy a temy wobdželać a je skutkownje, po formje prawje a přeswědčiwje do hudźby přetworić. Tola bychmy sej jara přell, zo so wot swojich přikładow, po kotrychž so kóždy młody komponist na započatku ma, haj měć dwě bóle a bóle wuswobodžitaž, zo byštaj so cyle samaj w swojich twórbach wuprajoł. Z melodijow a harmonijow slyšanych kompozicijow rěča hišće přejara Dwořák, Smetana. haj samo Grieg a francoscy impresionista (Debussy, Ravel). A hdy by hišće k tomu přišlo, zo byštaj so po přenich načiskach kompozicijow dokładnje sebjekritisce zaběrało z tym, štož je so při klawěrje abo pisaniskim blidže napisało (přeťoz přez mnohe sluchanje drugeje hudźby zdobywaja so hišće samo po dołhim času njewotpohladnje stilowe elementy druhich komponistow) — potom by był puć pokazany k dalšej wumělskej zraľosći, k wosobinskej hudźbnej rěči.

Helmut Fritsche

➡➡➡➡➡ \* ⚡⚡⚡⚡⚡ 1956

## Nowy delnjoserbski spěwnik wuńdže

### Poľojca přichodneho programa ansambla delnjoserbsce

Budyšin (nd). Naš laureat Narodneho myta Jurij Winar je w tutej dnjach dokónčił přihoty za wudaće noweho wobšěrnišeho delnjoserbskeho spěwnika. Komponist je za njón zhromadził a zestajał 77 starych a nowych ariřow (spěwow), z kotrychž je někotre sam skomponował.

Ze zhotowljenjom tutoho delnjoserbskeho spěwnika dopjelni J. Winar próstwu člena politbërowa Centralneho komiteja Zjednočeneje socialistiskeje strony Němskeje, tow. Freda Oelßnera, a III. Zwjazkowneho kongresa Domowiny, spěchować a podpěrać bóle delnjoserbske kulturne džěło. Tutomu zaměrej ma tež služić přichodny 4. program Státneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, kotrehož přeni džěl budže spěwnje, rejawnsce a po narodnych drastach dospołnje delnjoserbski. To džělłj direktor ansambla zastupniķej našich nowin.



# Die DDR, unser gemeinsames Vaterland

Heute beginnt das große Fest der Sorben und Deutschen in unserer alten Stadt Bautzen. Sie ist seit Jahrzehnten — besonders aber seit Bestehen der Deutschen Demokratischen Republik — zum Mittelpunkt des sorbischen kulturellen Lebens der Oberlausitz geworden. Tausende Menschen, Arbeiter, Bauern und Geistesschaffende, finden sich heute und morgen zusammen, um die Erfolge zu feiern, die durch gemeinsame Arbeit erreicht wurden. Gleichzeitig wollen wir in diesen Tagen auch einen kurzen Rückblick auf das Vergangene und das in den letzten Jahren Geschaffene werfen...

Als 1945 die Sowjetarmee das faschistisch-kapitalistische Deutschland zerschlug, gab es für die Sorben nichts, was ihr Eigen war. Die Faschisten hatten grausam gewütet, so die Organisation „Domowina“ zerschlagen, die Druckereien geplündert und die Bücher verbrannt, die wenigen sorbischen Lehrer aus der Lausitz verwiesen und noch in den letzten Kriegstagen das Haus der Sorben niedergebrannt, was nunmehr schöner denn je erbaut wurde. (Bild rechts unten).

Es mußte mit der Arbeit von vorn begonnen werden. Die Bildung der Organisation „Domowina“, deren Vorsitzender heute der Volkskammerabgeordnete und Träger des Vaterländischen Verdienstordens Kurt Krenz ist (Bild links oben), war der Anfang.

Doch es fehlten junge sorbische Lehrer und Kader, die ihre Muttersprache in Wort und Schrift beherrschten und die Kinder unterrichten konnten. So entstand die Sorbische Sprachschule in Crosta bei Großdubrau, die später nach Milkel (Bild rechts oben) verlegt wurde und in der fast ausschließlich sorbisch sprechende Verwaltungskader herangebildet werden. In Radibor wurde ein Lehrerbildungsheim geschaffen, aus dem sich später die Zentrale Sorbische Lehrerbildungsanstalt Kleinwelka entwickelte. Im Heim Radibor werden nunmehr sorbische Kindergärtnerinnen ausgebildet, welche die Kleinsten mit Liebe betreuen und ihnen sorbische Tänze und Lieder vermitteln, wie zum Beispiel in den Kindergärten von Bautzen und Burk.

Bereits am 6. Juli 1947 erschien die erste Ausgabe der sorbischen Zeitung „Nowa Doba“. Anfänglich nur dreimal wöchentlich, aber dennoch war sie eine wesentliche Errungenschaft. Dadurch war es möglich, allen Sorben den Fortgang der Entwicklung auf allen Gebieten ihres Lebens zu vermitteln. (Kollegen der „Nowa Doba“ beim Umbruch, Bild 2, links).

Das Gesetz zur Wahrung der Rechte der sorbischen Bevölkerung, das am 23. März 1948 vom Sächsischen Landtag verabschiedet wurde, gab neuen Auftrieb. Nationalpreisträger Jurij Winar (Bild 2, rechts) wurde mit der Bildung des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur beauftragt, das sich schnell entwickelte und bisher weit über eine Million Besucher in der DDR, in Albanien, Polen, Österreich und in der Mongolischen Volksrepublik erfreute. Demnächst ist von einem Teil des Ensembles wieder eine Reise nach Paris und Brest geplant.

Eine neue Oberschule (Bild links unten) für sorbische Arbeiter- und Bauernkinder wurde gebaut. Sorbische Studenten gingen auf Hochschulen und Universitäten nach Leipzig, Berlin, Warschau, Prag und Moskau. Der junge Sorbe Jan Rawb (Bild 4, rechts) ging auf die Karls-Universität nach Prag, studierte dort Musikwissenschaft und ist heute am Institut für sorbische Volksforschung Leiter der Abteilung für Volkskunde. Er bearbeitet das Gebiet der Volksmusik und ist zur Zeit mit der neuen Herausgabe aller sorbischen Volkslieder beschäftigt.

Sorbische Künstler — und hierbei seien besonders die Nationalpreisträger Jurij Brezan, Martin Nowak-Neumann (Bild 3, links) und Jurij Winar genannt — bemühten sich unermüdlich, die jahrhundertealte sorbische Kultur zu erforschen und zu neuem Leben zu erwecken. Volkstänze und -bräuche, Trachten und Sagen wurden gesammelt, von Martin Nowak-Neumann gezeichnet und beschrieben und von Jurij Winar im

Staatlichen Ensemble für sorbische Volkskultur einstudiert und den Menschen vermittelt. Dank der Initiative ihres Direktors ist es dem Ensemble möglich, im neuen Programm eine herrliche Niederlausitzer Brauttracht zu zeigen, die seit 1913 nicht mehr getragen wird. (Bild unten, Mitte).

Eine der jüngsten Errungenschaften ist zweifellos die Konsumverkaufsstelle für „Sorbische Trachten und Heimschmuck“ (Bild 4, links). Wie könnte es anders sein, als daß dort sorbische Verkäuferinnen die Kunden beraten und bedienen. Auch Trachten werden maß- und stilgerecht genäht.

Nur wenige Beispiele sind es, die hier erwähnt wurden. Es gibt noch viele Erfolge, die beweisen, daß unser Arbeiter-und-Bauern-Staat das wahre Vaterland der Sorben ist, die gemeinsam mit ihren deutschen Brüdern in eine Zukunft von Glück und Wohlstand schreiten. (SZ)



## Ein Treffpunkt der Deutschen und Sorben

(LB) Die am Donnerstag pünktlich 10 Uhr erfolgte Eröffnung unseres Sorbischen Cafés in Bautzen als HO-Gaststätte lockte eine große Zahl von Besuchern an, so daß immerhin gegen 10.30 Uhr das Café sehr gut besucht war. Es waren in der Mehrzahl Sorben, die als Besucher anzutreffen waren, doch ein großer Teil Deutscher hatte es sich nicht nehmen lassen,

den Morgenkaffee (übrigens vorzüglichste Qualität) dortselbst einzunehmen. Die Ausstattung des Cafés ist schlicht und einfach, das Bedienungspersonal, welches die Sorbische Sprachschule Milkel besucht hat und bemüht ist, sorbisch zu sprechen, bedient nett und freundlich. Gewisse „Kinderkrankheiten“, die sich bei jeder Neueröffnung ergeben, wird die rührige Betriebsgaststättenleiterin, Kollegin Blumrich, sicherlich noch beseitigen. Das Sorbische Café befindet sich in einer guten Lage der Stadt, dem Hauptpostamt gegenüber, und da

es täglich, außer montags, geöffnet ist, und zwar bis 24 Uhr, kann mancher Besucher unserer Stadt noch eine kleine Ruhepause einlegen, bevor ihn das Zügle oder der Bus weitertragen. Außer Kaffee, Kuchen, Torten gibt es noch Getränke mannigfacher Art und kalte Speisen, so daß für den Magen reichlich gesorgt wird. — Wir sind der Meinung, daß das Sorbische Café zu einem beliebten Treffpunkt unserer Sorben und Deutschen wird und wünschen dieser neuen HO-Gaststätte einen recht guten Erfolg!

Bock



## Ein Gruß mit dem Sonderstempel

Im Bereich der Deutschen Post ist in vergangener Zeit viel getan worden, um der Zweisprachigkeit unseres Gebietes gerecht zu werden. Auf das Sorbische Volkstreffen haben sich die Postler besonders vorbereitet. Am 7. und 8. Juli wird vor dem Stadtmuseum auf dem Platz der Roten Armee ein fahrbares Sonderpostamt aufgestellt, bei dem neben dem Verkauf von Postwertzeichen (auch geringe Mengen Sonderpostwertzeichen der letzten Ausgaben stehen zur Verfügung) und Presseerzeugnissen, die Annahme von Briefsendungen und Telegrammen, die Vermittlung von Ferngesprächen und die Ausführung von Gefälligkeitsstemplungen mit dem zweisprachigen Sonderstempel vorgenommen werden.

Neben dem Sonderpostamt werden auch die Postschalter im neubauten Hauptpostamtsgebäude am Sonntag in verstärktem Maße für unsere Gäste zur Verfügung stehen.

Wir Kolleginnen und Kollegen des Post- und Fernmeldewesens in Bautzen wünschen allen Gästen aus nah und fern einen recht frohen Aufenthalt in unserer Stadt.

Völkel

(Foto-Montage: Mohn)

## Der Fest- und Demonstrationszug

Der Fest- und Demonstrationszug ist der Auftakt für die Veranstaltungen am Sonntagnachmittag auf der Müllerrwiese, im Humboldthain und auf den Stadtwiesen an der Spree.

Um 12 Uhr setzt sich der Festzug, auf der Dr.-Maria-Grollmuß-Straße beginnend, in Bewegung. Er berührt die Reichenstraße, die Innere Lauenstraße, den Lauengraben und nimmt Aufstellung um den Platz der Roten Armee, wo eine Festansprache durch einen Vertreter der Regierung gehalten wird. Anschließend geht der Festzug über die Steinstraße, Holzmarkt, Wallstraße, Dr.-Mucke-Straße, Postplatz, Ernst-Thälmann-Straße und Dr.-Peter-Jordan-Straße.

Dem Festzug schließt sich am Platz der Roten Armee der Demonstrationszug an und berührt die Steinstraße, Kurt-Pchalek-Straße, Postplatz, Ernst-Thälmann-Straße und Tzschirnerstraße. An der Brauerei teilt sich der Demonstrationszug in Gruppen zur Müllerrwiese, dem Humboldthain und den Stadtwiesen zum Volksfest.

Als Abschluß des Sorbischen Volkstreffens wird um 22 Uhr ein großes Feuerwerk von Schloß Ortenburg abgebrannt.

Herzog

## Unser gemeinsames Ziel

Wir, als HO-Lebensmittelbetrieb, bemühen uns ständig, die Verbindung zu unseren sorbischen Menschen zu festigen. Unsere Bemühungen gehen dahin, in unserer Handelstätigkeit den Anforderungen der sorbischen Bevölkerung gerecht zu werden. Wir sind bestrebt, sorbische Menschen als Mitarbeiter in unseren Betrieb zu bekommen, damit in wenigen Jahren in vielen Verkaufsstellen der Einkauf auch in sorbischer Sprache getätigt werden kann.

Dem Volksfest unserer sorbischen Menschen, mit denen uns die Sehnsucht nach Frieden und der Einheit unseres gemeinsamen Vaterlandes verbindet, wünschen wir einen vollen Erfolg.

Keil, Direktor der HO Lebensmittel





June 56



Q6  
R

Großen Beifall ernteten der Kammerchor und Solisten des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskunst, die vor Teilnehmern und Gästen des 6. Kongresses der „Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen“ in Egg in Kärnten auftraten.

## Serbja jako wobkedźbowarjo na kongresu (nawječorno)- ewropskich narodnych mjeńšin

Na kongresu nawječornoewropskich narodnych mjeńšin, kiž so wotměje wot 17. do 20. meje w Egg-Fakersee (Rakuska), wobdźěla so tež jako wobkedźbowarjo na přeprašnje Federalistiskeje unije (nawječorno)ewropskich narodnych skupin někotři načolni funkcionarjo Domowiny. Delegacija, kotrež přistulšeja předsyda Domowiny, br. Kurt Krjeńc, hłowny sekretar Domowiny br. dr. Jan Šolta a sobustaw Zwjazkoweho předsydstwa Domowiny br. Achim Handrik, je wčera wotpućowala.

Runočasnje je wotjěla koncertna skupina Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury pod nawjedowanjom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, kotraž wustupi před wobdźělnikami kongresa a kotraž budže swědčić wo wysokim wuwicu serbskeje kultury pod škitom a z pomocu našeho mócnarstwa dźělaćerjow a ratarjow.

Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury w Budyšinje  
Štwórtk, dnja 10. apryla 1958 w 20.00 hodź.  
w hotelu „Město Budyšin“ w Budyšinje

K. A. Kocorowe

Nalěćo 3. 1958

Swětny oratorij

Wobdźělał: Jurij Winar — słowa: Handrij Zejler  
Spěwa: chór a orchestr Statneho ansambla serbskeje  
ludoweje kultury

Solista: Lenka Šolćina, Lora Messerschmidtec,  
Siegfried Šram, Pawoł Šolta, Měrćin Gerber

Při křidle: Helmut Fritscha

Nawod: Jurij Winar, lawreat Narodneho myta  
lisćiki 3,— hr. a 2,— hr. (rentnarjo a šulerjo maju po-  
tuńšene plaćizny) pola K. Joh. Guder & Co. Budyšin,  
Kotołska 17, tel. 3008 / Serbskej kniharni w Budyšinje,  
Kurt Pchalekowa 20, tel. 3222.



# PIRNA



# Alte Liebe rostet nicht

Großröhrsdorf begrüßte jubelnd einen lieben alten Gast

Im abgelegenen Großröhrsdorf waltete in den Jahren des letzten Krieges ein junger Sorbe liebevoll seines Amtes als Volksschullehrer. Dabei machten es ihm die braunberockten „Herren“ gar nicht leicht. Eigentlich wäre sein kluger Kopf für höhere Aufgaben berufen gewesen. Aber den vom Rasenwahn besessenen Kultusfunktionären der Nazis erschien der widerspenstige, fortschrittliche Sorbenlehrer unter seinen Landsleuten geradezu wie die Lunte am Pulverfaß. Deshalb verjagten sie ihn aus der Heimat und zwangen ihn, in einem weltabgeschiedenen osterzgebirgischen Dorf, eben in Großröhrsdorf, „Strafdienste“ als Lehrer zu tun. Doch die Schikanen der Rosenbergschen Kulturbarbaren konnten dem sorbischen Lehrer nicht seine Liebe zum Beruf versauern. Kinder unter allen Bedingungen zu guten, brauchbaren Menschen zu erziehen —

das war seine Leidenschaft. Er hatte sich bald das Vertrauen der Großröhrsdorfer erworben.

\*

Dieses Vertrauen ist bis heute nicht gebrochen. Aus dem Lehrer Jurij Winar jener Jahre ist der Nationalpreisträger und Direktor des Staatlichen Sorbischen Volkskunstensembles geworden, und sein Name besitzt über die Grenzen unseres Landes hinaus guten Klang. Immer wieder findet Jurij Winar einmal nach Großröhrsdorf zurück, in seine liebgewordene zweite Heimat, zu den vertrauten Gefährten gemeinsam verlebter schwerer Jahre.

\*

Ist es ein Wunder, daß die Großröhrsdorfer immer wieder hellauf begeistert sind, wenn ihr alter und berühmter Dorfschullehrer zu Besuch kommt? Vor kurzem erst, am Vorabend des Tages der Opfer des Fa-

schismus, war fast das ganze Dorf auf den Beinen. Jurij Winar und 30 Künstler seines Ensembles gaben im Gasthof ein Sonderprogramm für die Einwohner. Es waren dieselben Künstler, die beim Moskauer Festival so große Lorbeeren einheimsten konnten. Der Saal tobte. Die Dorfjugend wußte ihrem Vergnügen nicht mehr anders als durch Freudenpfeife Ausdruck zu geben. „So was war noch nicht da“, meinten die Jungen und Mädchen freudestrahlend. Die Alten waren nicht minder beglückt. Kann es einen schöneren Dank für den Künstler-Lehrer Jurij Winar geben, als die aufrichtige Freude einfacher Menschen über sein Werk?

J. Haferkorn



# Ansaml – budžer, přeswědčer, zahorjer

Wot lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, direktora SLA

Swědk wozbožaceho wuwća a zbožowneho rozkčewa serbskeje kultury, haj cyłego našeho serbskeho žiwjenja po wozjewjenju „Serbskeho zakonja“ je tež naš Statny ansaml serbskeje ludoweje kultury. Na spčatku lěta 1952 na iniciatiwu našeje dželačerskeje strony SED a Domowiny založeny, je so tutón naš kulturny institut nimo měry wuspěšnje wuwil a jc sebi wudobyl jako jedyn z najreprezentatiwnišich ansamblow sobu přenje městno w našej republice. W pilnej dželawosći je nam naš ansaml w času swójeho 6lětneho wobstaća wobradzil 4 wulke premjery z wob-  
sahom serbskeho ludoweho a nowe-  
ho socialistiskeho wumělstwa; dwaj oratorijej „Nalěčo“ (Kocor) a „Spěw wo lěsach“ (Šostakowič); štyri sinfoniske koncerty, wosebite „Swjatočne koncerty“ při składnosći Kocor-Zejlerjoweho lěta Čišinskeho lěta, 40. rčńnicy Wulkeje socialistiskeje oktobrskéje rewolucije a dwaj ptačokwasnej programaj. Wšelake móžnosće wustupow w małej formje swědča wo wjelestronskosći a wšelakorosći wužiwanja wumělskich formow našeho ansambla. Husto slyšimy spěwarjow a solistow w našim rozhłosu, na štyrjoch tačelach mamy składnosć ansambl ze serbkim spěwom slyšeć a w 6 filmach skutkowachu skupiny ansambla sobu. W tukraju a wukraju (Sowjetski zwjazk, Pólska, Mongolska, Albanska, Rakuska) je sej dobyl naš ansaml tři składnosć swójech turnejow mno-  
ho přecelow a je njesl slawu serbskeje kultury do cyłego swěta. Nimale 3 miliony hosći měješe ansaml w zařiznych 6 lětach.

Stajnje pyta načolnistwo ansambla za nowymi móžnosćemi, syňne

wumělske potency kolektiwa zasa-  
džec jako brón w boju za natwar socialistiskeje kultury a z tym pom-  
hać při natwarje socialismu do-  
cyła. Njewidžimy naš nadawk w  
tym, jenož zabawjeć naš lud a ha-  
jić stare nałožki a spěwać lube  
dawnoznate pěsnički — ně, z naj-  
rjeńšimi pokazkami z našeje sta-  
reje ludoweje kultury chcemy zbu-  
džec serbske sebjewědomnje a hor-  
dosć na naš narod — tola w no-  
wych spěwach, w nowych rejach  
mamy so jimać problemow našeho  
času, mamy pokazować puć do  
rjeńšeho přichoda, chcemy pře-  
swědčec, zbudžec, zahorjec  
naš lud za naš socialistiski přichod.

## Lied und Tanz aus dem Sorbenland

Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messtage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongreßhalle auszubringen. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüchtig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverstündlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertlangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwermütige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonisierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Jurij Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzenensembles ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Verschmähten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorragte. Die Disziplin des Auftretens bezeugte deutlich den Spitzenstand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief — ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Jurij Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messtage.

Herbert Willner



Člonojo Statneho ansambla za serbsku ludowu kulturu při předstajenju pólskeje reje!

## Myslički wo 4. premjerje SLA

Mjez kulturnymi zarjadowanjemi Zjězda Serbow bštej wustupaj našeho Serbskeho ludoweho džiwadła a Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury bjez dwěla najwuznamnišej.

Napjeće wočakowachmy nowy program ansambla. Je to bjez džiw, wšako je nam Nowa Doba wjele wo přihotach ansambla na 4. premjeru rozprawjała a direktor ansambla rozjimaše w 153. čisle ND koncepcije noweho programa. Mějachmy potajkim wšu přičinu, być wćipni a wočakować nowu formu ansamblowego programa.

Rjane delnjoserbske drasty dachu premjerje, kotruž je ansambl w kóždym nastupanju derje wobstał, wosebity swjedxenski raz. W dokonjanej formje přednošowaše chór, přewodžany wot orchestra, „Nowy spěw přečelstwa“, „Škit domizny“ a „Brüder, seht die rote Fahne“. Přeni spěw je zbasnił a skomponował J. Winar k česći zjězda. Móžu sej derje předstajeć, zo je basnik-komponist, kotryž měješe do zjězda ruce polnej džěla, z časom někak do konflikta přišoł. Smy w zašłym času rjane basnje a kompozicije wot njeho dóstawali. Trochu mjenje preciznje přednošowaše ansambl „Marsch der Stalingrader“ a „Moja domizna“. Je woprawdže čezko rjec, hač běše chór wulkimaj kompozicijomaj zrostly, dokelž je orchestr ze swojim wótrym přewodom chór a w „Moja domizna“ wosebje solistow nimale zdusyl. Strieglerowa „Moja domizna“ je rjany, moderny hudźbny poem: škoda, zo smy nimale jenož bubony a trubki orchestra slyšeli.

A cappella-chóry zanišechu spěwarki a spěwarjo ansambla hač na móličke wuwzaća z mištrskej preciznosću. Bohata dynamika, harmoniska zwučenosć wulkeho chóra, čistosć a dobry techniski niwow wosebje žónskich hłosow swědčachu wo pilnym džěle a wo spochi stupacej wumělskej zrałosći našeho ansambla. Wulkotna interpretacija a cappella-chórow přeco zaso

pokazuje, zo je J. Winar na polu wokalnej hudźby wulki mištr. W pěśni „Es wohnt ein Müller“ bychmy sej trochu žiwijeje dynamiki přeli. Spěw je čezko sadžany; to pak njeměło zadžěwać wěstej šibałosći, kotruž sej wobsah spěwa na kóždy pad žada.

Mały a cappella-chór je kupka najlěpšich spěwarkow a spěwarjow ansambla. Tohodla nas tež přeco zaso wulce překwapja. Jara pěknje zanjesechu nam 3 ludowe spěwy (słowakski, němski a pólski). Słowakská narodna pěseň „Miloraz“ so nam w swojim wobdžělanju jara spodobaje; publikum je spěwarjam bohaće z přikleskom mytował. Siegfriedej Šramje pak měło so rjec, zo njesmě wumělc ženje wjace być chcyć hač to, štož we woprawdžitosći je. Šram je nam ze zašłych wustupow znaty jako sympatiski solist a přejemy sej jara, zo by to wostał. W přichodže dyrbi na to džić, zo njełóji za tunimi efekty po přikładze spěwarja w kofejowni.

Ze solistow je drje tón raz Rudolf Dratnał publikum najbóle zahorił. Bjez dwěla měješe ze swojim „Chorem lučibaram“ lóše džělo hač snano Leńka Šoćina. Přednošowaše nam wobě pěsničce žiwje, šibale a z džiwadźelniskej rutinou. Wo jeho wustupje pak móhlo so prašenje rozjimać, hač znjese so na jewišću jeho stara brašća drasta z modernym kolesom, kotrehož zwónčk wšak na dróze rješo klinči hač na jewišću w kulturnym programje. Orchestralny přewod za „Choreho lučibara“ móhl jednoriši być; někotrym stučkam je chětro dotha wopuś jako mjezehra připowěšena.

Leńka Šoćina-Winarjec spěwaše w delnjoserbskej njewjesćinskej drasće Krawcowu „Rědnosć, cesna rědnosć“ a Kocorowu „Zbožownu njewjestu“. Leńka je po cyłych Serbach znata a woblubjena solistka. Ze swojim rjanym hłosom a z dobrej interpretaciju serbskeje pěsnje je sej bórže dobyła serbske wutroby. Jeje

## Jurij Winar

Reakcionarne fašistiske kruhi wo-  
koło Adenauera a jich złoštnicy  
nadawkidawarjo chcedža třeći króć  
„přećiwo ranju jěchać“. Dželaćerska  
klasa pak wubije tutym čornym  
knjezam atomowu bróń z rukow.  
Generalny stawk ma być wotmołwa!

## Dóstanjemy serbske tačele

Wutoru, dnja 29. 11. spěwaše naš  
Statny ansambl wšelake serbske  
spěwy na gramafonowe tačele. Pod  
nawodom Jurja Winarja slyšimy  
na tačelach serbskej chórai „Dobry  
wiečor maćerka“ a delnioserbski  
„Šaparik“. Jako solistai zwjeselitaj  
naš Lenka Šoćina a Siegfried  
Šrama. Komorny chór pak spěwa

„Lubka lilija“ a „W smjetanje“.  
Rjany to hodowny dar za našich  
Serbow.

1956

Sonntag morgen. Der Himmel hat seine Schleusen geöffnet; es gießt in Strömen. Aus der Tür der Ostschule, in der Teilnehmer an der Massentanzszene einguartiert sind, lugen drei Mädchen. „Alle Mühe ist umsonst gewesen“, seufzen sie. Ob sie recht behalten?

\*

Eben ist die Kundgebung beendet, auf der Genosse Fred Oelßner verkündet hat, daß Parter und Regierung ihre Politik der Förderung der Sorben unbeirrbar fortsetzen werden. Nun bewegt sich durch die geschmückten Straßen der bunte Festzug. Er stellt die Geschichte des sorbischen Volkes vom 12. Jahrhundert bis zur Gegenwart dar. Welche Veränderung hat sich vollzogen, wurde erkämpft! Tief über dem Pflug gebeugt, einen ärmlichen Kittel am Leibe mußten sorbische Bauern frohen. Moderne Maschinen der MTS bearbeiten heute auch ihre Felder. Gegen Unternehmerwillkür wehrten sich im Jahre 1923 deutsche und sorbische Arbeiter in der Adolfschütte Großdubrau. Heute sind deutsche und sorbische Arbeiter und die sorbische Intelligenz be-

Ein imposantes Bild bietet die Mül-  
lerwiese, die größte Sportanlage im  
Bautzen. Dichtgedrängt stehen viele  
Tausende um das weite Oval. Teil-  
nahmsvoll lauschen alle dem gewal-  
tigen Massenchor. 1000 junge Sän-  
gerinnen und Sänger, Sorben und  
Deutsche, leiten ein prächtiges Schau-  
spiel ein, die große Massentanzszene.  
600 Tanzpaare, Sorben und Deutsche  
auch hier, in sorbischen Trachten  
marschieren auf der Rasenfläche auf.  
Symbolisch stellen sie dar, daß sich  
die sorbische nationale Kultur in  
unserer Republik zu voller Blüte ent-  
falten konnte. Sinnvoll in die farben-  
prächtige Schau sind alte Tänze, wie  
der Schustertanz, die „Sorbische  
Mühle“, der „Stupdale“, die „Tre-  
bendorfer Suite“ usw., eingeflochten.  
Ein Bild, das sicher jedem sehr lange  
in Erinnerung sein wird.

Die drei pessimistischen Mädchen  
haben unrecht gehabt. Hell lacht die  
Sonne.  
Donath/Köhler



Das Hexenbrennen, ein alter sor-  
bischer Volksbrauch,



Waltraud Gurrán und Erna Hiersemann aus Spremberg  
schauen interessiert dem Maibaumwerfen zu.

(Fotos: Höhne-Pohl/Köhler/Donath)



Szene aus dem Finale des Programms des Staat-  
lichen Ensembles für Sorbische Volkskultur,

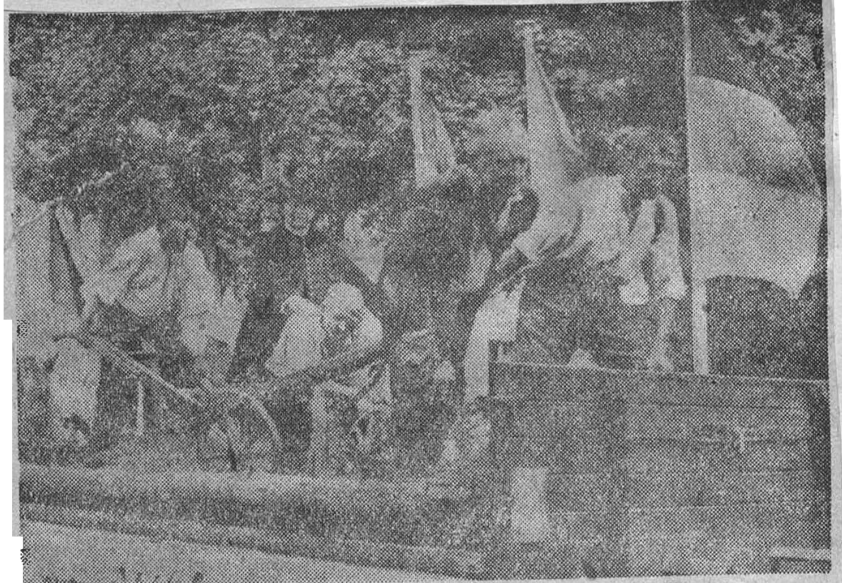


Das neu erbaute Haus der Sorben in Bautzen

# Freies Volk auf freiem Grund

Die Farben dreier Fahnen beherrschen das Bild der tausendjährigen Stadt Bautzen: das Rot der Arbeiterklasse, das Schwarz-Rot-Gold unserer Republik und das Blau-Rot-Weiß der sorbischen nationalen Bewegung. Das Farbenspiel kündet von einer geschichtlichen Tat. Die Politik der Partei der Arbeiterklasse machte die Deutsche Demokratische Republik auch zum Vaterland der Sorben. Das sorbische Volkstreffen 1956 zeugt von den reichen Früchten dieser Politik. Mit Kamera und Notizblock sind wir dabei und vermitteln Ihnen einen kleinen Ausschnitt aus dem vielfältigen Erleben.

Ein großes Ereignis ist natürlich die Premiere des IV. Proter mit unsäglichen Mühen gramms des Staatlichen En- und Anstrengungen die Schiffe sembles für sorbische Volksstrom auf schleppen mußten. kultur, das neben zahlreichen Großen Beifall gibt es auch für alten und neuen sorbischen die Tanzszene „Beim Oster-Volksliedern und -tänzen und wasserholen“. Isolde Weiden deutschen Liedern kostbare hat diesen alten sorbischen Perlen des Kulturschatzes der Volksbrauch in eine ansprechenden großen slawischen Völkerchende choreographische Form familie enthält. Das alte rus-gebracht. Das große Tanzbild sische Volkslied der Wolga- „Sorbischer Maientanz“ in der Treidler wird vom a-cappella-Choreographie von Bernhard Chor gefühlvoll einprägsam ge- Wosien ist ein sehr zukunfts- sungen. Man spürt förmlich frohes Finale des Programms, die unmittelbare Nähe des gro- zu der, Jurij Winar die Texte schrieb, und der dem Ensemble ein renföhliger und umsichtiger Leiter ist. Auch eine Uraufführung hören wir. Zum Cisinski-Gedenkjahr ver-



Aus dem historischen Festzug: Die unterdrückten und geknechteten sorbischen Bauern.

tonte Kurt Striegler einen Cisinski-Text „Gruß an die Heimat“ für Chor, Solo und Orchester.